

قِطْعَةٌ عَلَى سَطْحٍ مِنْ أَصْفَحِ السَّيِّدِ

مُسَرَّحِيَّةٌ

أَبُو عَبْدِ الْبَغْلِ



لِلكَاتِبِ الْأَمْرِيكِ

تَيْبَسْتِي وَلَيْسَ أَمْرٌ

تَرْجُمَا: عَبْدُ الْحَلِيمِ الْبَشَلَاوِي

مَكْتَبَةُ الْفَنُونِ الدِّرَامِيَّةِ

تَصَدَّرَهَا يَحْرَرُهَا
مَكْتَبَةُ مِصْرَ عَبْدُ الْحَلِيمِ الْبَشَلَاوِي

مكتبة الفنون الدراسية

(٥)

مكتبة الفنون الدرامية (٥)

قطعة على سطح من الصفيح النحاسي

مسرحية في ثلاثة فصول

للكاتب الأمريكي :

تليسي وليامز

ترجمها :

عبد الحليم البشلاوي

تصدرها يحررها
مكتبة مصر عبد الحليم البشلاوي

Cat on a Hot Tin Roof

By :

Tennessee Williams

حقوق التمثيل والاناعة محفوظة للمترجم

مكتبة الفنون الدرامية

القصص من هذه المكتبة أن تسد ما بالمكتبة
العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة
روائع المسرحيات العالمية ، وكل ما يتصل بالفنون
الدرامية والاذاعية من تمثيل وكتابة وإخراج . ولعل
هذا هو أول مجهود منظم يبذل في هذا السبيل .

كتب تصدر تباعاً

الشهامة

للكاتب الانجليزى : تشارلز مونرو

عيوب التأليف المسرحى

للقائد الأمريكى : وولتر كير

مسرحية فى القصر

للكاتب المجرى : فرينيك مولنار

الآنسة جوليا والاب

مسرحتان للكاتب السويدى : أوجست سترنبليرج

الزواج

للكاتب الايرلندى : جورج برنارد شو

صدر من هذه المكتبة :

١ - الأحرار

للكاتب الأمريكى : سدننى كنجزلى
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٢ - الرجل المعجوز

للكاتب الروسى : ماكسيم جوركى
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٣ - بيت الدمية

للكاتب النرويجى : هنريك ابسن
ترجمة : كامل يوسف

٤ - الينبوع

للكاتب الأمريكى : يوجين أونيل
ترجمة : صلاح عز الدين

هذه المسرحية

بقلم : عبد الحليم البشلاوى

ما كدت انتهى من ترجمة هذه المسرحية ، حتى علمت أن هوليوود تنتجها للسينما ، فآثرت أن أرجىء نشر الترجمة العربية حتى أشهد ما تفعله هوليوود بهذه المسرحية . فلما شهدت الفيلم - وهو الذى عرض فى القاهرة باسم « رفقا بقلبي » - أيقنت أننى كنت محقا كل الحق ، وأن تصرفى هذا كان فى محله .

ذلك أن الفيلم قد أخفى بعض جوانب المسرحية وأبرز بعضها آخر . ولهذا فإن كل من شهد الفيلم دون أن يكون قد قرأ المسرحية ، لابد أن يكون قد خرج من مشاهدته بفكرة غير صحيحة عن الأسلوب الدرامى الذى تميز به تينسى وليامز ، وعن الموضوع الذى عالجته .

وهنا نتساءل أولا : ما هى فكرة المسرحية ؟ ما هو الموضوع الذى تناوله ؟

المسرحية - باختصار - تدور حول حياة أسرة أمريكية ، على رأسها رجل يتهدهده السرطان بالموت ما بين لحظة وأخرى ، وقد أخفى عنه أعضاء أسرته هذا النبأ الأليم ، موهمينه أن كل ما به هو التهاب فى القولون . هذا الرجل قد ذاق مر العيش وذل الحرمان والجوع والفاقة فى شبابه ، ولكنه استطاع بعد هذا الاملاق والبؤس أن يصبح من أغنى أصحاب الأراضى ، ويفدو مالكا لثروة تربى على ٢٨ ألف فدان من أجود الأراضى الزراعية . ولهذا الرجل

ولدان : الأكبر أنانى جشع ، تشاركه فى هاتين الصفتين زوجته ، وهما يبذلان معا كل ما فى وسعهما لكى يستوليا على هذه الثروة الطائلة ويحرما منها الابن الأصغر . والابن الأصغر هذا يعانى من عقدة نفسية أزممت فى دخيلته عقب موت صديق له كانت تربطه به صلة جنسية . وهو يعتقد أن زوجته هى التى كانت السبب فى موت صديقه ، ولذلك فهو يخاصم زوجته ، يشاظرها العرفة دون أن يشاظرها السرير . والزوجة - ماجى القطة - تحب زوجها ولا تمل من محاولة استعادة حبه لها . وهى فى الوقت نفسه غيور من سلفتها الولود التى أنجبت خمسة من الأطفال دون أن تنجب طى طفلا واحدا . وهى كذلك غيور من سلفتها لأنها تخشى أن تتكلل مساعى زوجها الأنانى الجشع بالنجاح فيفوز بالثروة الطائلة . وفوق هذا توجد الأم التى تحب زوجها ، والتى تؤثر بالحب ابنها الأصغر دون الأكبر ، شأنها فى ذلك شأن الأب .

هذه هى الخطوط الرئيسية للمسرحية . وهى خطوط رسمها المؤلف داخل إطار مما يسميه « الرياء » . فالكل يرأى ، والكل ينافق ويكذب . هذا الأب الثرى الذى ظل يعيش مع زوجته أربعين عاما وهو لا يحبها ، بل يكرها ويمقتها ، ولكنه لا يعلن هذا الكره والمقت . وهذا الابن الأكبر يبغض أباه الذى لا يحبه بدوره ، ولكنه لا يجرؤ على اظهار هذا البغض . والابن الأصغر يأبى أن يعترف بحقيقة العلاقة التى كانت بينه وبين صديقه الذى مات . والاب مريض بالسرطان ، قرر الأطباء أن أيامه فى الحياة باتت معدودة ، إلا أن جميع المحيطين به لا يصارحونه بالحقيقة .

هذا هو الجو الذى تسير فيه حوادث المسرحية ، جو حافل بالرياء والمواربة ، وهو ، فى الوقت ذاته ، أو هو لهذا السبب ذاته ، جو مشحون بالتوجس والتوتر .

تلك هي الصورة التي قدمها لنا المؤلف في المسرحية . وقد ظهرت هذه الصورة مبتورة مشوهة على شاشة السينما ، لسببين :

السبب الأول : ان الصلة الجنسية بين الابن الأصغر وصديقه أصبحت في الفيلم مجرد أكذوبة أو شائعة لم يكن لها وجود ، بينما هي في المسرحية أمر واقع أقره الجميع ما عداه . وقد عالج المؤلف هذه النقطة ببراعة فائقة . وهنا يبدو أن المخرج السينمائي قد انضم الى زمرة المحيطين بالآب ، هؤلاء الذين وصمهم المؤلف بالرياء ، اذ يرفضون مواجهة الوقائع والحقائق . والمخرج السينمائي يتصرفه هذا قد أضعف قوة الدافع الذي حفز الابن الأصغر الى هجران زوجته في الفراش وادمان الخمر .

السبب الثاني : أن المخرج السينمائي قد أظهر ما تعتمد المؤلف أن يخفيه . وهنا تبرز نقطة على أكبر قسط من الأهمية والطرافة ، لأنها تتصل بالأسلوب الدرامي الذي ينتهجه تينسي وليامز .

يقول المؤلف في توجيهاته التي ينثرها خلال المسرحية لارشاد الممثلين والمخرج : « ان الهدف الذي آمل أن أحققه من هذه المسرحية ليس هو حل المشكلة النفسانية التي يعانيها رجل بعينه ، وإنما أنا أحاول أن أضع يدي على نوع التجربة التي تمر بها جماعة من الناس ، تلك التصرفات التي يتداخل بعضها في بعض ، والتي يأتيها بشر أحياء ، في جو عاصف تسببه أزمة مشتركة . ولا بد من ترك بعض **الفموض** في رسم شخصيات المسرحية — حتى لو كان الانسان يرسم شخصية نفسه — كما هو الحال في شخصيات الحياة ، اذ يكتنفها الفموض الكثير على الدوام . الا أن هذا لا يعفى الكاتب المسرحي من واجبه في أن يلاحظ ويتعمق بوضوح قدر الامكان ، بينما ينبغي عليه أن يتحاشى الوصول الى النتائج والتحديدات

التي تجعل المسرحية مجرد مسرحية ، لا شركا لحقيقة التجارب
الانسانية » .

أهم ما في هذه الفقرة التي نقلتها من كلام تنيسي وليامز نفسه،
هو قوله انه لابد من ترك بعض **الغموض** عند رسم شخصيات
المسرحية ، كما هي الحال في شخصيات الحياة . فانت بعد أن تشهد
هذه المسرحية تمثل على المسرح لابد لك من أن تتساءل : ما هو
السر في تعاسة هذه الأسرة ؟ أسرة يعيش أفرادها أهنأ عيش
وأرغده ، أسرة تعيش وسط رقعة من أجود الأراضي الزراعية التي
تبلغ مساحتها ٢٨ ألف فدان ، ما الذي أدى بها الى هذا الانهيار
الشائن المهين ؟ هكذا سيكون تساؤلك بعد أن تشهد المسرحية .
وستهتدي الى الجواب بعد قليل من التفكير ، وهو ان الأسرة مفككة
لا تربطها تلك الرابطة التي توجد عادة في أية أسرة ترفرف عليها
السعادة ، ونعني بها رابطة المحبة والتعاطف والتأخي . فهذه
الرابطة مفقودة ، أو تكاد ، بين الجميع . ظل الأب مشغولا طول حياته
بارتقاء سلم الثراء درجة بعد أخرى . فبعد أن كان أفاقا أصبح
اجيرا ، ثم صار صاحب أرض ، وانتهى به الأمر الى هذه الثروة
الطائلة والغنى الفاحش ، وهو في كل ذلك مشغول عن أولاده وعن
زوجته ، بل حتى عن نفسه وصحته . فلما استقر له الأمر ،
وكبرت به السن ، وأراد أن يخلد الى الراحة ، اذا بالسرطان الحبيث
كامن في أحشائه متمكن منها ، واذا بالموت يتربص به . فليس المال
اذن هو كل شيء ، أو على الأقل ليس المال وحده هو كل شيء .
لقد فزع الرجل المسكين ، اذ نظر ورائه ، الى كل تلك السنين التي
انصرمت من عمره ، فاذا بها عقيم مجدبة رغم هذا الثراء : زوجة
بلهاء ، ابن منحرف ، وآخر جشع أناني . وهو نفسه الذي بنى

هذا الثراء وشاد هذا الصرح ، ماذا أصاب لنفسه ؟ وما الذى ذاقه من أطايب الحياة ؟ لا شيء .

نلر أن تجد اشارة صريحة الى كل ذلك فى المسرحية ، ولكنك تجده صريحا كل الصراحة ، الى أبعد حدود الصراحة ، فى الفيلم ، فى ذلك الحوار الطويل الذى يدور بين الأب وابنه الأصغر فى قبو البيت ، عن افتقار الابن الى حب أبيه ، وعن حب الأب لابنه ، وكيف أن الأب لم يتمكن من اظهار هذا الحب لانه كان مشغولا بجمع المال والثروة . وهذا الحوار لا أصل له فى المسرحية . لقد أراد المؤلف أن يشهد المتفرج على خشبة المسرح الحوادث كما تتوالى فى الحياة نفسها ، فليس للحياة « راوية » يقول للناس أن هذا الحادث وقع لأسباب كذا وكذا . أراد تنيسى وليامز أن تكون مسرحيته طبيعية *Naturalistic* ، والطبيعية كما نعلم غلو فى الواقعية ، ولكن المخرج السينمائى أراد لها أن تكون أخلاقية *Moral* ، ولكى تعطى القارىء فكرة عن مدى النجاح الذى لقيته المسرحية الأصلية ، نذكر أنها ظلت تعرض فى برودواى ما يقرب من عامين ، أو ٢١ شهرا على وجه التحديد ، ثم خلالها عرض ٦٩٤ حفلة .



وفى سياق المسرحية يلجأ الكاتب الى الحوار الطويل ، وإلى المونولوج *Monologue* فى أحيان كثيرة ، حتى لنرى الأب فى الفصل الثانى يتكلم وحده تقريبا فترة تستغرق دقائق . والمؤلف فى هذا يعتمد على قوة التمثيل وبراعته ، وهما شرطان لازمان للحوار الطويل ، والا أفلت الزمام وتملكت السامة رواد المسرح . ولهذا رأينا أن من قاموا بتمثيل أدوار هذه المسرحية على خشبة

المسرح أو على شاشة السينما كانوا من خيرة الممثلين وأقدرهم .
وهذا يأتي بنا الى دور المخرج المسرحي : اليا كازان . فان
الفصل الثالث الذي تقدمه للقارئ هنا ليس هو النص الأصلي
الذي كتبه المؤلف ، وان كان هو الذي ظهر على المسرح ، وانما هو
النص المعدل الذي كتبه تينسي وليامز بناء على رغبة المخرج .
ذلك ان المؤلف كان قد أسقط شخصية الأب في الفصل الثالث
فاختفت . فعز ذلك على المخرج كازان ، لأن شخصية الأب - في
نظره - شخصية مهمة ، كلها قوة وحياة ، ولذلك طلب من المؤلف
أن يظهرها من جديد في الفصل الثالث . كما رأى كازان أنه لابد
من أن يطرأ بعض التغير الواضح على شخصية الابن الأصغر بعد
ما تعرض له من مهانة وعنف على يد أبيه في الفصل الثاني . ورأى
كازان أيضا أنه لابد من أن تكون تصرفات « مارجرت » جديدة
بإكتساب عطف الجمهور . وقد استجاب وليامز لرغبات كازان ،
فأعاد كتابة الفصل الثالث بشكله الذي سجلناه هنا . وهذا
- في حد ذاته - دليل على مدى التعاون القوي الواضح بين
المؤلف والمخرج .

بقيت بعد ذلك ثلاث ملاحظات أخيرة :

أولا : أن تينسي وليامز قد التزم الوحدات الثلاث التقليدية
في هذه المسرحية . فالفصول الثلاثة تجري في مكان واحد ،
متابعة في الزمان دون أي انقطاع .

ثانيا : أن الوثام عاد من جديد الى علاقة برك بزوجة
مارجرت وذلك بفضل تشبثها به وحبها له وأصرارها على تقويم
أمره . كما تحسنت الأحوال في الأسرة كلها وسادها نوع من الهدوء
والاستقرار ، وتأهب رب الأسرة للقاء مصيره راضيا مرضيا ،

ومرجع ذلك كله الى **المصارحة** - وهى تقيض **الرياء** - والى التسامح .

ثالثا : انه اذا كان مؤلف هذه المسرحية أمريكيا ، واذا كانت الشخصيات أمريكية، واذا كان جو الحوادث أمريكيا، الا ان المشكلة التى يعرضها لنا المؤلف مشكلة عالمية ، مشكلة يمكن ان تحدث ، بل هى تحدث ، فى كل بلد وفى كل مكان وزمان . وعلى هذا الاساس ينبغى أن يكون فهمنا لها .

عبد الحليم البشلاوى

اغسطس ١٩٥٩

« ما أسرع ما يمضي الزمن ! لا شيء يسبقه !
ان الموت يأتي مبكرا . ما يكاد المرء يتعرف على
الحياة حتى يلتقي بالموت . علينا أن يحب كل منا
الآخر ، وأن نبقى معا - جميعا - متكاتفين قدر
الامكان ، والآن بوجه خاص ، بعد أن هبط علينا
ذلك الشيء الأسود دون دعوة »

تيسى وليامز
على لسان الام

« ... لقد عدت لتوى من الجانب الآخر
للقمر ، من أرض الموت يا بنى ، فليس من السهل
أن يذهبنى شيء هنا . لقد عشت دائما يحيط بى
فضاء كبير ، فلم تنتقل الى العدوى من افكار
الناس . هناك شيء تستطيع أن تزرعه فى مكان
كبير ، شيء أهم من القطن ، هو التسامح »
تيسى وليامز
على لسان الاب

« مثلت هذه المسرحية لأول مرة
بمسرح موروسسكو في نيويورك ، في
شهر مارس من عام ١٩٥٥ ، وأخرجها
المخرج المسرحي والسينمائي الشهير
إيليا كازان »

قِطْعَةٌ عَلَى سَطْحٍ مِّنَ الضَّعِيفِ السَّائِرِ

الشخصيات

Brick	برك
Margaret	مارجريت
Big Mama	الأم
Big Daddy	الأب
Mae	مى
Gooper	جوپر
Reverend Tooker	الأب توكر
Doctor Baugh	دكتور بو
Polly	پولى
Buster	بستر
Sonny	سنى
Dixie	دكسى
Trixie	تركسى
	اولاد آخرون
	خادمان زنجيان

المنظر

(تدور حوادث هذه المسرحية في غرفة النوم ، التي هي في الوقت نفسه غرفة الجلوس ، بمنزل ريفي في إحدى المزارع الكبرى التي تقع في دلتا نهر المسيسيبي . تقع الغرفة على امتداد شرفة في أعلى السلم ، تحيط بالبيت كله . لغرفة النوم أربعة أبواب عريضة تفتح على الشرفة . يبدو من خلال غرفة النوم درابزين الشرفة الأبيض ، ومن ورائه سماء صافية في جو صيفي لطيف . يتغير الوقت أثناء حوادث المسرحية من الفسق الى الليل .

جو الغرفة يوحى بالأشباح ، وفيها لمسات شاعرية لطيفة ، تعبر عن علاقة تنطوي على رقة وحنان غير عاديين .

في أحد جوانب الغرفة يبدو باب الحمام مفتوحا ، ويرى من خلاله بلاط الجدران الأزرق ، وفوطة فضية . باب الصالة يقع في الجانب المقابل للحمام .

من بين الأثاث : سرير كبير لشخصين .

وامام الجدار الأوسط بين البابين يوجد
(بيك أب) ضخمة غريب الشكل ، به جهاز
راديو ، وفونوغراف ، وجهاز تلفزيون ، وبار،
كلها في قطعة واحدة . البار يحوى كثيرا من
الزجاجات والكؤوس .

ينبغي أن يكون المنظر أقل واقعية مما
يتضمنه هذا الوصف . فالجدران فيما تحت
السقف يجب أن تتلاشى في الهواء بطريقة
غامضة . كما يجب أن يكون السقف هو
السماء ، على أن تبدو النجوم والقمر شاحبة
كما لو كانت تبدو للمشاهد خلال تلسكوب
ذى عدسة لم توجه التوجيه الصحيح .

الزمن : صيف . الوقت : مساء .

حوادث المسرحية تدور متصلة دون انقطاع
في الزمان أو المكان (

الفصل الأول

(أثناء ارتفاع الستار ، يكون شخص ما
في الحمام تحت الدش . باب الحمام نصف
مفتوح . امرأة شابة حسنة ، على وجهها
سمات القلق ، تدخل الى الغرفة وتعبرها
الى باب الحمام)

مارجرت : (بصوت مرتفع يعلو على صوت الدش) واحد من
هؤلاء المفاريت المقصوفى الرقبة رمانى بقطعة من
البسكوت عليها زبد ساخن ، فجئت أغير ملابسى .
(صوت مارجرت سريع ، الا انها تخط مقاطع الكلمات .
وهى فى احاديثها الطويلة أشبهه بقسيس يرتل
للصلاة . فهى تكاد تغنى ما تقول ، وهى دائما تواصل
الكلام فوق ما تطيق أنفاسها ، بحيث تضطر الى أن
تشهق لتأخذ نفسا آخر . وهى أحيانا تدندن بين
الكلام بغناء مثل « دا دا دا »)
(ينقطع خرير الماء ، ويسمع صوت برك دون أن
يرى ، فى لهجة يبدو فيها اهتمام مفتعل يخفى تحته

عدم الكثرات . وهذه اللهجة هي التي يتحدث بها
برك دائما الى مارجرت)

برك : ماذا تقولين يا ماجى ؟ كان صوت الماء قويا فلم
أسمعك .

مارجرت : كنت أقول ان واحدا من هؤلاء العفاريت المقصوفى
الرقبة اتلف فستانى الجميل ، فجئت أغير ملابسى .
(تفتح أدراج « التسريحة » وتغلقها بقوة)

برك : لماذا تسمين أولاد جوهر عفاريت مقصوفى الرقبة ؟
مارجرت : لانهم مقصوفو الرقبة . اليس هذا سببا وجيها ؟
برك : أليست لهم رقاب ؟

مارجرى : لا ترى لهم رقاب . فرؤوسهم السمينة الصغيرة
ترتكز على أجسامهم الصغيرة دون أدنى اتصال .
برك : امر سيء .

مارجرت : نعم ، امر سيء ، لآنك لاتستطيع أن تلوى رقابهم اذا
لم تكن لهم رقاب تلوى . اليس كذلك يا حبيبى ؟
(تخلع الفستان وتقف بقميص من الستان والفتلة
فى لون العاج) نعم . . انهم عفاريت مقصوفو الرقبة .
وكل من لا رقاب لهم عفاريت (الأطفال يصرخون
فى أسفل) اسمعهم ؟ اسمعهم يصرخون ؟ لا أدري
اين تكون حناجرهم ما داموا بلا رقاب . لقد ثارت
أعصابى على المائدة هذا المساء ، بحيث خيل الى أن
القي برأسى الى الوراء واطلق صرخة تدوى عبر حدود
أركانساس ولويسيانا وتيسى . وقلت لزوجة
أخيك الطريفة : « ميبى يا حبيبتى ، ألا تستطيعين
إطعام هؤلاء الأعزاء على مائدة أخرى عليها مفروش من

المشجع ؟ أنهم يتلفون كل شيء . ومفرش المائدة الدانتلا يبدو جميلا » . . . رمتني بنظراتها وقالت : « أوهو . . . في عيد ميلاد بابا ؟ انه لن يصفح عني أبدا » . وأنا أريدك أن تعلم أن بابا لم يكذب يجلس الى المائدة دقيقتين مع هؤلاء العفاريت الخمسة المقصوفى الرقبة بطريقتهم السكرية فى الأكل حتى ألقى بالشوكة وصاح : « بالله عليك يا جوپر ، لماذا لا يأكل هؤلاء الخلايف فى المطبخ ؟ » . أقسم لك لو كنت مكانها لمت من الخجل .

تصور يا برك ، لديهم خمسة ، والسادس فى الطريق ، وجاءوا بالمجموعة كلها الى هنا ، كما لو كانوا حيوانات فى سوق المدينة . وهؤلاء الأطفال يقومون بألعابهم وحييلهم طول الوقت . « أر جدك كيف تفعل هذا . أر جدك كيف تفعل ذاك . أسمع جدك أغنية . أر جدك كيف تقف على رأسك » . وهكذا طول الوقت ، الى جانب ملاحظات وتلميحات مستمرة عنا ، وكيف أنك وأنا لم ننجب أطفالا . نحن لا أطفال لنا بالمرّة ، وبالتالي لا نفع لنا بالمرّة . هذا بالطبع أمر مضحك ، ولكنه أيضا كره ، ما دام هدفهم واضحا .

برك : (بعون اهتمام) ما هو هدفهم يا ماجى ؟

مارجرت : ماذا ؟ أنت تعرف هدفهم .

برك : (خارجا من الحمام) لا . . . لا أعرف هدفهم .

(يقف فى باب الحمام يجفف شعره بالنشفة ، مستندا الى القوطة ، لأن كاحل احدى قدميه

مكسور ومربوط ومجس . انه يبدو نحيفا وحازما .
لم يغير ادعائه على الخمر من مظهره بعد . عليه سحر
الجو الانعزالي الذي يبدو عادة على من يكفون عن
الصراع . ولكن - من آن لآخر - عندما يزعجه
أمر ما ، يسرى شيء خلف هذا المظهر ، كما يلمع
البرق في السماء الصافية ، فيتضح أنه في أعماق
نفسه أبعد ما يكون عن الهدوء)

مارجرت : سأقول لك ما هو هدفهم يا رجلى العزيز . هدفهم
هو حرمانك من مزارع أبيك و ...

(تتوقف على الفور قبل أن تبدى الملاحظة التالية .
يتهاوى صوتها كما لو كانت ستدلى باعتراف
شخصي مخرج)

نحن نعرف الآن أن بابا سيموت بالسرطان .

(أصوات آتية من تحت . نداءات ممطوطة آتية
من بعيد . مارجرت ترفع ذراعيها العاريتين ،
وتضع بودة تحت ابطيتها بتنهيدة خفيفة . تنظر
في المرآة لتصلح من أهدابها ثم تنهض صائحة :)

مارجرت : الضوء في الغرفة شديد لدرجة أن ...

برك : (في رقة ولكن في حدة) هل نعرف ذلك ؟

مارجرت : هل نعرف ماذا ؟

برك : أن بابا سيموت بالسرطان ؟

مارجرت : وصل التقرير اليوم .

برك : آه ...

مارجرت : (تنزل شيشى النافذة فيلقى على الغرفة ظلالا

ذهبية) نعم ... وصل التقرير الآن ... ولكنه لم
يدهشنى ...

(فى صوتها تلون وفيه موسيقى . وأحيانا ينخفض
كصوت صبي ، فيوحى فجأة بصورتها وهى تلعب
لعب الصبيان كطفلة)

لقد تبينت الأعراض بمجرد وصولنا الى هنا فى
الربيع الماضى ، وأراهنك أن أخاك وزوجته أيضا
كانا متأكدين من ذلك . وهذا يفسر سبب إرجائهما
رحلتهم السنوية المعتادة الى مصيف « جريت
سموكيز » مفضلين البقاء هنا مع قافلتهم المزعجة .
ثم لماذا هذه التلميحات الكثيرة والإشارة الى
« رينبو هل » ؟ ألا تعرف ما هو رينبو هل ؟ ذلك
المكان الشهير الذى يعالج فيه مدمنو الخمر والمخدرات
من بين رجال السينما ؟

برك : أنا لست من رجال السينما .

مارجرت : ولا أنت من مدمنى المخدرات . وفيما عدا هذا فأنت
مرشح كفاء لرينبو هل ، وهذا هو المكان الذى
يريدون إرسالك اليه . . فوق جثتى الهامدة . نعم
... فوق جثتى الهامدة سوف يرسلونك الى هناك .
ولكن ليس هناك ما يسرهم أكثر من ذلك . فعندئذ
يستطيع أخوك أن يستولى على كل شيء وأن يعطينا
شيكا فى كل شهر . ولعله يستطيع الحصول على
توكيل فيمضى الشيكات بالنيابة عنا ، ويقطع عنا
المال فى أى مكان أو زمان يشاء . ابن الكلبة ! مارايك
فى ذلك ؟ ... أنت تفعل كل ما فى طاقتك لكى

يتحقق هذا ، أنت تفعل كل ما تستطيع لتساعدهم في خطتهم هذه . تركت العمل . وتفرغت لمهنة الشرب . وكسرت قدمك الليلة الماضية في ملعب المدرسة . وماذا كنت تفعل ؟ كنت تقفز الحواجز ؟ في الساعة الثانية أو الثالثة صباحا ؟ عجيب . لقد نشرت الصحف النبأ . وقالت ان بطلا رياضيا سابقا قام في الليلة الماضية بمسابقة منفردة ، ولكنه لم يكن على تمام الاستعداد ، فلم يتمكن من قفز الحاجز الاول . ويزعم أخوك جوهر أنه استخدم نفوذه لكيلا يتسرب الحادث الى وكالات الأنباء .

ولكن اسمع يا برك . . . ما زالت لك ميزة كبرى .

(أثناء هذا السيل السريع من الكلمات يكون برك

قد استلقى في تراخ على سطح السرير الأبيض

كالثعلب ، واستدار بحرص على جنبه أو بطنه)

برك : (متبرما) هل قلت شيئا يا ماجي ؟

مارجرت : بابا شغوف بك يا حبيبي . وهو لا يطيق أخاك ولا

زوجة أخيك . هذه الولود المرعبة ميى . انه يكرهها

كل الكره . أتعلم كيف عرفت ذلك ؟ من التعبيرات

البسيطة التي تبدو على وجهه عندما تتماذى هذه

المرأة في الحديث عن أحد موضوعاتها المختارة : كيف

أنها تأبى النوم عند الغسق . . . أو عندما وضعت

التوأمين . أنها تشعر أن الأمومة تجربة يجب على

المرأة أن تمر بها كاملة ، حتى تقدر كل التقدير سحر

هذه التجربة وجمالها . هاه (هذه الـ « هاه »)

مصحوبة بعمل عنيف كدفع أحد الأدراج لقفله)

وكيف أنها طلبت من أخيك أن يقف الى جانبها في
غرفة الولادة حتى يدرك هو الآخر سحر عملية
الوضع وجمالها . وضع هؤلاء العفاريت المقصوفى
الرقبة .

(هذا حديث قد لا يثير الإشفاق اذا صدر من
أية امرأة أخرى غير مارجرت . ويزيد في غرابة
حديثها أن عينيها تلمعان باستمرار ، وصوتها
ينفعل بالضحك)

بابا يشاركنى رأى فى هذين الشخصين . اما انا
... أنا أبتسم له من آن لآخر وهو يتساهل معى .
بل ... أشك فى أن بابا يشتهينى الى حد ما بطريقة
لا شعورية ...

برك : ماذا يجعلك تظنين أن بابا يشتهيك يا ماجى ؟
مارجرت : الطريقة التى تجول بها عيناه دائماً فى جسمى عند ما
أحادثه ، الى أن تقعا على صدرى فيلحق لسانه .
ها ها .

برك : هذا حديث يثير الإشمئزاز .
مارجرت : ألم يقل لك أحد أبدا أنك متدين متحذلق يا برك ؟
ليس جميلا من ذلك الرجل المعجوز الذى يقف
على أعتاب الموت ، أن ينظر الى جسمى نظرة تقدير
أظن اننى استحقها ؟

وهل تريد أن تعرف شيئا آخر ؟ بابا لم يكن
يعرف كم من الاولاد أنجب جوهر ومبى . لقد سألها
على المائدة « كم لك من الأولاد ؟ » كما لو كان
جوهر ومبى من معارفه الجدد . وقالت ماما انه

كان يمزح . ولكن ذلك الرجل العجوز لم يكن يمزح . أبدا والله .

وعندما أخبروه أن لهم الآن خمسة أولاد ، وأن السادس على وشك الوصول ، بدا كأن ذلك الخبر كان مفاجأة غير سارة (الأطفال يصرخون تحت) اصرخوا يا عفاريت !

(تلتفت الى برك في ابتسامة مفاجئة مرحة لطيفة ، سرعان ما تختفى عندما تلاحظ أنه لا ينظر اليها وإنما ينظر الى الفضاء في اضطراب)

نعم . كان يجب أن تكون على مائدة العشاء . هل تعلم أن بابا . . انه أعز مخلوق في الوجود . . ولكنه ينحني على طعامه كما لو كان يفضل ألا يرى أى شيء آخر . كانت مبي وجوپر جالسين متجاورين الى المائدة أمام بابا مباشرة ، وهما يرقبان وجهه كما لو كانا صقيرين ، بينما راحا يتفكهان ويتشددقان بالحديث عن ذكاء عفاريتهما المقصوفى الرقية ، وبراعتهم وخفة دمهم .

(تفهقه ويدها تنتحس حنجرتها وصدرها ، ورأسها الى الوراء . تخطو الى مقدمة المسرح وتعيد تمثيل المنظر الذى تصفه ، بالصوت والاشارة)

وكان العفاريت المقصوفو الرقية مصطفىين حول المائدة وهم يلبسون قبعات مضحكة من الورق بمناسبة عيد ميلاد بابا . وأثناء تناول العشاء . . هاه . . أريدك أن تعلم أن أخاك وشريكته لم يكفا أبدا ولو للحظة واحدة عن تبادل الاشارات

والعلامات ، وتبادل الغمز واللمز بالأيدي والأرجل .
كانا كمن يلعبان الورق مع مغفل . وحتى ماما
نفسها التي لا يعرف عنها الذكاء ولا سرعة الفهم ،
لاحظت ذلك ، وقالت لجوپر « ما سبب كل هذه
الإشارات التي تتبادلها أنت وميى ؟ » . . أقسم
لك ان الطعام كاد يقف في حلقى .

(تعود مارجرت الى التسريحة دون أن ترى
برك ، الذى ينظر اليها نظرة لم تتخذ حتى الآن
شكلا محددًا . هل هى دليل سرور ؟ أم صدمة ؟
أم احتقار ؟ بعض من هذا وبعض من شيء آخر)

أخوك جوپر مازال يتوهم أنه صعد خطوة جبارة
فى سلم المجتمع عند ما تزوج الأنسة ميى فلين من
أسرة فلين بمفيس (تمشى مارجرت فى الغرفة
وهى تتكلم ، ثم تقف أمام المرأة وتعاود المشى)
ولكن عندى نبأ لجوپر . ان أسرة فلين لم يكن لديها
شيء أبدا غير المال . وقد فقدوا هذا أيضا . لقد
نجحوا فى الصعود فى المجتمع . هذا هو كل ما فى
الأمر . بالطبع بدأت ميى فلين تظهر فى المجتمع فى
مدينة ممفيس قبل بدء ظهورى فى المجتمع بمدينة
ناشفيل بثمانى سنوات . ولكن كان لى أصدقاء فى
ووردبلمونت أصلهم من ممفيس ، وكانوا يأتون لزيارتى
وكنت أذهب لزيارتهم فى أعيناد الميلاد واجازات
الربيع . وهكذا أعرف من هم ذوى الحسب والنسب
فى ممفيس ، وأعرف من هم الذين لا حسب لهم ولا
نسب . . . أنت تعرف بابا فلين العجوز . لقد أفلت

من السجن بأعجوبة لتصرفاته المريبة في البورصة
بعد أن أفلس تجارته . أما أن ميسى كانت ملكة
القطن - كما يذكروننا دائما لكيلا لا ننسى - فهذا
شرف لا أحسدها عليه . تجلس على عرش نحاسي،
وتعبر الشارع الرئيسي ، تبسم وتنحنى وترسل
القبل الى كل الحثالة في الشارع (تتناول صندلا
مرصعا بالجواهر وتسرع الى التسريحة) وماذا في
هذا ؟ منذ عامين، عندما تم انتخاب سوزان ماكفيترز
ملكة للقطن، هل تعرف ما حدث لها ؟ أتعرف ما حدث
للمسكينة الصغيرة سوزى ماكفيترز ؟

برك : لا ... ماذا حدث للصغيرة سوزى ماكفيترز ؟

مارجرت : بصق أحد الناس عصارة التبغ في وجهها .

برك : (حالما) بصق أحد الناس عصارة التبغ في وجهها ؟

مارجرت : هذا صحيح . لقد أطل سكير عجوز من إحدى نوافذ
فندق جايوزو وصاح بها « أنت ياملكة . . ياملكة » .
فنظرت اليه سوزى المسكينة وبعثت اليه بإبتسامة
وضاءة ، فأطلق من فمه عصارة التبغ في وجه
سوزى المسكينة .

برك : وكيف عرفت ذلك ؟

مارجرت : (بمزح) كيف عرفت ذلك ؟ كنت هناك ورأيت
ما حدث .

برك : (بشروء) لابد أن الأمر كان مضحكا .

مارجرت : لم تظن سوزى ذلك . . بل صارت عصبية وراحت
تصرخ وتولول . فلم يكن هناك مفر من وقف
المهرجان وابعادها عن عرشها والسير ب . . .

(تلمحه في المرأة ، تشهق شهقة خفيفة ، تستدير

لتواجهه . تنقضي عشر ثوان) لماذا تنظر الى هكذا ؟

برك : (يصفر برقة) هكذا ؟

مارجرت : (في توتر وفزع) الطريقة التي تنظر الى بها الآن ،

قبل أن ألمح عينيك في المرأة وقبل أن تبدأ الصغير .

لا أعرف كيف أصفها ، ولكنها جمدت دمي . كثيرا

ما لمحتك تنظر الى هذه النظرة في الأيام الأخيرة .

ما الذي يدور بذهنك عند ما تنظر الى هكذا ؟

برك : لم اكن ادرك أنني أنظر اليك يا ماجي .

مارجرت : ولكنني كنت أشعر بنظرتك . فيم كنت تفكر ؟

برك : لا اذكر أنني كنت أفكر في شيء يا ماجي .

مارجرت : الا تظن أنني أعرف أن ... ؟ الا ... ؟ تظن أنني

أعرف أن ... ؟

برك : (ببرود) تعرفين ماذا يا ماجي ؟

مارجرت : (تحاول التعبير) أنني قد تغيرت تغيرا بشعا ...

وأصبحت جافة متهوسة (ثم تضيف في حنان)

قاسية !

هذا هو ما لاحظته على أخيرا . كان لابد أن

تلاحظه . لم أعد رقيقة كما كنت . ليس في مقدوري

أن أكون رقيقة بعد الآن (تستعيد قوتها) ولكن

يا برك ، برك ؟

برك : هل قلت شيئا ؟

مارجرت : كنت سأقول شيئا : أنا أشعر بالوحدة . جدا .

برك : كل انسان يشعر ب ...

مارجرت : عندما تعيش مع شخص تحبه يكون شعورك بالوحدة

أقوى مما لو كنت تعيش وحدك تماما . هذا اذا
كان الشخص الذى تحبه لا يبادلك الحب . . .
(فترة صمت . برك يحجل على المسرح دون أن
ينظر إليها)

برك : هل تحبين أن تعيشى وحدك يا ماجى ؟
(فترة صمت أخرى . مارجرت تأخذ نفساً
سريعاً جريحا ثم تقول)

مارجرت : كلا . يا رب . كلا .
(تشهق . تستطيع التغلب على النزعة الى
البكاء . ثم تجبر نفسها على العودة عامدة الى العالم
الذى تستطيع فيه أن تتحدث عن الأمور العادية)
هل كان الحمام ممتعا ؟

برك : ممم .
مارجرت : هل كان الماء باردا ؟
برك : كلا .
مارجرت : ولكنك أحسست بانتعاش .
برك : بانتعاش أكثر .
مارجرت : أعرف شيئا يزيدك انتعاشا .
برك : ما هو ؟
مارجرت : التدليك بالكحول أو الكولونيا .
برك : هذا يطيب بعد الاجهاد ، ولكننى لست مجهدا
يا ماجى .

مارجرت : ولكنك فى صحة طيبة .
برك : (بعدم اكتراث) أتظنين ذلك يا ماجى ؟
مارجرت : كنت دائما أظن أن من يشربون يتغير شكلهم . ولكن
من الواضح أننى كنت مخطئة .

برك : (متبرما) أشكرك يا ماجى .
 مارجرت : انت الرجل الوحيد الذى أعرفه يشرب ولا يسمن .
 برك : جسمى آخذ فى التحول .
 مارجرت : وسينتهى أمرك عاجلا أو آجلا . لقد كان «سكپر»
 فى طريقه الى النهاية عندما . . . (تقف) أنا متأسفة .
 لا أستطيع أبدا أن أبتعد عن الجرح . . . أتمنى أن
 تفقد جمالك . لأن ذلك يجعل القديسة ماجى أقدر
 على تحمل استشهاده . ولكن الحظ اللعين لا يسمح
 بذلك . بل أعتقد أن هيئتك تحسنت منذ أن بدأت
 تدمن الشرب . نعم ، ان من لم يعرفك من قبل
 لا يظن أن بجسمك أى عصب أو عضلة متوترة .
 (أصوات لعبة الكروكيت آتية من أسفل .
 صوت الكرة والمضارب . وأصوات أشخاص قريبة
 وبعيدة)

بالطبع كنت تبدو دائما غير مكترث كما لو كنت
 تشترك فى لعبة دون أن تبالي كثيرا سواء خسرت ام
 كسبت . أما الآن وقد خسرت - لم تخسر فى الواقع
 وإنما اعتزلت اللعب - فقد أصبح لك هذا النوع النادر
 من الظرف الذى لا يكتسبه فى العادة الا الطاعنون فى
 السن ، أو المرضى الذين لا أمل فى شفائهم ، هذا هو
 ظرف المنهزمين . انك تبدو باردا ، باردا ، باردا الى
 حد تحسد عليه . (تسمع موسيقى) انهم يلعبون
 الكروكيت . لقد طلع القمر . انه أبيض . وقد بدأ
 يتحول الى اللون الأصفر الخفيف . . .
 لقد كنت غاشقا مدهشا .

كنت انسانا رائعا في الفراش ، وأظن أن ذلك يرجع في الأغلب الى أنك كنت في الحقيقة غير مكترث .
أليس كذلك ؟ لم يكن يساورك القلق أبدا بشأن هذه المسألة . كنت تأتيها بطريقة طبيعية ، بسهولة ، ببطء ، بثقة مطلقة وهدوء تام . كنت كمن يفتح الباب لاحدى السيدات ، أو يساعدها في الجلوس الى المائدة ، وليس كمن يعبر عن تلهفه اليها . عدم اكترائك هذا جعلك رائعا في الحب . أمر عجيب ؟ ولكنه صحيح .

لو عرفت أنك لن تبادلنى الحب أبدا أبدا ، لنزلت الى المطبخ ، وتناولت أكبر سكين واحدها وغرستها في قلبي . نعم كنت افعل ذلك ، وأقسم لك . الا أن هناك شيئا واحدا لاأملكه : ظرف المنهزمين . ولكننى ما زلت في الميدان ، وأنا مصممة على الفوز .
(صوت المضارب والكرات) أى فوز هذا الذى تحرزه قطعة على سطح من الصفيح الساخن ؟ بوى أن أعرف ...

أن تبقى عليه أطول ما فى استطاعتها على ما أظن .
(مزيد من أصوات المضارب والكرات) الليلة ، بعد قليل ، سأقول لك اننى أحبك . ولعلك حينئذ تكون قد سكرت الى الحد الذى تصدقنى فيه . نعم انهم يلعبون الكروكيت ...

بابا سيموت بالسرطان ...
ما الذى كان يدور ببالك عندما لمحتك تنظر الى تلك النظرة ؟ اكنت تفكر فى سكير ؟
(برك يتناول عكازه وينهض)

أوه ... معذرة ... اغفر لي . ولكن قوانين
الصمت لا تفيد . كلا . قوانين الصمت لا تفيد .
(برك يسير نحو البار . يشرب كأسا سريعة
ويمسح رأسه بالفوطة)

قوانين الصمت لا تفيد ...

عند ما يشغل ذاكرتك أو خيالك أمر ما ، فإن
قوانين الصمت لا تفيد . تماما كما لو أغلقت الباب
بالمفتاح في بيت تشتعل فيه النار على أمل أن تنسى
أن البيت يحترق . ولكن الهروب من مواجهة النار
لا يطفىء الحريق . ان السكوت عن شيء يجسم هذا
الشيء . انه ينمو ويتقيح في صمت ، ويصير شيئا
خيئنا مميتا .

هيا يا برك . ارتد ملابسك .

(تسقط منه العكازة)

برك : سقطت عكازتى .

(توقف الآن عن تجفيف شعره ، ولكنه ما زال

مستندا الى الفوطة ، وهو يرتدى برنسا أبيض)

مارجرت : استند الى .

برك : لا ... ناولينى عكازتى .

مارجرت : استند الى كتفى .

برك : لا أريد أن أسند الى كتفك . أريد عكازتى .

(يقول ذلك كالبرق المفاجيء) هل تناولينى

عكازتى ، أم أركع على ركبتى على الأرض و ...

مارجرت : ها هى . ها هى . خذها (ترمى اليه عكازته)

برك : (وهو يحجل) أشكرك .

مارجرت : يجب ألا يصيح أحدهنا في وجه الآخر . الجدران
في هذا المنزل لها آذان ...

(يحجل قاصدا نحو البار مباشرة ليملأ كأسا
جديدة)

ولكن هذه أول مرة منذ زمن طويل أسمعك فيها
ترفع صوتك يا برك . هل تصدع الجدار ؟ رباطة
الجأش ؟
هذه علامة طيبة .

إنها علامة على أعصاب لاعب في موقف الدفاع .
(برك يستدير إليها في ابتسامة باردة وهو
يتناول كأسه)

برك : لم تأت بعد يا ماجي .
مارجرت : ما هي ؟
برك : هذه النفزة التي أحس بها في رأسي عند ما أشرب من
هذا السائل قدرا يكفي ليجعلني أشعر بالهدوء
والسكينة ... هل تصنعين معي معروفا ؟

مارجرت : ربما . ما هو ؟
برك : ليكن صوتك خفيضا .
مارجرت : (في همس أجش) سأصنع معك ذلك المعروف .
سأهمس ، أن لم أسكت كل السكوت ، إذا صنعت
أنت معي معروفا وجعلت هذه الكأس آخر كأس لك .
إلى ما بعد الحفلة .

برك : أية حفلة ؟
مارجرت : حفلة عيد ميلاد بابا .
برك : أهى حفلة عيد ميلاد بابا ؟

- مارجرت : أنت تعرف أنها حفلة عيد ميلاد بابا .
 برك : أبدا . نسيت .
 مارجرت : اذن فقد تذكرت لك . . .
- (يتحادثان وهما يلهثان كطفلين بعد قتال ،
 يزفران زفرات عميقة مجهدة وينظر كل منهما الى
 الآخر على بعد ، يلهثان ويهتران كما لو كانا قد انتهيا
 من قتال عنيف)
- برك : هذه طيبة منك يا ماجى .
 مارجرت : ما عليك الا أن تكتب بضع كلمات على هذه البطاقة .
 برك : اكتبى أنت يا ماجى .
 مارجرت : لا بد أن تكون بخطك . انها هدية منك . لقد
 أعطيته هديتى . لا بد أن تكون بخطك .
- (التوتر يبدأ من جديد . والحدة تبدو فى صوتيهما
 مرة أخرى)
- برك : انا لم اشتر له هدية .
 مارجرت : اشتريت انا واحدة بالنيابة عنك .
 برك : اذن فاكتبى أنت البطاقة يا ماجى .
 مارجرت : لكى يعلم أنك لم تتذكر عيد ميلاده ؟
 برك : انا لم أتذكر عيد ميلاده .
 مارجرت : لا داعى لأن تثبت ذلك .
 برك : لا اريد أن أخدعه .
 مارجرت : اكتب كلمتين فقط « مع حبى ، برك » . بالله الا . . .
 برك : لا .
 مارجرت : بل يجب أن تكتب .
 برك : لا يجب على أن افعل شيئا لا اريد أن افعله . أنت

تنسين دائما الشروط التى وافقت عليها لكى أوصل
العيش معك .

مارجرت : أنا لا أعيش معك . اننا نحتل قفصا واحدا .

برك : تذكرى الشروط التى اتفقنا عليها .

مارجرت : انها شروط مستحيلة .

برك : اذن فلماذا لا ... ؟

مارجرت : هس . من هناك ؟ هل احد بالبواب ؟

(أصوات أقدام فى الصالة)

مى : (من الخارج) هل ادخل لحظة ؟

مارجرت : اوه أنت . ادخلى يا مى .

(تدخل مى رافعة قوسا مما تستعمله

السيدات فى رمى السهام)

مى : برك ، هل هذا قوسك ؟

مارجرت : يا أختى العزيزة هذا قوسى أنا . جائزة نلتها فى
مباريات الجامعة .

مى : انه شئ خطير لا يصح أن يترك هكذا فى منزل به
أولاد أصحاء كلهم حيوية يفريهم السلاح .

مارجرت : الأولاد الأصحاء الذين كلهم حيوية ويفريهم
السلاح ، يجب أن يتعلموا كيف يكفون أيديهم عن
الأشياء التى لا تخصهم .

مى : ماجى يا حبيبتى : لو كان لك أولاد لما قلت هذا

الكلام المضحك . من فضلك احفظى هذا فى مكان

ما ، وضعى المفتاح بعيدا عن متناول اليد .

مارجرت : يا أختى العزيزة . لا أحد يدبر خطة لاتلاف

أولادك . ما زالت معى أنا وبرك رخصة الرمى

بالسهم . سنذهب لصيد الغزال في « مون ليك »
 بمجرد بدء الموسم . فأنا أحب أن أجرى مع الكلاب
 في الغابات الندية . أجرى وأجرى واقفز الحواجز .
(تقصد الى الحمام وهي تحمل القوس)

مى : كيف حال قدمك يا برك ؟

برك : انها لا تؤلمنى . . . بل أحكها من وقت لآخر .

مى : أوه برك . كان يجب أن تكون معنا بعد العشاء .
 لقد قام الأولاد باستعراض . پولى عزفت على البيانو .
 بستر وسنى دقا الطبول ثم اطفأ الأتوار . وأدى
 دكسى وتركسى رقصات بارعة على أطراف الأصابع
 فى ثياب الجن . أما بابا فقد أشرق وجهه بالسرور .
 نعم . أشرق وجهه بالسرور .

مارجرت : **(من داخل الحمام وهي ترسل ضحكة عالية)** .
 أوه . أراهن على ذلك . ان قلبى ليشترق بعد أن
 فاتنا هذا الاستعراض **(تعود)** ولكن يا مى ، لماذا
 سميت أولادك كلهم أسماء كلاب ؟

مى : أسماء كلاب ؟

**(مارجرت تبدى هذه الملاحظة أثناء توجيهها لرفع
 شيشى النافذة بعد أن قل وهج الشمس ، وأثناء
 سيرها تفمز بعينها لبرك)**

مارجرت : **(فى رشاقة وخفة)** دكسى ، تركسى ، بستر ، سنى ،
 پولى . تبدو كأربعة كلاب وبغاء . . . مسرحية تمثلها
 حيوانات فى سيرك .

مى : ماجى ؟ **(مارجرت تستدير بإبتسامة)** لماذا أنت
 هكذا كالقطة ؟

مارجرت : لاننى قطة . ولكن لماذا لا تتقبلين النكتة يا أختى
العزيزة ؟

مى : لا شىء يسرنى أكثر من نكتة مضحكة . أنت تعرفين
أسماء أولادى . بستر اسمه روبرت ، سنى اسمه
سوندرز ، تركسى اسمها مارلين ، دكسى
(صوت يناديها من أسفل « هيه ميه ») ، فتهرع
الى الباب قائلة (انتهت الاستراحة .

مارجرت : (وميى تغلق الباب) ترى ما هو اسم دكسى ؟

برك : ماجى ، أن التصرف كالقطة لا يساعد على ...

مارجرت : أعرف . هل أنا كالقطة ؟ لأن الحسد يأكلنى واللهفة
تعمينى ؟ برك . لقد أعددت بدلتك الحرير الشانتونج
التي اشتريتها من روما ، وأحد قمصانك المطرزة
باسمك . وسأضع فى أكمام القميص الزراير الياقوت
الجميلة التي لا تستعملها إلا نادرا ...

برك : لا أستطيع أن أدخل البنطلون فوق ذلك الجبس .

مارجرت : بل تستطيع . سأساعدك .

برك : لن أرتدى ملابسى يا ماجى .

مارجرت : هل ترتدى احدى بيجاماتك الحريرية ؟

برك : نعم يا ماجى .

مارجرت : أشكرك . أشكرك كثيرا .

برك : لا داعى للشكر .

مارجرت : أوه برك . الى متى تدوم هذه الحال ؟ هذا العقاب ؟
ألم يمض زمن كاف ؟ ألم تنقض مدة العقوبة ؟ أنا
أطلب ... الصفح .

برك : ماجى . أنت تفسدين على كاسى . صوتك يبدو

في الأيام الأخيرة كما لو كنت تصعدين السلالم جريا
لتنذري شخصا ما بأن البيت يحترق .

مارجرت : لا عجب في ذلك . لا عجب . أنت تعرف حقيقة
شعوري يا برك .

(أصوات أطفال وكبار تختلط في الغناء آتية من تحت)

أنا أشعر طوال الوقت كأنني قطعة فوق سطح من
الصفيح الساخن .

برك : اذن فاقفزي من فوق السطح . اقفزي من فوقه .
ان القطة تقفز من فوق الاسطح ، وتسقط على
أقدامها الأربع دون أن تصاب بأذى .

مارجرت : هذا صحيح .

برك : افعل ذلك . افعل ذلك بالله عليك ...

مارجرت : أفعل ماذا ؟

برك : اتخذي عشيقا .

مارجرت : لا أستطيع أن أرى رجلا غيرك . حتى عند ما أغلق
عينى لا أرى سواك . لماذا لا تصبح قبيحا يا برك ؟
لماذا لا تصبح بدينا أو قبيحا أو شيئا من هذا القبيل
حتى أستطيع أن أفعل ذلك ؟

(تهرع الى باب الصالة . تفتحه . تسمع)

الكونسرت لم ينته بعد . برافو . برافو . (تدفع

الباب وتفلقه بالمفتاح بعنف)

برك : لماذا أغلقت الباب ؟

مارجرت : لنكون وحدنا لحظة .

برك : رايك أفضل يا ماجى .

مارجرت : كلا . ليس رأيت أفضل .

(تندفع الى الأبواب المطلة على الشرفة وتسحب

الستائر الخيرية ذات اللون الوردى)

- برك : لا تكونى حمقاء يا ماجى .
مارجرت : لا أبالى اذا كنت حمقاء بسببك .
برك : ولكننى أبالى يا ماجى . أنا أشعر بالخرج من أجلك .
مارجرت : لك أن تشمر بالخرج . ولكن لا تمض فى تعذيبى . فأنا
لا أستطيع أن أعيش فى هذه الظروف .
برك : لقد وافقت على ...
مارجرت : أعلم ذلك . ولكن ...
برك : اقبلى هذا الشرط !
مارجرت : لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا أستطيع !

(تمسكه من كتفه)

برك : دعينى !

(يتخلص منها ، ويمسك بكرسى التسريحة ويرفعه

كهروض أسود يواجه قطعة كبيرة فى سيرك)

(بعد خمس ثوان ، تحلق فيه وقبضة يدها

تضغط على فمها ، ثم تنفجر فى ضحك عصبى حاد .

يظل هو متجهما لحظة ، ثم يضع الكرسي . الأم

تنادى خلال الباب المغلق)

الأم : يا بنى . يا بنى . يا بنى .

برك : ما ذا يا ماما ؟

الأم : (من الخارج) يا ولدى . لقد جاءنا نبأ مفرح جدا

عن أهلك . وقد جئت بسرعة لأخبرك فى هذه ...

(تهز الأكرة) لماذا هذا الباب مغلق ؟ هل تظنون أن

البيت فيه لصوص ؟

مارجرت : يا ماما ، برك يرتدى ملابسه . انه لم يلبس بعد .
الأم : لن تكون هذه أول مرة أرى فيها برك وهو بغير
ملابس . هيا ، افتحي هذا الباب .

(مارجرت ، متجهمة ، تقصد الى باب الصلاة
المغلق وتفتحه ، بينما يحجل برك مهرولا نحو
الحمام فيدخله ويغلق الباب بقوة . ماما تختفى من
الصلاة)

مارجرت : ماما ؟

(تظهر الأم خلال باب الشرفة المواجه لظهر
مارجرت وهي تنفخ وترجر . هي امرأة قصيرة بدينة
الجسم . مقطوعة الأنفاس من عبء السن (٦٠ عاما)
والوزن (١٧٠ رطلا) . دائما متوترة الأعصاب كملاك،
أو مصارع ياباني . كانت أسرتها أحسن قليلا من
أسرة زوجها . ترتدى فستانا من الدانتلا السوداء
أو الفضية اللون ومجوهرات براقية لا يقل ثمنها عن
نصف مليون دولار . شديدة الاخلاص)

الأم : (بصوت مرتفع يفرع مارجرت) أنا هنا . دخلت
من باب الشرفة . أين برك ؟ برك ، أسرع بالخروج
من هناك يا بني . ليس لدى سوى بضع ثوان وأريد
أن أقول لك آخر الأنباء عن أبيك . أنا أكره
الأبواب المغلقة في البيت .

مارجرت : (متصنعة الخفة) لقد لاحظت ذلك يا ماما . لكن
لا بد أن يكون للناس بضع لحظات يخلون فيها الى
أنفسهم . أليس كذلك ؟

الأم : كلا يا سيدتي . ليس في بيتي (دون توقف) لماذا

خلعت فستانك ؟ كان ذلك الفستان الدانتلا جميلا عليك .

مارجرت : هذا ما كنت اظنه انا ايضا . الا أن واحدا من زملاء المائدة الطراف استعمله كفوطه سفرة . ولذا ...

الأم : (تلتقط جورب نايلون من على الأرض) ماذا تقولين؟

مارجرت : أنت تعلمين يا ماما أن ميبى وجوپر يفساران على أولادهما - أشكرك يا ماما ... (تتناول الجورب الذي رمته اليها ماما) بحيث لا يستطيع أحد أن يوجه اليهم أى نقد .

الأم : برك ، هيا ، أخرج . ماجى ، أنت لاتحبين الأطفال .

مارجرت : بل أحبهم كثيرا . أعبدهم . اذا حسنت تربيتهم .

الأم : (فى رقة وحب) اذن لماذا لا يكون لك أولاد وتحسنين تربيتهم ، بدلا من انتقاد أولاد جوپر وميبى طول الوقت ؟

جوپر : (ينادى) هيه ماما . بتسى وهيو سيذهبان . ينتظرانك للتحية .

الأم : لينتظرا قليلا . سأنزل حالا (تذهب الى باب الحمام وتنادى) يا بنى . أسمعنى ؟
(اجابة غير واضحة)

لقد تلقينا نتيجة التحليل من مستشفى أوشزنىر . النتيجة سلبية تماما يا ولدى . النتائج كلها سلبية . لا بأس على والدك أبدا ، كل ما فى الأمر أن لديه التهابا فى القولون . هل تسمعنى يا ولدى ؟

مارجرت : انه يسمعك يا ماما .

الأم

: اذن لماذا لا يقول شيئاً ؟ يا رب ، نبأ كهذا كان ينبغي أن يجعله يطير من الفرح . لقد جعلنى أنا أطيّر من الفرح . صحت وبكيت وسجدت على ركبتي . انظري (ترفع الفستان) هل ترين الجروح ؟ لقد أسعفنى طبيبان حتى استطعت أن أقف على قدمي من جديد (تضحك ، أنها دائماً تضحك على نفسها) لقد غضب بابا منى . لكن أليس هذا نبأ مدهشاً ؟ (تواجه الحمام ثانية ، تستمر) بعد كل هذا القلق الذى عانىناه ، نتلقى تقريراً كهذا فى عيد ميلاد بابا ؟ لقد أزاح كابوساً ثقيلاً كان يرهق بابا ، وحاول بابا أن يخفى عنا فرحته . ولكنه لم يستطع أن يستغفلنى . لقد كاد أن يبكى من الفرححة هو نفسه (تسمع عبارات التوديع من تحت ، فتسرع الى الباب) امسك هؤلاء الناس ، لا تدعهم يخرجون . ارتد ملابسك . سنصعد جميعاً الى هذه الغرفة لنحتفل بعيد ميلاد بابا لأن قدمك مكسورة . كيف حال قدمه يا ماجى ؟

مارجرت : لقد كسرها يا ماما .

الأم : أعلم أنه كسرها .

(جرس تليفون يرن فى الصالة . صوت زنجى

يرد « منزل مستر بولى »)

أقصد أما زالت تؤله كثيراً ؟

مارجرت : هذا ما لا أستطيع أن أجيب عنه يا ماما . عليك

أن تسألى برك هل تؤله كثيراً أم لا .

سوکی : (من الصالة) ممفیس ، مسز بولی . مس سالی
تتکلم من ممفیس .

الأم : طیب یا سوکی (ماما تهرول الى الصالة ويسمع
صوتها وهي تصيح في التلفون) هالو مس سالی .
كيف حالک یا مس سالی ؟ نعم . . کنت على
وشک ان أتصل بک بهذا الشأن (ترفع صوتها
الى أقصى حد) مس سالی . لا تطلبینى أبدا من
فندق جايوزو . ان الضوضاء به شديدة ، فلا عجب
أنک لا تسمعين ما أقول . اسمعى یا مس سالی .
ليس هناك ما يدعو الى القلق . لقد تلقينا نتيجة
التحليل الآن . کل ما فى الأمر أن لديه التهابا فى
القولون . فى القولون (تبدو فى باب الصالة
وتنادى مارجرت) ماجى ، تعالى کلمى هذه الحمقاء .
فلم يعد فى نفس .

مارجرت : (تذهب ويسمع صوتها عذبا على التلفون) مس
سالی ؟ انا زوجة برك . ماجى . جميل أن نسمع
صوتک . هل تسمعين صوتى ؟ حسن . ماما
کانت تقول لك انهم تلقوا نتيجة التحليل من
مستشفى اوشزرنر . وكل ما لدى بابا هو التهاب
فى القولون . نعم ، التهاب فى القولون یا مس سالی .
هذا صحيح ، التهاب فى القولون . الى اللقاء
یا مس سالی . أرجو أن أراك قريبا .

(تعود من باب الصالة)

سمعتنى بوضوح تام . لقد اکتشفت أن خير
وسيلة للتحدث مع الصم هو نطق الكلمات

بوضوح ، وليس بصوت عال . كانت عمى الغنية كورنليا صماء ، ولكننى كنت أجعلها تسمعنى بأن أنطق كل كلمة ببطء وبوضوح بالقرب من أذنها . كنت أقرأ لها الصحيفة كل مساء . كنت أقرأ لها كل شيء فيها حتى الاعلانات المبوبة . لكنها كانت خسيسة . أتدريين ما نالتى منها بعد وفاتها ؟ اشتراكها الذى لم يكن قد انتهى فى خمس مجلات ، ومكتبتها الحافلة بكل الكتب السخيفة . وكل ما عدا هذا ذهب الى أختها . وهى أكثر منها خسة .

(كانت الأم فى هذه الأثناء تسوى ما بالغرفة من

فوضى)

: مس سالى هى بالتأكيد شخصية غريبة . بابا يقول ان لها دائما مطالب . وهو على حق . ان لها دائما مطالب . لا أظن أن بابا يعطيها كما يجب أن يعطيها (صوت من تحت يناديها . ترد صائحة) أنا آتية .

الأم

(تهم بالخروج . وعند باب الصلاة تستدير وتهز
أصبعها أولا ناحية باب الحمام ، ثم ناحية البار ،
كأنما تسأل « هل كان برك يشرب » . مارجرت
تتظاهر بأنها لم تفهم ، فتتهز رأسها وترفع حاجبيها
كأنما هى أمام لغز . ماما تهوول عائدة الى مارجرت)
تكلمى . كفى عن التظاهر بالصمم . هل كان
يكثر من الشرب أخيرا ؟

مارجرت : (بضحكة صغيرة) أظنه تناول كأسا بعد العشاء .

الأم : لا تضحكي على ذلك . بعض العزاب يكفون عن الشرب بعد الزواج . وبعضهم يبدأون . أما برك فلم يشرب أبداً قبل أن ...

مارجرت : (صارخة) ليس هذا عدلاً .
الأم : سواء أكان عدلاً أم لا ، أريد أن أسألك سؤالاً : هل تجعلين برك سعيداً في الفراش ؟

مارجرت : لماذا لا تسألين إذا كان هو يجعلنى أنا سعيدة في الفراش ؟

الأم : لأننى أعرف أن ...

مارجرت : السؤالان في محلهما .

الأم : يوجد شيء غير طبعى . أنت بلا أطفال ، وولدى يشرب .

(صوت يناديها من تحت ، فتهرول نحو الباب حيث تستدير ثم تشير الى السرير)

عندما يتحطم الزواج ، فانه يتحطم على هذه الصخرة ، هنا ، في هذا المكان .

مارجرت : هذا ... (تخرج ماما وتصفع الباب خلفها) ليس عدلاً .

(مارجرت وحيدة . وحيدة تماماً . وهى تحس بالوحدة . تنكمش وتقوس كتفيها . ترفع ذراعيها وكفاهما منقبضتان . تغلق عينيها بشدة كطفل يتأهب لأخذ حقنة . وعندما تفتح عينيها تقعان على المرأة البيضاء الطويلة ، فتجرب اليها ، وتحقق فيها بوجه متجهم ، وتقول : «من أنت ؟» . ثم تتكور قليلاً وترد على نفسها بصوت مختلف ،

صوت عال رفيع ساخر : « آنا ماجى القطة » .
تعتدل بسرعة عندما يفتح باب الحمام قليلا ويناديه
برك)

برك : هل ذهبت ماما ؟

مارجرت : ذهبت .

(برك يفتح باب الحمام ويحجل خارجا وكأسه
فى يده فارغة . يقصد رأسا الى البار . يصفر
برقة . رأس مارجرت تدور حول رقبتها الطويلة
الرفيعة تراقبه . ترفع يدها الى رقبتها كما لو كانت
لا تستطيع البلع ثم تقول)

برك . أنت تعلم أن حياتنا الجنسية لم تسر
سيرها الطبيعى الى أن تستنفد ، بل انقطعت قبل
أوانها الطبيعى بزمان طويل ، ولكنها ستستعيد
نشاطها من جديد بنفس الطريقة الفجائية . أنا
واثقة من ذلك . وهذا هو الذى يجعلنى أحتفظ
باغرائى وجاذبيتى ، فى انتظار ذلك اليوم الذى
ترانى فيه مرة أخرى كما يرانى سائر الرجال .
نعم كما يرانى سائر الناس . انهم ما زالوا ينظرون
الى يا برك ، وهم يخبون ما يرون ، أوهوه . ان
بعضهم يعطى ...
انظر يا برك !

(تقف أمام المراة الطويلة البيضية الشكل ،
تلمس صدرها ثم ردفها بكلتا يديها)
انظر كيف تبدو باززة مفاتن جسمى . لم أفقد
جمالى بعد . ولا شعرة .

(صوتها رقيق مرتعش كطفل يتوسل . وفي هذه اللحظة يلتفت ناظرا اليها نظرة لاعب يقذف الكرة الى زميله الذي يرمى بها الى لاعب ثالث يصيب الرمي . وهنا ينبغي على مارجرت ان تستولى على مشاعر الجمهور تماما ، وان تظل مستولية كل الاستيلاء على مشاعرهم حتى نهاية الفصل الأول)

ما زال الرجال يرغبون في . قد يبدو الارهاق على وجهي أحيانا ، ولكنني احتفظت برشاقة جسمي كما احتفظت انت بجسمك . والرجال يعجبون بجسمي . ما زلت أدير رءوس الرجال في الشارع . في الأسبوع الماضي عند ما كنت في ممفيس ، أينما ذهبت كنت أشعر بلباسي تحترق من نظرات الرجال . في النادي والمطاعم والمحلات . ما من رجل قابلته أو مررت به الا التهمني بعينه ، واستدار وراءه بعد أن ابتعدت عنه ليستزيد النظر . هل تريد دليلا آخر ؟ في الحفلة التي اقامتها أليس لأقاربها الذين جاءوا لزيارتها من نيويورك ، تبغني أجمل الرجال في الحفلة الى أعلى السلم ، وحاول أن يقتحم طريقه معي الى غرفة السيدات . تبغني حتى الباب ، وحاول أن يدخل بالقوة .

برك : لماذا لم تدعيه يدخل يا ماجي ؟

مارجرت : لأنني لست امرأة ساقطة ، ولو انني كدت استجيب للاغراء . أتريد أن تعرف من هو ؟ انه سني بوي ماكسول .

برك : آه . سنى بوى ماكسول . لقد كان بطلا من أبطال العدو . ولكنه اضطر الى اعتزال الرياضة لاصابة فى ظهره .

مارجرت : لم يعد مصابا الآن ، وهو غير متزوج وما زال يشتهينى .

برك : لا أرى داعيا لأن تغلقى باب غرفة السيدات فى وجهه ما دام الأمر كذلك .

مارجرت : لكى أضبط متلبسة ؟ لست غبية الى هذا الحد . قد اخذتك يوما ما مع أحدا الأشخاص مادمت تهيننى وتتوق الى أن ترانى افعل . ولكننى ان فعلت ، فلتكن على يقين من أن ذلك سيتم فى زمان ومكان لا يمكن أن يعرفهما الا أنا والرجل . لأننى لن أتيح لك أية فرصة لكى تطلقنى بدعوى الخيانة او شيء من هذا القبيل .

برك : ماجى ، لن أطلقك بدعوى الخيانة او شيء من هذا القبيل . الا تعرفين ذلك ؟ يا للجحيم ! سأشعر بالارتياح حين أعلم أنك وجدت لنفسك عشيقا .

مارجرت : لن أجازف . كلا . أنا أفضل البقاء فوق سطح الصفيح الساخن .

برك : ولكن الصفيح الساخن مكان متعب ... (يشرع فى الصفيح برقة)

مارجرت : نعم ... ولكننى أستطيع البقاء فوقه طوال المدة التى ينبغى على أن أبقاها .

برك : تستطيعين أن تتركينى يا ماجى (يعاود الصفيح .
تنحنى لتحملق فيه)

مارجرت : لا أريد . ولن أفعل . ثم اننى اذا تركتك فلن تدفع
لى سنتا واحدا الا ما تحصل عليه من أهلك ،
وهو سيموت بالسرطان .

(للمرة الأولى يدرك برك مصير أبيه ، وينفذ هذا
الادراك الى أعماق ضميره . ينظر الى مارجرت)

برك : ولكن ماما قالت انه لن يموت ، وأن نتيجة التحليل
طيبة .

مارجرت : هذا ما تظنه هى ، لأنهم أخبروها نفس القصة التى
قصوها على بابا . وصدقها كما صدقها هو . . .
المسكينان ! ولكنهم سيخبرونها بالحقيقة الليلة .
عند ما يذهب بابا الى سريره ، سيقولون لها انه
سيموت بالسرطان (تصفع درج التبريئة)
لقد أزمى الداء ولا أمل على الإطلاق .

برك : هل يعلم بابا ذلك ؟

مارجرت : وهل هم يعلمون أبدا ؟ لا أحد يقول للمريض « انك
ستموت » . أنت تخدعهم . وهم يخدعون أنفسهم .

برك : لماذا ؟

مارجرت : لماذا ؟ لأن الناس يحلمون بالحياة الأبدية . هذا هو
السبب . ولكن معظمهم يريدونها على الأرض ، لا
فى السماء .

(يرسل ضحكة قصيرة جافة لهذه الروح الفكاهية)

هذا هو الموضوع على أية حال (تتلفت حولها)
أين وضعت سيجارتى ؟ لا أريد أن تشتعل النار فى
المنزل ، على الأقل ليس فى وجود نيمى وجوهر
وعفارىتهما الخمسة (تعثر على السيجارة ، فتأخذ

نفسا عنيقا ، ثم تنفث الدخان وتستمر في الحديث)

اذن فهذا هو آخر عيد ميلاد بابا . وميى وجوپر يعرفان ذلك . نعم انهما يعرفانه . لقد علما بالنبأ من مستشفى أوشزرنر . هذا هو ما جعلهما يسرعان الى هنا مع عقاريتهما الخمسة . لأن . . . هل تعلم أن بابا لم يكتب أية وصية ؟ لم يكتب بابا أية وصية في حياته ، ومن هنا كانت هذه الحملة للتأثير عليه واقناعه بأنك تشرب ، واننى لم أنجب لك اطفالا .

(يحدق فيها لحظة ، ثم يتفوه بعبارات حادة ولكن

غير مسموعة . يحجل مسرعا الى الشرفة حيث

الضوء النهمى قد أخذ يختفى تماما أو يكاد)

مارجرت : **(مستمرة)** أنا أحب بابا . أحبه حبا صادقا . . . صحيح . هل تعلم ذلك ؟

برك : **(فى صوت خافت مبهم)** نعم . . . أعلم ذلك .

مارجرت : أنا أعجب به دائما رغم خشونته وغلظته . رغم كلماته

القصيرة وما أشبه ذلك . لأن بابا هو ما هو عليه .

وهو لا يدعى شيئا غير ذلك . انه لم ينقلب الى

صاحب أرض أو واحد من ذوى الأملاك . بل مازال

فلاحا من أهل المسسبى . تماما كما كان عليه وهو

يعمل عند جاك سترو وبيتر أوشللو . ولكنه امتلك

المكان وجعل منه أكبر وأحسن مزرعة فى دلتا

المسسبى . لقد أحببت بابا دائما **(تفسير نحو**

مقدمة المسرح) اذن فهذا هو آخر عيد ميلاد بابا !

كم أنا آسفة لهذا ! ولكننى أواجه الحقائق . لا بد من

المال للعناية بسكثير ، هذه هى الوظيفة التى انتدبت لها أخيراً .

برك : لست ملزمة بالعناية بى .

مارجرت : بل ملزمة . شخصان فى هم واحد لابد أن يعنى كل منهما بالآخر . اقل ما فى الأمر أنك تريد مالا لشرب الخمر عند ما ينفد ما لديك . أم أنك ستكتفى بشرب البيرة الرخيصة ؟

مى وجوپر يدبران خطة لحرماننا من مزارع أبيك ، لأنك مدمن ولأئنى لا أنجب . ولكننا نستطيع أن نحبط الخطة ، بل سنحبط الخطة .

برك . لقد كنت طول حياتى فقيرة معدمة الى درجة تدعو الى الرثاء . هذه هى الحقيقة يا برك .

برك : انا لا أقول انها ليست الحقيقة .

مارجرت : كنت مرغمة على أن أعيش عائلة على ناس لا أطيقهم . كان لديهم مال وكنت مقلسة . أنت لاتعرف ما معنى ذلك . اذن فساخبرك إنا . ان هذه الحالة تشبه كل الشبه حالتك لو كنت على بعد ألف ميل من كأس الخمر ، وكنت مضطرا الى السير اليها على قدمك المكسورة بدون عكازة . هذا هو شعور الفقير المعدم الذى يعيش عائلة على أقارب يمتهم ، لأن لديهم المال ، وكل ما لديه ملابس حصل عليها بطريق الهبة . كان أبى يحب كأسه . كان يحب كأسه كما تحب أنت كأسك . وأمى المسكينة ، كان عليها أن تحتفظ بمظهرها الاجتماعى بدخل لا يتجاوز ١٥ دولارا فى الشهر . وعندما بلغت سن الرشد وبدأت

أظهر في المجتمعات ، لم يكن لدى سوى فستانين
للسهرة . واحد صنعته لى أمى نقلا عن احدى
المجلات ، والآخر أعطته لى عمة غنية كنت أكرهها .
ذلك الفستان الذى كنت ألبسه يوم زواجنا ، كان
فستان زفاف جدتى .

لهذا ، أنا كقطة فوق سطح من الصفيح الساخن .
(برك ما زال فى الشرفة . شخص من تحت يناديه
فى صوت زنجى : « هيه مستر برك ، كيف حالك » ،
فيرفع برك كأسه كأنما ذلك هو الجواب)

مارجرت : تستطيع أن تعيش شابا بدون مال ، ولكنك لن
تستطيع أن تعيش شيخا بدونك . لا بد أن يكون
لديك مال وأنت عجوز ، لأن الشيخوخة بدون مال
أمر مخيف . لا بد أن تكون واحدا من اثنين : إما
شابا ، وإما لديك مال . أما أن تكون شيخا وبلا
مال فأمر مستحيل . هذه هى الحقيقة يا برك .
(برك يصفر برقة وغموض)

لقد انتهيت من ارتداء ملابسى . ارتديت ملابسى
كلها . لم يبق أمامى عمل آخر أؤديه (فى خذلان
وفزع) لقد ارتديت ملابسى . ارتديت ملابسى
كلها . لم يبق أمامى عمل آخر أؤديه (تجول فى
الغرفة بلا هدف وفى قلق وتتكلم كما لو كانت تحدث
نفسها) أنا أعرف الفلطة التى ارتكبتها . من أكون
أنا . . . ؟ أوه . . . الاسورة (أثناء حديثها تلبس
نحو ستة أساور فى كل معصم) لقد فكرت فى ذلك
كثيرا . والآن عرفت متى ارتكبت غلطتى . نعم ،

لقد ارتكبت غلطتي عندما أخبرتك بحقيقة هذا الأمر مع سكير . ماكان ينبغي أبدا أن أعترف لك بذلك . كانت غلطة قاتلة . أن أخبرك بذلك الأمر مع سكير . : ماجى . لا تتكلمى عن سكير . أنا أعنى ذلك يا ماجى . لا تتكلمى عن سكير .

مارجرت : لا بد أن تفهم أن سكير وأنا ... : أنت لا تظنين أننى جاد يا ماجى ؟ هل يخدعك أننى أقول ذلك بهدوء ؟ اسمعى يا ماجى ، أن ما تفعلينه أمر خطير . أنت ... أنت ... تستهينين بأمر يجب ألا يستهين به أحد .

مارجرت : فى هذه المرة سأتم ما أريد أن أقوله لك . لقد تبادلنا الحب ، أنا وسكير ، إذا كان هذا يسمى حبا ، لأن ذلك جعلنا نشعر معا بأننا أقرب اليك . لقد كنت أنت يابن الكلبة كثير المطالب من الناس . منى ومنه ومن كل أبناء الكلاب المساكين الذين يوقعهم سوء الحظ فى حبك . وماكان أكثرهم . نعم ماكان أكثرهم ، غيرى أنا وسكير . كنت كثير المطالب من الناس الذين كانوا يحبونك ، أنت المخلوق الأسمى - أنت الشبيه بالاله . وهكذا تبادلنا الحب ، أنا وسكير ، ليحلم كل منا أنه كان يتبادل الحب معك . نعم نعم نعم . الحق . الحق . ما وجه البشاعة فى ذلك ؟ اظن أن الحق هو ... يسه . ما كان ينبغي أن أخبرك

برك : (مازالت رأسه فى وضع غير طبيعى مائلة قليلا) سكير هو الذى أفضى الى بذلك ، لا أنت يا ماجى .

مارجرت : أنا أخبرتك .
 برك : بعد أن أخبرني هو .
 مارجرت : وما ذا يهم من الذى أخبرك ؟
 برك : (يخرج فجأة الى الشرفة وينادى) يابنت . يابنت .
 بنت صغيرة : (على بعد) نعم يا أكل برك .
 برك : اطلبى منهم أن يصعدوا الى هنا . جميعا .
 مارجرت : لا أستطيع الكف عن هذا الحديث . وسأظل أحدثك
 فى هذا الأمر أمامهم اذا اضطررت الى ذلك .
 برك : يا بنت . اذهبى . اذهبى . افعلى كما قلت لك :
 ناديم .
 مارجرت : لأن هذا أمر لابد أن أخبرك به . وانت ، أنت
 لا تعطينى الفرصة أبدا . (تبنى ، ثم تتمالك نفسها
 وتستمر فى هدوء) لقد كان كأحد هذه الأمور المثالية
 الرائعة التى نقرأ عنها فى أساطير اليونان . لا يمكن
 أن يكون شيئا آخر ، وأنت على ما أنت عليه . فهذا
 هو ما جعل ذلك الأمر محزنا . ذلك ما جعله بشعا .
 لأن حيكما كان حبا لا يمكن السير به الى غاية مرضية ،
 ولا كان يمكن حتى التحدث عنه بصراحة . برك ،
 يجب أن تصدقنى . برك ، أنا أفهم كل شيء عن
 ذلك . وأنا . . . أنا أعتقد أن ذلك كان نبلا منى . .
 الا تستطيع أن ترى اننى صادقة عند ما أقول اننى
 انظر الى ذلك باحترام ؟ والنقطة الوحيدة ، النقطة
 الوحيدة التى أريد أن أذكرها هى أن الحياة لا بد لها
 من أن تستمر . لا بد للحياة من أن تتصل ، حتى
 بعد أن ينقضى حلم الحياة .

(برك بدون عكازته . يستند الى الآثا وتلقطها
بينما هي تواصل الحديث كما لو كانت هناك قوة
خارجية ترغمها على ذلك)

أنا اذكر أيام كنا نتلاقى نحن الأربعة أثناء الدراسة
في الكلية . جلاديس فتزجيرالد وأنا . وأنت وسكپر .
ولكن ذلك لم يكن يعدو في الحقيقة كونه لقاء بينك
وبين سكپر فقط . جلاديس وأنا كنا نسير وراءكما
كما لو كنت في حاجة الى حراسة . لكى تترك أثرا
طيبا في

برك : (يستدير ليواجهها رافعا عكازته قليلا) ماجى ،
هل تريدان أن أضربك بهذه العكازة ؟ ألا تعلمين أننى
أستطيع أن أقتلك بهذه العكازة ؟

مارجرت : وماذا تظن يا رجل ؟ هل تظن أننى أبالى ان فعلت ؟
برك : كل انسان يعتز في حياته بشيء عظيم طيب صادق .
شيء عظيم نبيل صادق . أنا كنت صديقا لسكپر .
وأنت تلوثين سيرة هذه الصداقة .

مارجرت : أنا لا ألوثها ، بل أسمو بها .
برك : لم يكن حبى لك يا ماجى هو ذلك الشيء العظيم
الصادق الطيب ، بل كان هو صداقتى لسكپر .
وأنت تلوثين سيرة هذه الصداقة .

مارجرت : اذن فأنت لم تكن تستمع الى . لم تفهم ما كنت
أقول . لقد سموت أنا بهذه الصداقة الى الحد
الذى قتل سكپر . انما الانسان كان بينكما أمر
أردتما أن يظل سرا مكتوما . نعم . وكان الموت هو
الوسيلة الوحيدة لكتماناه . . .

برك : لقد تزوجتك أنت يا ماجى . لماذا كنت أتزوجك
يا ماجى لو كنت ؟

مارجرت : برك ، لا تقاطعنى ، دعنى أتم حديثى . أنا أعرف ،
وصدقنى فى هذا يا برك ، ان سكپر وحده هو الذى
كان يكن — ولو حتى بطريقة لا شعورية — رغبة فى
شئ بينكما ، شئ ليس بريئا كل البراءة . والآن ،
دعنى أستطرد قليلا . لقد تزوجتنى فى أوائل ذلك
الصيف الذى تخرجنا فيه فى الكلية . وكنا سعيدين .
كنا فى نعيم . نعم كنا نلمس الساء فى كل مرة تبادلنا
فيها الحب . ولكن فى خريف ذلك العام ، رفضت
أنت وسكپر وظائف مدهشة لكى تظلا من أبطال
كرة القدم . أبطال الكرة المساكين . وقمتما بتنظيم
فريق نجوم دكسى حتى تظلا معا فى فريق واحد
الى الأبد . ولكن شيئا واحدا لم يكن سليما فى هذا
كله . هو أنا فى وسطكما . سكپر بدأ يدمن الخمر .
وأنت أصبت فى العمود الفقرى ، فلم تستطع اللعب
فى المباراة التى أقيمت يوم عيد الشكر فى شيكاغو ،
فشهدت المباراة على التلفزيون وأنت فى سرير
المرض بمستشفى توليدو . وكنت أنا مع سكپر .
لقد خسر فريق نجوم دكسى المباراة لأن سكپر
المسكين كان ثلثا . لقد شربنا معا تلك الليلة ، طول
الليل فى بار بلاستون . ولما أقبل الصباح البارد
على البحيرة ، وبينما نحن خارجان فى حالة سكر
لنستمتع بمنظر البحيرة ، التفت اليه وقلت :
« سكپر ، أما أن تكف عن حب زوجى ، وأما أن

تطلب منه أن يدعك تعترف له بهذا الحب .
اما هذا واما ذاك .

فما كان منه الا أن صفعنى صفقة قوية على
فمى ، ثم استدار وراح يعدو ، وأنا واثقة أنه ظل
يعدو دون توقف الى أن وصل الى غرفته في
بلاكستون .

فلما وصلت الى غرفته تلك الليلة ، وعلى وجهى
خدش بسيط ، وأنا كفارة صغيرة خجلى ، أقدم
على تلك المحاولة المؤلمة العقيمة ليثبت أن ما قلته
لم يكن صحيحا .

**(يضربها برك بالعكازة ضربة تطيح بغطاء المصباح
المضى الموضوع على المائدة)**

وهكذا حطمته . حطمته لأننى صارحته بحقيقة
كان هو وعاله الذى ولد ونشأ فيه — عاله وعالمك —
يعتقدان أنها حقيقة لا يمكن التصريح بها .
ومنذ ذلك الحين ، لم يعد سكبر سوى مستودع
للخمور والمخدرات .

من الذى قتل العصفور ؟ أنا (تلقى برأسها الى
الوراء وعيناها مغلقتان بشدة) أنا بسهمى الرحيم .
(برك يضربها فيخطيء)

أخطأتنى . آسفة . أنا لا أحاول تبرير سلوكى .
لا والله . برك : أنا لا خير فى . لا أدري لماذا يحاول
الناس الادعاء بأنهم صالحون خيرون . ما من أحد
صالح أو خير . قد يستطيع الأغنياء والمرفهون
أن يحترموا النماذج الأخلاقية ، النماذج الأخلاقية

التقليدية ، ولكن هذا أمر لا أقوى أنا عليه أبدا .
ولكننى مع ذلك أمينة . لا بد أن تقر لى بذلك ،
أرجوك . ولدت فقيرة . نشأت فقيرة . وأتوقع
أن أموت فقيرة . اللهم الا اذا استطعت أن
أستخلص لنا شيئا مما ستركه أبوك عندما يموت
بالسرطان . ولكن سكير مات يابرك . وأنا حية .
ماجى القطة هى الآن ...

(ينحنى الى الأمام ويضربها ثانية بعكازته)

حية . أنا حية ، حية ! أنا ...

(يرميها بالعكازة عبر السرير الذى احتمت
وراءه ويسقط على الأرض بينما هى تواصل
حديثها)

حية .

(دكسى الصغيرة تندفع الى الغرفة مرتدية
قبعة كالتى يرتديها الهنود الحمر ، وتطلق فى يدها
مسدسا على مارجرت صائحة « بانج بانج بانج » .
ضحكات آتية من تحت ، عبر باب الصالة المفتوح .
تكون مارجرت قد أرقت منحنية فوق السرير وهى
تلهث من الخوف أثناء دخول الطفلة . تنهض الآن
وتقول فى غضب مكتوم)

أيتها البنت الصغيرة . يجب على أمك او أى
إنسان آخر أن يعلمك (تلهث) أن تدق الباب
قبل أن تدخلى احدى الغرف . والا ظن الناس
أنك ... فى حاجة الى تربية .
دكسى : ماذا يفعل عمى برك على الأرض ؟

برك : كنت أحاول أن أقتل عمك ماجى ، ولكننى فشلت .
وقعت على الأرض . ناولينى عكازتى حتى أنهض
من على الأرض .

مارجرت : نعم ناولى عمك عكازته . انه كسيح يا حبيبتى .
فقد كسر قدمه فى الليلة الماضية وهو يقفز الحواجز
فى ملعب الكلية .

دكسى : ولماذا كنت تقفز الحواجز يا عمى ؟
برك : لأننى كنت معتادا على قفزها . والناس يحبون أن
يفعلوا ما اعتادوا فعله ، حتى ولو لم يعودوا
قادرين على فعله ...

مارجرت : هذا صحيح . هذا هو ردك . والآن اذهبى يا بنت .
(دكسى تطلق المسدس على مارجرت ثلاث مرات)
كفى عن هذا يا شقية (تأخذ منها المسدس
وتلقى به من باب الشرفة)

دكسى : (بقسوة غريزية لا تتناسب وسنها) انك غيور .
غيور لأنك لا تستطيعين أن تنجبنى أطفالا .
(تخرج لسانها لمارجرت وهى ترم أمامها وبطنها
منبمجة الى الخارج فى طريقها الى الشرفة .
مارجرت تصفع أبواب الشرفة وتستند اليها وهى
تلهث . فترة صمت . يكون برك قد أعد لنفسه
كأسا غير التى كان قد سكبها على الأرض . وهو
الآن يجلس على السرير)

مارجرت : أرايت ؟ انهم يشمتون بنا لأننا بلا أولاد ، حتى
أمام هؤلاء العفاريت (صمت . أصوات قادمة
على السلم) برك ، لقد زرت أحد الأطباء فى

ممفيس ، اخصائى فى امراض النساء . فحصى
فحصا شاملا وقال انه لا يرى اى سبب يحول
دون انجابنا وقتما نشاء . وهذا هو الاوان المناسب
لكى احمل . هل تسمعنى ؟ هل تسمعنى ؟ هل
تسمعنى ؟

برك : نعم يا ماجى . اسمعك (يتنبه الى وجهها
الفاضب الشائر) ولكن كيف بالله تتصورين أن
تنجبنى طفلا من رجل لا يطيقك ؟

مارجرت : هذه مشكلة على أنا حلها .

(تذهب لتواجه باب الصلاة)

ها هم قادمون !

(تنطفىء الأنوار)

ستار

الفصل الثاني

(لم ينقض وقت ما . مارجرت وبرك في الوضع نفسه الذي كانا عليه في نهاية الفصل الأول)

مارجرت : (عند الباب) ها هم قادمون !
(يظهر الأب أولا . هو رجل طويل القامة ، ذو نظرات حادة قلقة . يتحرك ببطء حتى لا يكشف عن ضعفه لأحد ، حتى ولا لنفسه)

الأب : هالو برك !

برك : هالو بابا ! مبروك .

الأب : كلام فارغ .

(بعض الناس يقتربون داخلين عبر الصالة . وبعض آخر عبر الشرفة . أصوات من الناحيتين . جوير والأب توكر يظهران خارج أبواب الشرفة ويأتى صوتهما واضحين . يقفان لحظة في الخارج اذ يشعل جوير سيجارا)

الأب توكر : (في مرح) ولكن كنيسة القديس بولص في جرانادا بها ثلاث نوافذ تذكارية ، والأخيرة منها بلغت تكاليفها ٢٥٠٠ دولار . وهى من الزجاج الملون ، وبه صورة المسيح الراعى وبين يديه حمل .

جوپر : ومن الذي وهب الكنيسة هذه النافذة ؟
الآب توكر : أرملة كلايد فلتشر . كما وهبت الكنيسة انا
للتعميد .

جوپر : هل تعلم أيها الآب أن كنيسة في حاجة إلى من
يهبها جهازاً لتبريد الهواء ؟

الآب توكر : نعم يا بوب ! وهل تعلم ماذا وهبت عائلة جسي هاما
لكنيسة توريفرز ؟ دار جديدة للأبرشية بها ملعب
لكرة السلة في البدروم . . .

الآب : (مطلقاً ضحكة عالية أبعد ما تكون عن الغبطة
الصحيحة) أيه أيها الواعظ ! فيم كل هذا الحديث
عن الهبات التذكارية ؟ كأننا يوشك أحد في هذا المكان
على الموت ؟ هل الأمر كذلك ؟

(الواعظ - مذهولاً من هذا التدخل - يضحك
من هذا السؤال بأعلى ما يستطيع . أما كيف كان
ينوى الرد على السؤال فهذا ما لن نعرفه ، فقد
أعفاه من ذلك صوت زوجة جوپر - مبي - وهي
تدخل مع الدكتور بو طبيب الأسرة من باب
الصالة)

مبي : لقد طعموا ضد التيفود ، وضد التيتانوس ، وضد
الدفتيريا ، وشلل الأطفال . وكان ذلك في المدة من
مايو إلى سبتمبر . جوپر : هل طعم الأطفال ضد
أمراض أخرى ؟

مارجرت : (مقاطعة) أدر الراديو يا برك ! لنبدأ الحفلة
بالموسيقى !

(يشتد اللفظ في الغرفة حتى يصعب تمييز الكلام . يبقى برك وحده منكبا على البار ، وعلى فمه بسمة ، وأمامه قطعة ثلج فوق فوطة من الورق يمسح بها جبهته من آن لآخر . لا يستجيب لأمر مارجرت . تتقدم وتنحنى فوق البيك اب)

جوپر : لقد أعطيناها هذا هدية في العيد الثالث لزواجهما . به ثلاثة مكبرات للصوت .

(فجأة تدوى في الغرفة أوبرا لقاجنر ، أو سمفونية لبيتهوفن)

الاب : اقفلى هذا الجهاز اللعين !

(صمت مفاجيء . يقطعه على الفور صوت الأم وهي تندفع الى الغرفة من باب الصالة)

الام : أين برك ؟ أين ولدى العزيز ؟

الاب : آسف ، أديرى الراديو ثانية !

(يضحك الجميع ضحكات عالية . الأب معروف بنكاته على ماما ، ولا أحد يضحك على هذه النكات أكثر من ماما نفسها ، ولو أن هذه النكات تكون في بعض الأحيان قاسية جدا ، مما يجعل ماما تلتقط شيئا أو تعبت بشيء لتدارى السخرية التي لا تداريها الضحكات العالية)

(وفي هذه المناسبة - وهي مناسبة سعيدة لأن الرعب الذي كان في قلبها قد زال الآن بعد أن سمعت النبا المزيف عن حالة زوجها - تضحك وتمرح بغير حد ، متجهة نحو برك)

الام : ها هو . هذا هو ولدى العزيز . ما هذا الذي في

يدك ؟ ضع هذه الكأس يا ولدى . لقد خلقت يدك
لتحمل شيئاً أفضل من هذا .

جوهر

: برك يضعها حقاً !

(برك يطيع ماما فيفرغ الكأس ويسلمها لها ،
يضحك الجميع . بعضهم بأصوات عالية . وبعضهم
بأصوات منخفضة)

الأم

: أوه أيها الولد الشرير . أنت ولدي الشرير . هيا
قبل ماما أيها الولد الشرير . انظروا إليه وهو
يخجل . برك لا يحب أن يقبله أحد ، ولا أن يهتم
بأمره أحد . لعل سبب ذلك أنه نال الكثير من هذا .
اقفل هذا الجهاز يا ولدى .

(كان برك قد فتح جهاز التلفزيون)

أنا لا أطيق التلفزيون . كنا نتحمل الراديو . . .
(تلقى بنفسها في أحد المقاعد) أما هذا . . لماذا
أجلس هنا ؟ أريد أن أجلس إلى جانب حبيبى على
الكنبة ، وأمسك يده وأبادله الحب .
(الأم ترتدى فستاناً من الشيفون منقوشاً
بالأبيض والأسود . منذ أن دخلت سيطرت على
الغرفة بالنقوش الكبيرة في فستانها ، وبريق
الماسات الكبيرة واللاقيء ، ونظاراتها المتلألئة
بالجواهر ، وصوتها الصاخب ، وضحكتها الجوفاء .
الأب يرقبها بتجهم وغيظ مزمن)

الأم

: (بصوت عال) أيها الواعظ ! اعطنى يدك وساعدنى
على النهوض من هذا الكرسي . . .

الأب توكر : أهى حيلة أخرى من حيلك ؟

الأم

: آية حيل ؟ أعطنى يدك حتى أنهض و . . .
(الأب توكر يمد إليها يده ، فتلقفها وتجنبه إلى
حجرها وهى ترسل ضحكة عالية)

هل رأيتم أبدا واعظا فى حجر سيدة بدينة ؟
يا ناس . هل رأيتم أبدا واعظا فى حجر سيدة
بدينة ؟

(للأم صيت سيىء فى هذه المنطقة لهذا النوع
من المزاح . مارجرت تنظر فى مرح وتسامح وهى
تشرب كاسا من ال « ديبونيه » ، وهى ترقب
برك . أما ميبى وجوير فيتبادلان علامات تدل على
القلق خالية من المرح . خادمان زنيجيان بالبواب ،
يطل أحدهما . اتها ينتظران الاذن للدخول
بالطوى والشمبانيسا والفظائر . الا أن الأب غير
مسرور . انه لا يفهم لماذا - بالرغم من الارتياح
الذى أحس به بعد أن تلقى التقرير الطبى - يشعر
بالتعب . يصبح فى الأم)

الأب

: كفى عن هذا المزاح ! ان مزاح الأطفال هذا لا يتناسب
مع سنك ولا مع بدانتك . ثم ان ضغط دمك
مرتفع . وقد يعرضك هذا المزاح للاصابة
بالسكتة و

الأم

: لقد بدأت حفلة عيد الميلاد .
(يدخل الزنيجيان يحملان كعكة عيد ميلاد
ضخمة وفوقها شموع مشتعلة . ويحملان زجاجات
الشمبانيا مزينة بشرائط من الساتان)
(ميبى وجوير يبدآن فى الغناء فيشترك معهما

**الزنجيان والأطفال والجميع ... برك وحده بعيد
عن الجو)**

الجميع : عيد ميلادك أحلى عيد .
(يغنون)

**(مبي الآن في وسط الغرفة ، تقود أطفالها
كالكورس . الأطفال ينشدون إحدى الأغاني
ويتقدمون إلى الأمام ثم يرجعون إلى الوراء)
(الأم تنفجر بالبكاء . يخرج الزنجيان)**

الأب : ماذا جرى لك يا أيدا ؟

مبي : إنها سعيدة .

الأم : سعيدة جدا . لا أستطيع أن أتمالك عن البكاء .

**(فجأة وبصوت عال) برك ، هل سمعت النبأ
المنهش الذي جاء به الدكتور بو من المستشفى
عن بابا ؟ بابا سليم مائة في المائة .**

مارجرت : أليس ذلك نبأ مذهشا ؟

الأم : مائة في المائة سليم . الآن وقد عرفنا أن كل ما به
هو التهاب في القولون ، أستطيع أن أصارحكم
بشيء . لقد اشتد بي القلق وكدت أفقد عقلي
خشية أن يكون بابا مصابا بشيء مثل ...

(مارجرت تقطع الحديث)

مارجرت : برك ، يا حبيبى ، ألن تعطى بابا هدية عيد الميلاد ؟
**(تمر بجانبه وتخطف الكأس من يده . تلتقط ربطة
ملفوفة في ورق هدايا) ها هي . بابا . هذه من
برك !**

الأم : هذا أحسن عيد ميلاد لبابا ! مئات الهدايا وآلاف
البرقيات من

ميمي : (في نفس الوقت) ما هي الهدية يا برك ؟
جوهر : أراهن ... ه . ه . على أن برك لا يعرف ما هي .
الأم : ان المتعة في الهدية هي ألا تعرف إلا بعد فـض
الغلاف عنها . افتح هديتك .

الأب : افتحيها أنت . أريد أن أسأل برك عن شيء . تعال
هنا يا برك .

مارجرت : بابا يناديك يا برك (تفتح الرزمة)
برك : أخبريه أنني كسيح .
الأب : أرى أنك كسيح . أريد أن أعرف كيف صرت
كسيحا .

مارجرت : (محاولة تغيير مجرى الحديث) اوه... انظروا ...
انظروا ... انه روب كشمير (تبسط الروب
بين يديها ليراه الجميع)

ميمي : أنت تبدين مندهشة يا ماجي .
مارجرت : لم أر واحدا كهذا من قبل .
ميمي : هذا مضحك . هه ؟

مارجرت : (ملتفتة اليها في قسوة وهي تبسم ابتسامة
عريضة) مضحك ؟ لماذا ؟ كل ما كانت أسرتني
تمتلكه هو الأسرة . وهذه الكماليات ، مثل هذا
الروب الكشمير ، ما زالت تبهرني وتدهشني .
الأب : (منذرا) هدوء .

ميمي : (في غضب لا يبالى بأحد) كيف تبدين مندهشة
بينما أنت اشتريته بنفسك من محل ليونشتين

بمفيس يوم السبت الماضى ؟ أتدرين كيف علمت ذلك ؟

الأب

: قلت اسكتوا .

مى

: لأن الفتاة التى باعتها لك كانت تبيع لى شيئا ، وقالت لى أنك اشتريت روب كشمير لوالد زوجك .

مارجرت

: يا أختى العزيزة . أنت تضعين مواهبك فى وظيفة ربة بيت وزوجة . يجب أن تلتحقى بإدارة المباحث الجنائية ، أو

الأب

: اسكتوا . اسكتوا .

الأب توكر

: (مخاطبا الدكتور بو) الفرمتان تتنافسان كفرسى رهان (يشرع فى الضحك ، واذ يلحظ الصمت حوله ونظرة الأب اليه يموت الضحك على شفتيه)

الأب

: أيها الواعظ . أرجو ألا أكون قد قاطعت حديثك عن النوافذ الزجاجية الملونة ؟ (يضحك الواعظ ضحكة خافتة ، ثم يسعل وسط الصمت المخرج)
هه ... أيها الواعظ ؟

الأم

: لا تنقلب على الواعظ .

الأب

: (رافعا صوته) هل سمعت المثل الذى يقول :
سعال بلا بصاق ؟ لقد ذكرتنى بهذا المثل بسعالك الجاف . سعال بلا بصاق ...

(مارجرت تقطع الصمت بارسالها ضحكة قصيرة)

مى

: (رافعة ذراعيها ، ويسمع رنين أنساورها) هل يوجد ناموس الليلة ؟

الأب

: ماذا ؟ هل قلت شيئا ؟

- مبى : نعم . كنت أسأل ما اذا كان الناموس يלתهمنا
أحياء اذا خرجنا الى الشرفة برهة .
- الاب : اذا التهمك الناموس فسأسحق عظامك وأصنع
منها سمادا .
- الام : (بسرعة) لقد قامت طائرة في الأسبوع الماضى
برش المنطقة من الجو ، واعتقد أن ذلك كان له بعض
الفائدة ، فأننى على الأقل . . .
- الاب : (مقاطعا حديثها) برك . انهم يقولون لى — اذا كان
ما يقولونه صحيحا — انك كنت تقوم فى الليلة
الماضية بالقفز فى ملعب الكلية ؟
- الام : برك . بابا يتحدث اليك يا ولدى .
- برك : (يتنسم فى غموض وكأسه فى يده) ماذا قلت يا بابا ؟
- الاب : يقولون انك قمت بالقفز فى ملعب الكلية فى الليلة
الماضية .
- برك : هذا ما قالوه لى أيضا .
- الاب : ماذا كنت تفعل هناك فى الساعة الثالثة صباحا ؟
- الام : هل كنت تقوم بتوليد امرأة فى ذلك الملعب المهجور ؟
- الاب : أنت لم تعد الآن فى قائمة المرضى . ولن أغفر لك
هذه اللهجة التى
- الاب : سكوت .
- الام : تتحدث بها الى الواعظ و
- الاب : سكوت . انا أسألك يا برك . هل كنت تطارد
امرأة فوق ارض ذلك الملعب ، وزلت قدمك وانت
تطاردها ؟
- (يضحك جوهر ضحكة عالية مصطنعة ، فيحنو

حنوه الآخرون في عصبية . الأم تدق الأرض
بقدمها ، وتزم شفتيها متجهة نحو مبي وتهمس
إليها بشيء ، بينما يواجه برك نظرة أبيه القاسية
بإبتسامة مبهمة . وهي الابتسامة التي يواجه بها
كل المواقف من وراء كأسه)

برك : كلا يا سيدى . لا أظن ذلك ...
مبي : (في نفس الوقت . برقة) أيها الأب توكر . تعال
معى الى الشرفة نترى قليلا .
(يخرجان الى الشرفة بينما يواصل الوالد
حديثه)

الأب : اذن فماذا بالله كنت تفعل هناك في الساعة الثالثة
صباحا ؟

برك : كنت أقفز الحواجز يا بابا . كنت أجري وأقفز
الحواجز . ولكن هذه الحواجز أصبحت الآن عالية
جدا بالنسبة الى .

الأب : لأنك كنت ثملا .

برك : (تتقلص ابتسامته المبهمة قليلا) لو كنت فى وعيى
لما حاولت قفز الحواجز المنخفضة

الأم : (بسرعة) بابا ... أطفئ شموع كعكة عيد
ميلادك .

مارجرت : (فى الوقت نفسه) أقترح أن نشرب نخب بابا فى
عيد ميلاده الخامس والستين . أكبر زراع القطن
فى

الأب : (منفجرا فى غضب واشمئزاز) قلت لك كفى عن
هذا . كفى

الأم : (قادمة أمام بابا بالكمكة) لن أسمع لك أن تتحدث

بهذه اللهجة ، حتى ولا في عيد ميلادك . . أنا . . .

الأب : سأتكلم كما أشاء يوم عيد ميلادى يا أيدا . وفى كل

يوم ملعون آخر من أيام السنة . وكل من لا يعجبه ذلك يعرف ما يستطيع أن يفعل .

الأم : أنت لا تعنى ذلك ؟

الأب : ما الذى يجعلك تظنين أننى لا أعنيه ؟

(يتبادل الجميع الاشارات ويخرج جوبير الى

الشرفة)

الأم : أنا أعلم أنك لا تعنيه .

الأب : أنت لا تعلمين شيئا . وما علمت شيئا أبدا .

الأم : أنت لا تعنى ذلك .

الأب : بل أعنيه . نعم أعنيه . لقد تحملت كل هذا الكلام

الفارغ هنا لأننى كنت أظن أننى سأموت . وأنت كنت

تظنين أننى سأموت ، وشرعت تتولين الرئاسة .

تستطيعين أن تكفى عن ذلك الآن يا أيدا ، لأننى لن

أموت . تستطيعين الآن أن تكفى عن تسلم الرئاسة ،

لأنك لن تتسلمى الرئاسة ، لأننى لن أموت . لقد

تحملت اختبارات معمل التحليل وتلك الجراحة

الملعونة ، وكل ما بى هو التهاب فى القولون . ولن

أموت بالسرطان كما كنتم تظنون . اليس كذلك ؟

أما كنتم تظنون أننى سأموت بالسرطان يا أيدا ؟

(يكون الجميع الآن قد خرجوا الى الشرفة عدا

الاثنين اللذين ينظر كل منهما الى الآخر عبر الكمكة

المشتعلة ، صدر الأم يعلو ويهبط ، وتضغط .
بقبضة يدها على فمها)

(الأب يستمر في الحديث بصوت أجش)

ليس كذلك يا أيدا ؟ ألم تكوني تظنين أنني
سأموت بالسرطان ، وأنتك تستطيعين الآن أن
تسيطرى على هذا المكان وكل ما فيه ؟
هذا هو الأثر الذى تركته تصرفاتك فى نفسى .
صوتك العالى فى كل مكان . وجسمك البدين
ينتقل هنا وهناك .

: هش . الواعظ .

الأم

: عليه اللعنة .

الأب

(الأم تشهق بصوت مرتفع وتجلس على الكنبه)

هل سمعت ما قلت ؟ عليه اللعنة هذا الواعظ .

(تسمع أبواب الشرفة وهى تقفل من الخارج ،

فى الوقت الذى يسمع فيه صوت صواريخ
وصيحات من الأطفال)

: لم أرك تتصرف بهذا الشكل من قبل ، ولا أدرى
ما حدث لك .

الأم

: لقد تحملت تحاليل العمل والعمليه الجراحية

الأب

لكى أعرف من هو السيد هنا . وقد اتضح الآن
أن السيد هو أنا لا أنت . وهذه هى هدايا عيد
ميلادى . وهذه هى الكعكة والشمبانيا . منذ ثلاث
سنوات وانت تتولين الرياسة شيئا فشيئا ،
تقومين بالأمر والنهى . وتهزين جسمك البدين فى
أنحاء المكان الذى صنعتة أنا . أنا صنعت هذا

المكان . كنت هنا ناظر زراعة . كنت ناظر زراعة
على أراضى سترو وأوشللو . لقد تركت المدرسة
عند ما كنت فى العاشرة . تركت المدرسة وأنا فى
العاشرة من عمري وذهبت لأعمل فى الحقول
كالزنج . وارتفعت حتى أصبحت ناظر زراعة
على مزارع سترو وأوشللو . ومات سترو
وأصبحت شريك أوشللو . وكبر المكان ، وكبر
وكبر وكبر . ولقد فعلت أنا ذلك كله دون أدنى
مساعدة منك . والآن تظنين أنك على وشك
السيطرة على المكان . أقول لك الآن أنك لن
تسيطر على المكان . هل هذا واضح لك يا أيدا ؟
هل هذا مفهوم تماما ؟ لقد تحملت الاختبارات
الطبية من أولها الى آخرها . تحملت العملية
الجراحية الملعونة . وليس بى إلا التهاب فى القولون .
التهاب سببه الاشمئزاز . سببه الكذب ، والكذابون
الذين كان على أن أتحملهم ، وكل ذلك النفاق الذى
عشت فيه هذه الأربعين عاما التى عشناها معا .
هيا يا أيدا . أطفئى شموع كعكة عيد الميلاد .
ضمي شفتيك ، وخذى نفسا عميقا ، وأطفئى
هذه الشموع الملعونة .

الأم	: أوه ، أوه .
الأب	: ماذا جرى لك ؟
الأم	: فى كل هذه السنين لم تصدق أبدا أننى كنت أحبك ؟
الأب	: هه .

الأم : وأنا كنت أحبك . كنت أحبك كثيرا . لقد كنت
أحب حتى كرهك وقسوتك .
(تنتحب وتندفع الى الشرفة)

الآب : (لنفسه) الا يكون ذلك مضحكا لو كان صحيحا .
(فترة صمت يليها انفجار أضواء من الصواريخ)
برك . هيه برك .
(الآب يقف ازاء كهكة عيد ميلاده)

(بعد لحظات ، برك يحجل داخلا يتوكأ على
عكازته وكاسه في يده . مارجرت تتبعه وهي تبسم
ابتسامة مشرقة قلقة)
لم أنادك يا مارجرت . لقد ناديت برك .

مارجرت : وأنا أسلمه لك .
(تقبل برك في فمه ، فيمسح مكان القبلة على
الفور بظهر يده . تجرى الى الخارج . برك وأبوه
الآن وحدهما)

الآب : لماذا فعلت ذلك ؟
برك : فعلت ماذا يا بابا ؟
الآب : مسحت قبلتها من على فمك كما لو كانت قد
بصقت عليك ؟

برك : لا أدري . فعلت ذلك بدون وعي .
الآب : امرأتك هذه أجمل من امرأة جوپر ، ولكنهما لسبب
أو لآخر متشابهان .

برك : متشابهان في ماذا يا بابا ؟
الآب : لا أدري كيف أصف ذلك . ولكن هناك وجه شبه
بينهما .

- برك : لا تبدوان مسالمتين ، اليس كذلك ؟
- الاب : بكل تأكيد .
- برك : تبدوان عصبيتين كالقطط ؟
- الاب : هذا صحيح . تبدوان عصبيتين كالقطط .
- برك : عصبيتان كقطتين فوق سطح من الصفيح الساخن ؟
- الاب : هذا صحيح يا بنى . انهما تبدوان كقطتين فوق سطح من الصفيح الساخن . عجب أن تزوج أنت وجوپر امرأتين على شاكلة واحدة . بينما أنتما مختلفان .
- برك : لقد تزوجنا من سيدات المجتمع يا بابا .
- الاب : كلام فارغ . . . اننى لأعجب ما الذى يجعلهما على هذه الحالة ؟
- برك : انهما تعيشان فى وسط قطعة كبيرة من الأرض يابابا . ٢٨ ألف فدان تعتبر قطعة كبيرة من الأرض . ولذا فهما تتأهبان للنضال . كل منهما مصممة على أن تنتزع قطعة أكبر من التى تنالها الأخرى فى الوقت الذى تترك أنت فيه الأرض .
- الاب : عندى مفاجأة لهاتين المرأتين . لن أترك هذه الأرض قبل زمن طويل ، اذا كان هذا هو ما تنتظرانه .
- برك : هذا صحيح يا بابا . ما عليك الا أن تصمد وتدعهما تفقا كل منهما عين الأخرى .
- الاب : تستطيع أن تراهن بحياتك على اننى سأصمد وأدع هاتين الكلبتين تفقا كل منهما عين الأخرى ، ها ها ها . . . ولكن زوجة جوپر ولود . لابد أن تقر بأنها ولود . عليها اللعنة . اثناء العشاء الليلة

- كانت تجلسهم جميعا الى المائدة التي ضاقت بهم .
ان لديها خمسة رؤوس الآن . وآخرات في الطريق . . .
- برك : نعم رقم ٦ آت في الطريق . . .
- الآب : أتعرف يا برك ؟ اقسم لك بالله أننى لا أعرف كيف يحدث ذلك ؟
- برك : كيف يحدث ماذا يا بابا ؟
- الآب : أنت تحصل على قطعة من الأرض ، بالقوة أو بالحيلة .
وتبدأ الأشياء فى النمو فوقها ، وتترايد الأشياء فوقها . وعلى حين فجأة ، اذا بها تخرج من يدك تماما .
- برك : يقولون ان الطبيعة تكره الفراغ يا بابا .
- الآب : هذا هو ما يقولونه . ولكننى فى بعض الأحيان أعتقد أن الفراغ خير ألف مرة من بعض هذا النوع الذى تملأ به الطبيعة هذا الفراغ .
هل أحد هناك بالباب ؟
- برك : نعم .
- الآب : (يخفض صوته) من ؟
- برك : شخص يهمه ما يقوله كل منا للآخر .
- الآب : جوپر ؟ جوپر .
- (بعد فترة صمت ، تظهر ميبى فى باب الشرفة)
- ميبى : هل ناديت جوپر يا بابا ؟
- الآب : أوه أنت !
- ميبى : هل تريد جوپر يا بابا ؟
- الآب : لا . ولا أريدك أنت أيضا . أريد أن أنفرد بابنى وأنا أتحدث اليه حديثا خاصا . برك : الحر هنا شديد .

الأفضل ترك هذه الأبواب مفتوحة . ولكن إذا لم يكن هناك مفر من اغلاق هذه الأبواب لاتحدث اليك على حدة ، فما عليك الا أن تخبرنى وأنا أغلقها . لأننى أكره المتلصصين . لا أحب أى نوع من أنواع التسلل والتجسس .

مى : أوه بابا ...

الأب : لقد كنت واقفة فى مواجهة القمر . فبدأ ظلك على الأرض .

مى : كنت ...

الأب : كنت تتجسسين ، وأنت تعلمين ذلك .

مى : (تأخذ فى النحيب والرشف) أوه بابا . أنت تقسو على من يحبونك .

الأب : اخرجى . اخرجى . سأخرجك أنت وجوهر من الغرفة المجاورة لهذه . فلا شأن لكما بما يجرى هنا فى الليل بين برك وماجى . أنتما تنصتان فى الليل كزوج من الجواسيس القذرين ، ثم تذهبان الى ماما تقدمان اليها تقريراً عما تسمعان . وهى تأتى الى وتقول انهما يقولان كيت وكيت عما سمعاه يدور بين برك وماجى . أنا أشمئز من ذلك . سأخرجك أنت وجوهر من هذه الغرفة ، فأنا لا أطيق التلصص والتجسس . أنا أشمئز من ذلك .

(مى تلقى برأسها الى الوراء ، وتتجه بعينيها الى السماء ، وتبسط ذراعيها كأنها تستدعى رحمة الله على هذا الاستشهاد الظالم ، ثم تضع المنديل على أنفها وتفر من الغرفة)

- برك : (عند البار) هما ينصتان اذن ؟
- الاب : نعم . انهما ينصتان ويقدمان التقارير لما عا
يدور هنا بينك وبين ماجى . انهما يقولان (يتوقف
كأنما هو مخرج) انك لا تنام معها . انك تنام على
الأريكة . هل هذا صحيح أم لا ؟ اذا لم تكن تحب
ماجى فتخلص من ماجى . ماذا تفعل هناك الآن ؟
- برك : أعد لنفسي كأسا .
- الاب : يا ولدى . هل تعرف أن ادمانك هذا مشكلة ؟
- برك : نعم يا سيدى . نعم ، أعرف .
- الاب : لهذا السبب تركت عملك كمذيع رياضى ؟ بسبب
مشكلة ادمانك هذه ؟
- برك : نعم يا سيدى . نعم يا سيدى . أظن هذا .
(يتنسم لأبيه فى غموض ومحبة من وراء كاسه)
- الاب : يا ولدى : لا تقل أظن . الأمر اهم من ذلك .
- برك : (بغموض) نعم يا سيدى .
- الاب : واستمع الى . لا تنظر الى النجفة الملعونة (فترة
صمت . صوت الوالد أجش) لقد اشتريناها من
أحد المزادات فى أوروبا (صمت) ان الحياة مهمة .
ولا يوجد شيء سواها جدير بأن يتمسك به الانسان .
والرجل الذى يشرب انما يبدد حياته . لا تفعل ذلك .
يا بنى . تمسك بحياتك ، فلا شيء سواها جدير
بذلك .
- اجلس هنا حتى لا نضطر الى رفع صوتينا ، فان
للجدران آذاناً فى هذا المكان .
- برك : (يحجل ليجلس على الأريكة بجواره) نعم يا بابا .

الأب : كف عن الشرب . كيف حدث ذلك ؟ هل خاب أملك
في شيء ؟

برك : لا أدري . هل تدري أنت ؟

الأب : أنا أسألك . كيف بالله أدري أنا إذا كنت أنت
لا تدري ؟

برك : لقد ذهبت الى الملعب ذات يوم فاذا بفمى كأنه محشو
بالقطن . لم اكن أستطيع أن أتابع اللعب بالوصف
والتعليق . ولهذا

الأب : كف عن الشرب .

برك : (بلطف) نعم . كف عن الشرب .

الأب : يا ولدى ؟

برك : هه ؟

الأب : (يجذب نفسا من السيجار بقوة ، ثم ينحنى الى
الأمام فجأة ، ويزفر بصوت عال رافعا يده الى جبهته)
هو و و ... لقد بلغت نفسا عميقا ، فأحسست
برأسى تدور .

(الساعة التي فوق المدفأة تدق)

لماذا يصعب على الناس أن يتحادثوا ؟

برك : هيه

(الساعة تستمر في الدق بصوت لطيف عشر
دقات) .

ساعة لطيفة ذات صوت حنون . أحب أن أسمعها
طول الليل ...

(يتزلق برك على الأريكة في وضع مريح . يجلس
أبوه معتدلا صارما يبدو عليه القلق الصامت . كل

اشاراته تدل على التوتر . يلهث وهو يواصل حديثه
في عصبية ناظرا الى ابنه في حياء من آن لان)

الاب

: اشترينا هذه الساعة في ذلك الصيف الذي
سافرنا فيه الى أوروبا أنا وأمك . لم أقض في حياتي
وقتا أتعس من ذلك . آه من خدم الفنادق ! انهم
ينتزعون عينيك من وجهك . اشترت أمك بضائع
تملأ سيارتين . صحيح . أينما ذهبت ، كانت تشتري
وتشتري وتشتري . نصف ما اشترته ما زال
مخزونا في القبو . بللته مياه الأمطار في الربيع الماضي .
(يضحك) .

أوروبا ليست الا مزادا كبيرا ضخما . هذا كل
ما في الأمر . مجموعة من الأماكن القديمة المتهاكمة .
أو كازيون كبير . ولم تستطع أمك أن تكبح جماحها .
لا تستطيع ان تكبح زمام هذه المرأة . ولا حتى
بزمام بغل . راحت تشتري وتشتري وتشتري .
لحسن الحظ أنني رجل غني . نعم . ونصف هذه
المشتريات ت تلف الآن من الرطوبة في القبو . من حسن
الحظ أنني رجل غني . هذا من حسن الحظ بلا
شك . أنا رجل غني يا برك . أنا رجل غني جدا .
(تبرق عيناه لحظة) هل تعرف كم أساوى ؟ خمئن
يا برك . خمئن كم أساوى ؟ (برك يبتسم في غموض
وراء كأسه) ما يقرب من عشرة ملايين دولار نقدا .
و ٢٨ ألف فدان من أجود الأرض في هذه المنطقة .
(أصوات وأنوار تضيء سماء الليل بنور أخضر ،
صراخ أطفال في الشرفة)

ولكن الانسان لا يستطيع أن يشتري حياته بهذا كله . لا يستطيع أن يسترد حياته بها عند ما تكون حياته قد انتهت . هذا شيء لا تجده في أوكازيونات أوروبا ، ولا في أسواق أمريكا ، ولا في أى سوق على وجه الأرض . نعم لا يستطيع الانسان أن يشتري حياته بكل هذا . لا يستطيع أن يسترد حياته عندما تكون حياته قد انتهت

هذا امر يجعل الانسان يفيق لنفسه . انها فكرة كنت ألقبها في رأسى مرة ومرة ومرة . . . حتى اليوم . أنا لست حزينا يا برك بقدر ما أنا حكيم . بسبب هذه التجربة التى اجتزتها . هناك شيء آخر أتذكره فى أوروبا .

برك : ما هو يا بابا ؟

الاب : التلال المحيطة بمدينة برشلونة فى إسبانيا ، والأطفال وهم يهرولون فوق تلك التلال الجرداء بجلودهم العريانة ، وهم يستجدون كالكلاب الجائعة وهى تصرخ وتنبح . وما أسمن هؤلاء القسسى فى شوارع برشلونة ! وما أكثرهم ! كلهم سمين وبدين ! وكلهم لطيف حسن المنظر ! ها ها ها . هل تعلم يا برك أننى أستطيع أن أطعم ذلك البلد ؟ لدى من المال ما يكفى لإطعام ذلك البلد اللعين . ولكن الحيوان البشرى ما هو الا وحش أنانى . ولا أظن أن الأموال التى وزعتها هناك على هؤلاء الأطفال الذين كانوا ينبحون فوق تلال برشلونة ، تكفى ألا لتنجيد أحد الكراسى

فى هذه الغرفة . أعنى لا تكفى الا لوضع غطاه جديد
على هذا الكرسى .

يا لله ! كنت أرمى اليهم بالنقود كما ترمى بحبات
القمح للحمام . كنت أرمى اليهم بالنقود لأتخلص
منهم فترة من الوقت تكفى لكى اعود الى السيارة
وأمضى فى سبيلى . (١)

برك : بابا . . . أنت تتكلم الليلة كثيرا .
الأب : (متجاهلا هذه الملاحظة) نعم هذا هو الواقع . ان
الحيوان البشرى وحش يفنى ويموت . ولكن كونه
يفنى ويموت لا يجعله يشفق على الآخرين . كلا . .
انه . . . هل قلت شيئا ؟

برك : نعم .
الأب : ما هو ؟
برك : ناولنى هذه العكازة حتى أستطيع النهوض .
الأب : الى أين تذهب ؟
برك : الى البار .
الأب : نعم يا ولدى (يناول برك العكازة) ان الحيوان

البشرى وحش يفنى ويموت . واذا كان لديه مال
فهو يشتري ويشترى ويشترى . واعتقد أن السبب
الذى يجعله يشتري كل شيء يستطيع شراءه ، هو
أن فى عقله الباطن أملا مجنوننا فى أن الحياة الأبدية

(١) يستطرد الأب بعد ذلك فى حديثه ليروى واقعة حدثت له ، رأينا أن نسقطها
من الترجمة لأنها متناهية فى الصراحة . (المترجم) .

ستكون بين هذه المشتريات . وهذا أمر لا يمكن أن يكون أبدا ان الحيوان البشرى وحش

برك : (عند البار) فيم هذا الحديث كله الليلة يا بابا ؟

(فترة صمت . ثم أصوات تسمع في الخارج)

الآب : لقد كنت صامتا هنا في الأيام الأخيرة . لم أكن أنطق بكلمة . كنت أجلس هادئا أحملق في الفضاء ، أنوء بحمل ثقيل . أما الليلة فقد انزاح هذا الحمل الثقيل . لهذا أتكلم الليلة . ان السماء تبدو لي مختلفة . . .

برك : أتعرف ما الذى أفضل سماعه ؟

الآب : ما هو ؟

برك : السكون الشامل . السكون التام الذى لا يقطعه شيء .

الآب : لماذا ؟

برك : لأن فيه سلاما وسكينة .

الآب : أيها الرجل : ستسمع كثيرا من ذلك فى القبر . (يقهقه)

برك : هل انتهيت من حديثك معي ؟

الآب : لماذا تتوق هكذا الى اسكاتى ؟

برك : كثيرا ما تقول لى أريد أن أتحدث معك يا برك . ولكن عندما نتحدث لا يكون حديث . لاتقول شيئا . تجلس على مقعد ، وتنتقل من موضوع الى آخر ، ويبدو على أننى أنصت . اظاهر بالاصغاء ، ولكننى لا أصفى . ان التفاهم بين الناس أمر عسير . ولأمر ما فان التفاهم بينى وبينك لا

الآب : هل عرفت الخوف أبدا ؟ أعنى هل شعرت أبدا
بالفرع يستولى عليك تماما ؟ (يقف) لحظة واحدة .
سأغلق هذه الأبواب (يفلق أبواب الشرفة كأنه يهم
بإفشاء سر هام)

برك : ماذا تقول ؟

الآب : برك ؟

برك : هه ؟

الآب : كنت أظن أننى مصاب بالسرطان .

برك : أوه

الآب : ظننت أن ذلك الزائر المخلوق من عظام قد وضع يده
الباردة الثقيلة على كتفى .

برك : ولكنك كتمت الأمر فى نفسك يا بابا .

الآب : أن الخنزير هو الذى يصرخ من الألم . أما الرجل
فيكتم الأمر فى نفسه ، ولو أن الرجل ليست له
ميزة الخنزير .

برك : أية ميزة هذه ؟

الآب : أن الجهل بالموت والفناء راحة . وهى راحة لا يتمتع
بها الرجل . فالرجل هو الكائن الحى الوحيد الذى
يتصور الموت ويعرف ما هو . أما الكائنات الأخرى
فتسير فى الحياة دون أن تعرف ما هو السبيل الذى
ينبغى أن يسلكه أى كائن حى . أنها تعيش دون
علم . تعيش دون أقل علم بذلك . ومع هذا
فالخنزير يصرخ . ولكن الرجل يستطيع فى بعض
الاحيان أن يكتم أمره فى نفسه . أنه فى بعض

الاحيان (بنوع من الشراسة العميقة) يستطيع ان
يكتنم أمره في نفسه . انى لأتساءل ما . . .

برك : ماذا يا بابا ؟

الآب : ما اذا كانت كأس من الوسكى تضر بحالة الالتهاب
هذه ؟

برك : بالعكس . قد تفيده .

الآب : (يتجههم وجهه فجأة ، وينقلب شرها كذئب)

يا الهى . لا أستطيع ان أعبر لك عن شعورى .
السماء مفتوحة . السماء مفتوحة من جديد .
يا ربى . انها مفتوحة . مفتوحة يا بنى .

(برك ينظر الى كأسه)

برك : هل أنت الآن أحسن مما كنت يا بابا ؟

الآب : أحسن ؟ أستطيع أن أتنفس . كنت طول حياتى
كقبضة اليد (يصب لنفسه شرابا) أحطم وأسحق
وأمزق بعنف وقسوة . أما الآن فاننى سأبسط
قبضة يدى وألمس الأشياء بلطف ورقة (يبسط
يديه كمن يربت الهواء) هل تعرف فيم أفكر ؟

برك : (فى غموض) كلا يا سيدى . فيم تفكر ؟

الآب : ها ها ها ! اللذة ! اللذة مع النساء (تخفت
ابتسامة برك قليلا ، ولكنها تستمر) برك . نعم
يا برك . هذا النوع من اللذة يلهب جسدى .

سأقول لك شيئا قد لا تستطيع أن تخمنه .
ما زالت لدى الرغبة فى النساء . وهذا عيد ميلادى
الخامس والستون .

برك : هذا أمر رائع يا بابا .

- الأب : رائع ؟
- برك : يدعو الى الاعجاب يا بابا .
- الأب : أنت على حق . انه رائع ويدعو الى الاعجاب معا .
 انا أدرك الآن اننى لم أمنح نفسى الكفاية . لقد
 تركت الفرص تمضى بسبب ما كان يساورنى من
 وساوس . وساوس ، تقاليد ، كلام فارغ
 كل هذا عبث وكلام فارغ . شبح الموت هو الذى
 جعلنى أبصر هذه الحقيقة . أما الآن فقد اختفى
 هذا الشبح . سأطلق لنفسى سراحها .
- لقد ظللت أناام مع أمك الى ما قبل خمس
 سنوات ، الى أن أصبحت فى الستين وكانت هي
 فى الثامنة والخمسين . ولم أكن حتى أحبها . لم
 أحبها أبدا .
- (كان التليفون يدق منذ لحظة فى أسفل .
 وتدخل الأم متعجبة)**
- الأم : الا تسمعان هذا التليفون ؟ لقد سمعته وأنا بعيدة
 فى الشرفة .
- الأب : توجد خمس غرف تطل على هذه الشرفة . فلماذا
 تمرين من هذه الغرفة بالذات ؟
- (تنظر اليه نظرات مزاح وهى تخرج من باب
 الصلاة)**
- عندما تخرج أمك من احدى الغرف ، لا أستطيع
 أن أتذكر ملامح وجهها . ولكن عندما تعود الى
 الغرفة ، عندئذ أرى ملامح وجهها وأتمنى لو لم
 أرها (يظل يضحك على هذه النكتة الى أن يشعر

بالألم فيتنجهم وجهه . تتلاشى الضحكة وهو يضع
الكاس على المائدة)

(برك ينهض ويحجل إلى باب الشرفة)

إيه ! إلى أين تذهب ؟

برك : أشم الهواء .

الأب : لا ، لن تفعل . ابق هنا إلى أن ينتهى هذا الحديث .

برك : لقد ظننت أنه أنتهى يا أبى .

الأب : بل أنه لم يبدأ بعد .

برك : هذه غلطة منى . أعذرنى يا أبى . كنت أريد أن

أشم نسيم البحر .

الأب : أدر مروحة السقف واجلس على هذا الكرسي .

(يرتفع صوت الأم آتيا من أسفل)

الأم : يا مس سالى أنت متعبة . لماذا لم تعطينى الفرصة

لأشرح لك ؟

الأب : إنها أختى العانس مرة أخرى .

الأم : إلى اللقاء الآن يا مس سالى . تعالى سريعا . أنه

يريد رؤيتك . إلى اللقاء يا مس سالى (تضع

السماعة . الأب يزأر ويسد أذنيه اذ هي تقترب)

هذه مس سالى . كانت تتكلم من ممفيس مرة

أخرى . هل تعلم ما فعلت ؟ لقد استدعت طبيبها

في ممفيس ليشرح لها ما هو هذا الالتهاب في

القولون . ها ها ها . وطلبتنى الآن لتقول كم

أحست بالارتياح عندما . . . إيه دعنى أدخل .

(الوالد يمسك بالباب نصف مقفل في وجهها)

الأب : كلا . لن أدعك . لقد قلت لك ألا تدخلى وتمرى

من هذه الغرفة . اخرجى ومرى من احدى الغرف
الخمس الأخرى .

الام

: أنت لم تكن تعنى ما قلته لى ؟ أليس كذلك ؟ (يفلق
الباب باحكام فى وجهها ، ولكنها ما تزال تنادى)
يا حبيبى ! يا حبيبى ! أنت لم تكن تعنى هذه
الأشياء الفظيعة التى قلتها لى ؟ أنا أعلم أنك لم تكن
تعنيها . أنا أعلم أنك فى قلبك لم تكن تعنيها .
(ينتهى كلامها بالبكاء ، ثم تتراجع خطواتها
الثقيلة نحو الصالة . برك ينهض مرة أخرى على
عكازته ويسير نحو الشرفة)

الاب

: كل ما أطلبه من هذه المرأة أن تتركنى وحدى ،
ولكنها لاتستطيع أن تعترف لنفسها بأنها تسقمنى .
ذلك لأننى نمت معها سنوات كثيرة جدا . كان
ينبغى أن أكف عن ذلك منذ زمن بعيد . ولكن
هذه المرأة العجوز لم تكن تكتفى أبدا ، وأنا كنت
قويا فى الفراش . ما كان ينبغى أن أبدد عليها ما
بددت من قوتى . ولكن ما زالت فى بقية من الحيوية
وسأختار لنفسى امرأة جميلة أبددها عليها .
سأختار لنفسى امرأة ممتازة . لا أبالى كم تكلفنى .
سأغرقها فى الفراء . ها ها ها . سأجردها عارية
من ملابسها ، وأغرقها فى الفراء ، وأخنقها بالماس .
ها ها ها . سأجردها عارية من ملابسها ، وأخنقها
بالماس ، وأغرقها فى الفراء ، وأمتطيها من الجحيم
الى الفطور . ها ها ها ها .

: (فى مرج عند الباب) من الذى يضحك هناك ؟

مى

- جوبير : هل بابا هو الذى يضحك ؟
- الاب : أمقتهما ... الاثنين ... (يذهب الى برك ويضع يده على كتفه) نعم يا بنى أنا سعيد . أنا سعيد يا برك . سعيد .
- (يختنق قليلا ، ويعض شفته السفلى ، ويسند رأسه بسرعة وفي حياء على رأس ابنه ، ثم يسعل في ضيق ، ويعود الى المائدة التى ترك عليها كأسه ، يشرب ، ويبدو وجهه متجهما من أثر الشراب الذى يحرق زوره . برك يتنهد وينهض بعد جهد) ما الذى يجعلك قلقا بهذا الشكل ؟ هل عكازتك ملأى بالنمل ؟
- برك : نعم يا سيدى .
- الاب : لماذا ؟
- برك : لأنها لم تأت بعد .
- الاب : ايه ؟ ما هى ؟
- برك : (فى حزن) النغزة .
- الاب : هل قلت النغزة ؟
- برك : نعم ، النغزة .
- الاب : اية نغزة ؟
- برك : نغزة أسمعها فى رأسى تجعلنى أحس بالسكينة والهدوء .
- الاب : لا أدري ما تحدث عنه . ولكن ذلك يزعجنى .
- برك : انها مسألة ميكانيكية .
- الاب : ما هى هذه المسألة الميكانيكية ؟
- برك : هذه النغزة التى أجدها فى رأسى فتجعلنى أحس

بالسكينة والهدوء . لا بد أن اظل أشرب الى أن
أشعر بها . انها مسألة ميكانيكية لا أكثر ولا أقل .
انها أشبه ب ب

الأب

: أشبه ب . . .

برك : أشبه بزر ، تضغط عليه في رأسى ، فيطفئ الضوء
الساخن ويأتى بالليل الرطيب و . . . (ينظر
مبتسما في حزن) وعلى حين فجأة ، يأتى السلام
والهدوء .

الأب

: (يصفر طويلا في رقعة ودهشة . يعود الى برك
ويضع كلتا يديه على كتفيه) يا ألهى . لم أكن
أدرى أن حالتك قد بلغت هذا الحد من السوء .
لقد أصبحت سكيما مدمنا .

برك

: هذه هى الحقيقة يا أبى . أنا مدمن .

الأب

: هذا يدل على طريقتى فى تسيير الأمور .

برك

: لا بد أن أسمع هذه النفزة فى رأسى التى تجعلنى
أحس بالسلام والهدوء . أنا أسمعها فى العادة
قبل هذا الوقت . وفى بعض الأحيان أسمعها عند
الظهر . لقد تأخرت اليوم . لم يتشبع دمى بعد
بالمقدار الكافى من الكحول (يقول هذه الجملة
الأخيرة باجهد وهو يحرك كأسه)

الأب

: أوهوه . . . لقد أعمانى ترقبى للموت عما يجرى
هنا . لم أكن أعلم أن واحدا من أبنائى ينقلب الى
سكير مدمن .

برك

: (بلطف) والآن علمت يا بابا . لقد تسرب النبا .

الأب

: أوهوه . . . نعم علمت . لقد تسرب النبا .

- برك : والآن استأذنك .
- الأب : كلا . لن آذن لك .
- برك : أفضل أن أجلس وحدي الى أن أسمع هذه النفرة في رأسى . انها مسألة ميكانيكية ليس الا . ولكنها لا تحدث الا عندما اكون وحدي ، او عندما لا اكلم احدا .
- الأب : امامك وقت طويل جدا لتجلس ساكنا ولا تكلم احدا . اما الآن فانك تكلمنى . او على الأقل انا اكلمك . فاجلس هناك واصغ الى أن أقول لك ان المحادثة انتهت .
- برك : ولكن هذه المحادثة كآية محادثة أخرى جرت بينى وبينك من قبل . لا جدوى من ورائها . انها ... انها مؤلمة يا بابا ...
- الأب : فلتكن مؤلمة اذن . ولكن اياك أن تتحرك من هذا الكرسي . سأبعد هذه العكازة (يمسك بالعكازة ويرمى بها عبر الغرفة)
- برك : أستطيع أن أحجل على قدم واحدة . واذا وقعت استطعت أن أزحف .
- الأب : اذا لم تكن حريصا فستزحف بعيدا عن هذه المزارع ، ولن تجد ثمن الكأس .
- برك : ذلك اليوم آت يا أبى .
- الأب : كلا . لن يأتى . أنت ابنى وسأقوم أمرك . الآن وقد استقام امرى فسأقوم أمرك .
- برك : هيه .
- الأب : لقد وصل اليوم التقرير الطبى من مستشفى

أوشزئر . هل تعلم ماذا قالوا : (يتأذلاً وجهه
بالنصر) كل ما استطاعوا أن يكتشفوه ، بكل مألديهم
من أجهزة علمية في ذلك المستشفى الضخم ،
حالة التهاب بسيطة في القولون . بينما تحطمت
أعصابى من شدة الهم والقلق .

(بنت صغيرة تندفع الى الفسرفة في كل من
يديها صاروخ كالذى يلعب به الأطفال . تحجل
وتصرخ كقرد مجنون . تندفع خارجة عندما يهم
الأب بضربها)

(صمت . الرجلان يحدق كل منهما في الآخر .
امراة تضحك في مرح في الخارج)
أريدك أن تعلم أننى تنهدت تنهيدة ارتياح
قوية كالاعصار .

برك : ألم تكن مستعدا للرحيل ؟

الأب : للرحيل الى أين ؟ كلام فارغ ...

عندما ترحل من هنا يا بنى ، يطول رحيلك ،
ولا تدري الى أين ! ان الجهاز البشرى لا يختلف عن
جهاز الحيوان ، ولا عن جهاز السمك ، ولا عن
جهاز الطير ، ولا عن جهاز الزواحف ، ولا عن جهاز
الحشرات . كل ما فى الأمر أنه جهاز اشد تعقيدا ،
وبالتالى فهو يتطلب عناء أكبر للمحافظة عليه .
نعم كنت أظن أننى مصاب بالسرطان .
كانت الأرض تيمد تحت قدمى . وكانت السماء
تطبق على كما يطبق الفطاء على الابريق ، فلم اكن
أستطيع التنفس . أما اليوم فقد رفع ذلك الفطاء .

وأخذت أول نفس طليق منذ ... منذ كم عام ؟ ..
يا الهى ، ثلاثة أعوام .

(ضحك في الخارج ، أقدام تجرى ، ضوء
صواريخ)

(برك يحدق في أبيه لحظة طويلة . يأتى صوتاً
مفاجئاً بخياشيمه ، ويقفز واقفاً على قدم واحدة
ويحجل عبر الغرفة نحو عكازته وهو يترنح على
الآثات مستنداً إليه . يمسك بعكازته ويفر في فزع
نحو الشرفة . أبوه يمسك به من كم ييجامته
الخريرية البيضاء)

ابق هنا يا بن الكلبة الى أن أقول لك اذهب .

برك : لا أستطيع .

الأب : بل ستبقى بكل تأكيد ، عليك اللعنة .

برك : كلا ، لا أستطيع . اننا نتحدث ونتحدث في دائرة .

لا يؤدي بنا الحديث الى شيء . هكذا الأمر دائماً .
تقول انك تريد أن تتحدث الى ، وليس لديك
ما تقوله لى .

الأب : ليس لدى ما أقوله لك ، وأنا اخبرك اننى سأعيش
بينما كنت أظن اننى سأموت ؟

برك : أوه ... هذا ! أهذا ما تريد أن تقوله لى ؟

الأب : يا بن الكلبة ! اليس هذا ... اليس هذا مهما ؟

برك : لقد قلت هذا . قلت هذا . والآن انا

الأب : والآن اجلس .

برك : أنت منفعل . أنت ...

الأب : لست منفعلاً !

برك : بل انت متفعل .
الأب : لا تقل لى ما انا ايها الكلب المخور ! سأمزق هذا
الكم اذا لم تجلس .

برك : بابا ...
الأب : افعل ما أقول . انا السيد هنا . أريد أن تعلم أننى
عدت الآن الى مقعد القيادة !

(الأم تندفع الى الغرفة ، صدرها الكبير يهتز)

ماذا تريدن بالله من هنا ؟

الأم : اوه ... لماذا تصرخ هكذا ؟ لا أطيق ذلك .

الأب : (يرفع ظهر يده الى رأسه)

أخرجى من هنا .

(تندفع خارجة تنتحب)

برك : (فى رقة وحزن) يا الهى ...

الأب : (بشراسة) نعم . يا الهى . هذا صحيح ...

(برك يتخلص من أبيه ويحجل نحو الشرفة)

(الأب يدفع العكازة من تحت أبط برك ، فتسقط

قدمه المصابة على الأرض . برك يطلق صرخة مكتومة

من الألم ، ويمسك بكرسى فيجذبه فوقه وهو يسقط

على الأرض)

يا بن الخلوة السمينة !

برك : أعطنى عكازتى يا أبى .

(الأب يقنف العكازة بعيدا عن متناول يده)

أعطنى هذه العكازة يا أبى .

الأب : لماذا تشرب ؟

برك : لا أعرف . أعطنى عكازتى .

الأب : اما ان تفكر في السبب الذي يدفعك الى الشرب ،
واما ان تكف عن الشرب .

برك : اعطني عكازتي من فضلك حتى انهض من على الأرض .

الأب : اولا اجب عن سؤالى . لماذا تشرب؟ لماذا تبدد حياتك
هكذا كما لو كانت شيئا كريها التقططه من عرض
الطريق ؟

برك : (ناهضا على ركبتيه) يا ابي ، انا أتألم . لقد دست
على قدمي .

الأب : هذا حسن . انا مسرور لأن الخمر لم تفقدك
حواسك ، فما زلت تشعر ببعض الألم .

برك : لقد أرقمت كأسى .

الأب : سأعقد معك صفقة . أخبرنى لماذا تشرب اعطك
كأسا . سأملأ لك الكأس بنفسى وأسلمها لك .

برك : لماذا اشرب ؟

الأب : نعم . لماذا ؟

برك : اعطني كأسا ، وسأخبرك .

الأب : أخبرنى أولا .

برك : سأخبرك فى كلمة واحدة .

الأب : ما هى هذه الكلمة ؟

برك : الاشمئزاز .

(تدق الساعة دقائق لطيفة . الأب ينظر اليها

نظرة قصيرة غاضبة)

أين هذه الكأس ؟

الأب : ما هذا الذى تشمئز منه ؟ لابد ان تخبرنى عن ذلك

أولا . ان كونك مشمئزا لا يفهم منه شيء .

- برك : أعطني عكازتي .
- الآب : لقد سمعتني . لابد أن تخبرني بما سألتك عنه أولاً .
- برك : لقد أخبرتك . قلت لك لكى أقتل اشمئزازى .
- الآب : الاشمئزاز من ماذا ؟
- برك : أنك تعقد صفقة صعبة .
- الآب : ما الذى أنت مشمئز منه ؟ قل لى ، أعطك الكأس .
- برك : أستطيع أن أحجل على قدم واحدة . وإذا سقطت استطعت أن أزحف .
- الآب : إلى هذا الحد تريد الكأس ؟
- برك : (يجر نفسه مستنداً إلى السرير) نعم . أريدها إلى هذا الحد .
- الآب : إذا أعطيتك كأساً ، هل تخبرني مم أنت مشمئز يا برك ؟
- برك : نعم يا سيدى . سأحاول .
- (الآب يملأ كأساً ويعطيها لبرك وهو مقطب)
- (صمت اذ يشرب برك كأسه)
- الآب : أما سمعت أبداً بكلمة « الرياء » ؟
- الآب : بالتأكيد . الرياء واحدة من هذه الكلمات الرخيصة التى يتبادلها السياسيون التافهون .
- برك : هل تعرف معناها ؟
- الآب : اليس تبنى الكذب والكذابين ؟
- برك : نعم يا سيدى ، الكذب والكذابين .
- الآب : هل يكذب عليك أحد ؟
- الأطفال : (يفنون فى الخارج) نريد بابا الكبير . نريد بابا الكبير .
- (جوهر يبدو فى باب الشرفة)

جوير : بابا ، الأطفال ينادونك .
 الأب : (في شراسة) ابق في الخارج يا جوير .
 جوير : معذرة !

(الأب يصفع الأبواب في وجه جوير)

الأب : من الذى يكذب عليك ؟ هل مارجرت تكذب عليك؟
 هل تكذب عليك زوجتك فى شيء ما يا برك ؟
 برك : ليست هى . ما كان هذا ليهمنى .
 الأب : اذن من الذى يكذب عليك ، وفيهم يكذب ؟
 برك : ليس شخصا واحدا ، وليست كذبة واحدة ...
 الأب : اذن فما هى المسألة ؟ ما هى المسألة بالله عليك ؟
 برك : المسألة كلها ... كلها ...
 الأب : لماذا تدلك رأسك ؟ هل تحس بصداع ؟
 برك : كلا . أحاول أن ...

الأب : أن تركز تفكيرك ، ولكنك لا تستطيع ، لأن مخك كله غارق فى الكحول . أليس كذلك ؟ مخ مبتل (ينتزع الكأس من يد برك) ماذا تعرف عن مسألة الكذب هذه ؟ أستطيع أن أكتب كتابا عنه . ألا تعرف ذلك ؟ أستطيع أن أكتب كتابا دون أن أفى الموضوع حقه . نعم . أستطيع أن أكتب كتابا دون أن أفى جانباً واحداً من الموضوع حقه . فكر فى كل الكذب الذى لابد على أن أتحملة . ادعاءات ومزاعم . أليس ذلك رياء ؟ أن تدعى أشياء لا تفكر فيها ولا تشعر بها وليست لديك أية فكرة عنها ؟ أن أكون ملزماً - مثلاً - بأن أظاهر بحب أمك ؟ أنا لم أكن أطبق شكل هذه المرأة ، ولا صوتها ، ولا رائحتها خلال

أربعين سنة . حتى عند ما كنت أقوم بشحنها
بانتظام كما تشحن البطارية (١) . وأتظاهر بحب
ابن الكلبة هذا جوهر وزوجته ميى، وهؤلاء العفاريث
الخمسة الذين يصرخون فى الخارج كالبيغاوات فى
الغابة . يا ربى . لا أطيق النظر اليهم .

والكنيسة — انها تضجرنى، ولكننى اذهب اليها .
اذهب وأجلس وأنصت الى ذلك الواعظ الأحمق .
النوادى . الماسون . الروتارى . كلام فارغ .
(يحس بالآلم يجعله يمسك ببطنه . يفوص فى
الكرسى . صوته أرفع وأجش)

أما أنت فأحبك لسبب . كنت دائما أكن لك نوعا
من العاطفة الحققة . محبة . احترام . نعم . دائما .
لم يكن يهمنى طول حياتى الا أنت ، وأن أنجح
كمزارع . هذا هو الحق .
لا أدرى لماذا ، ولكن هذا هو الواقع .

لقد عشت مع الرياء ، فلماذا لاتستطيع أن تعيش
معه ؟ لابد أن تعيش معه . لا يوجد شىء آخر تعيش
معه سوى الرياء . هل تعرف شيئا آخر ؟

برك	: نعم نعم . يوجد شىء آخر تستطيع أن تعيش معه؟
الآب	: ما هو ؟
برك	: (رافعا كأسه) هذا ! الخمر .
الآب	: ولكن هذا ليس عيشا ، انه هروب من الحياة .
برك	: وأنا أريد أن أهرب منها .

(١) فى الأصل الكباس Piston

- الأب : اذن فلماذا لا تقتل نفسك يا رجل ؟
- برك : أنا أحب أن أشرب ، . . .
- الأب : يا ألهي . . . لا أستطيع أن اتحدث معك .
- برك : أنا آسف يا أبى .
- الأب : لست آسفا بقدر أسفى . سأخبرك بشيء . منذ لحظات عندما كنت أعتقد أن اجلى قد حان (هذا الحديث يجب أن يلقى في تدفق وثورة) قبل أن أعلم أن المسألة لا تعدو هذا الالتهاب في القولون ، فكرت في امرك . هل يجب على ، أم لا يجب ، أن أترك لك هذا المكان عند ما أرحل - مادمت أكره جوهر وميى وأعلم أنهما يكرهانى ، وما دام العقاريت الخمسة على شاكلتهما ؟ وقلت لنفسي كلا . ثم قلت لنفسي نعم . لم أستطع أن أحزم رأيى . انا أمقت جوهر وقروده الخمسة وهذه الكلبة ميى . فلماذا أترك ٢٨ ألف فدان من أجود الأرض لأشخاص لا أحبهم ؟ ولكن من الناحية الأخرى يا برك لماذا بالله عليك أعاون شخصا أحقق مكبا على الزجاجة ؟ سواء اكنت أحبه أم لا ؟ لماذا أفعل ذلك ؟ أعاون على مسلك شائن ؟ عفن ؟ فاسد ؟
- برك : (مبتسما) فاهم ، فاهم .
- الأب : اذا كنت فاهما فأنت أذكى منى اذن ، لأننى لست فاهما . وهذا ما سأقوله لك بصراحة . أنا لم أبت أبدا في هذه المسألة . وحتى اليوم لم اكتب أية وصية . ولا داعى لذلك الآن . لقد زالت دواعى

العجلة . أستطيع أن أنتظر وأرى هل تعود الى
رشدك أم لا .

برك : هذا صحيح يا أبى .
الأب : أنت تبدو كما لو كنت تظن أننى أمزح .
برك : (ناهضا) كلا يا سيدى . أعلم أنك لا تمزح .
الأب : ولكنك لا تبالى ... ؟
برك : (يحجل نحو باب الشرفة) كلا يا سيدى . أنا
لا أبالى .

ما رايتك الآن فى القاء نظرة على الصواريخ التى
تطلق فى عيد ميلادك ، واستنشاق النسيم الرطيب؟

(يقف عند باب الشرفة ، بينما السماء تتلون
بالأخضر والأحمر والنهيبتوالى اطلاق الصواريخ)

الأب : انتظر يا برك .
(يرق صوته . وفجأة يبدو فى صوته حياء
وحنان)

لا تجعل هذا الحديث كفره من الأحاديث التى
تبادلناها . لقد كنا دائما نحوم حول الأمور . كنا
دائما نحوم حول الأمور لسبب أو لآخر . لا أدرى
ما هو . ولكننى كنت أشعر دائما أننا تركنا شيئا
لم نتحدث عنه . شيئا لم نقله . شيئا تحاشيناه ،
لأن كلا منا لم يكن أميناً مع الآخر .

برك : لم أكذب عليك أبدا يا أبى .
الأب : وهل كذبت أنا عليك أبدا ؟
برك : كلا يا سيدى .

- الاب : اذن يوجد على الأقل شخصان لم يكذب احدهما
على الآخر ابدا .
- برك : ولكننا لم نتحدث ابدا .
- الاب : نستطيع ان نفعل ذلك الآن .
- برك : ابى . لا يبدو ان هناك شيئا يقال .
- الاب : تقول انك تشرب لكى تقتل اشمئزازك من الكذب .
- برك : لقد طلبت منى ان اذكر لك سببا .
- الاب : هل الخمر هى الشئ الوحيد الذى يقتل الاشمئزاز ؟
- برك : الآن ، نعم .
- الاب : اما من قبل فلا ؟
- برك : ليس عند ما كنت صغيرا وعندى ايمان . ان مدمن
الخمر شخص يريد ان ينسى انه لم يعد صغيرا ولم
يعد عنده ايمان .
- الاب : ايمان بماذا ؟
- برك : ايمان ...
- الاب : ايمان بماذا ؟
- برك : (يتهرب بعناد) ايمان ...
- الاب : لا اعلم ما تعنى بالايمان . ولا اظن انك تعلم ما تعنى
بالايمان . ولكن اذا كان حب الرياضة ما زال يجرى
فى دمك ، فعد الى الاذاعة الرياضية و ...
- برك : اجلس فى غرفة زجاجية ، اشهد مباريات رياضية
لا أستطيع ان اشارك فيها ؟ اصف ما لا أستطيع
ان افعله ، بينما اللاعبون يفعلونه ؟ أستعين
بالشراب حتى اقوى على تحمل ذلك ؟ هذا لم يعد
يجدى ، لا يفيد . لقد سبقنى الزمن يا ابى ...

الاب : أنت عنيد . هذا كل ما في الأمر . أنت تغير موضوع الحديث .

برك : هل تعرف كثيرا ممن يشربون ؟

الاب : (في ابتسامة لطيفة صغيرة) عرفت عددا لا بأس به من هذه الفصيلة .

برك : هل استطاع أحد منهم أن يقول لك لماذا كان يشرب ؟

الاب : نعم أنك تنقل الحديث إلى الزمن والاشمئزاز والرياء ومثل هذا العبث . إذا كانت هذه هي اللغة التي تستعملها فاعلم أنها هراء تسمين في المائة ، ولا تقنعني .

برك : كنت مضطرا إلى أن أذكر لك سببا حتى أحصل على كأس .

الاب : لقد بدأت تشرب عندما مات صديقك سكير .
(صمت لحمس ثوان . يقوم برك بحركة فجائية ، يحاول الوصول إلى عكازته)

برك : ماذا تريد أن تقول ؟

الاب : أنا لا أريد أن أقول شيئا .

(الأب لا يلحظ حركة برك وهو يحجل)

ولكن جوهر ومي يقولان أنه كان هناك شيء غير سليم تماما في

برك : (يقف كما لو كان مستندا إلى حائط) غير سليم ؟

الاب : غير عادي في صداقتك ل

برك : هما قالا ذلك أيضاً كنت أظن أن ذلك هو ما قالته ماجي .

(أخيرا تتحطم نزعة برك الانعزالية . تسرع دقات قلبه . يتصبب جبينه عرقا . تتوالى أنفاسه . يصير صوته أجش . ان المسألة التي يناقشاتها في حياء وآلم من ناحية الأب ، وفي شراسة وعنف من ناحية برك ، هي مسألة لا يمكن الإقرار بها ، مسألة مات سكير لكى ينفى وجودها بينه وبين برك . ولو كان لهذه العلاقة وجود ، لما كان هناك مفر من انكارها لمواجهة العالم الذى يعيشان فيه . ولعل هذه هي الحقيقة التى تكمن وراء ((الرباء)) الذى يقبل برك على الشراب ليقتل اشمئزازه منه . ولعلها هي أصل انهياره . أو لعلها أحد مظاهر هذا الانهيار فحسب ، وليست حتى أهم مظاهره . ان الهدف الذى أرجو أن أحققه من هذه المسرحية ليس هو حل المشكلة النفسانية التى يعانىها رجل بعينه ، وإنما أنا أحاول ان أضع يدي على نوع التجربة التى تمر بها جماعة من الناس ، تلك التصرفات التى يتداخل بعضها فى بعض ، والتي يأتينا بشر أحياء ، فى جو عاصف تسببه أزمة مشتركة . ولابد من ترك بعض الفموض فى رسم شخصيات المسرحية - حتى لو كان الإنسان يرسم شخصية نفسه - كما هي الحال فى شخصيات الحياة ، اذ يكتنفها الفموض الكثير على الدوام . غير أن هذا لا يعفى الكاتب المسرحى من واجبه فى أن يلاحظ ويتعمق بوضوح قدر الامكان ، بل ينبغى أن يتحاشى الوصول الى

النتائج والتحديات السهلة التي تجعل المسرحية مجرد مسرحية لا شركا لحقيقة التجارب الإنسانية .
(المنظر التالي يجب أن يؤدي بتركيز كبير ،
باقصى قوة مستطاعة ، بشرط أن تكون الكلمات
التي تقال واضحة بيئة)

ومن قال ذلك أيضا ؟ أنت ؟ كم من الناس ظنوا
أن سكير وأنا كنا

الاب : (بلطف) امسك لسانك . امسك لسانك يا بني
لحظة . لطالما فعلت ما يحلو لى عندما كنت شابا .

برك : وما دخل هذا فى

الاب : قلت امسك لسانك . لقد علمتنى التجارب . لقد
جبت أنحاء هذه البلاد الى أن صرت

برك : من الذى ظن ذلك ؟ من أيضا كان يظن ذلك ؟

الاب : ونمت فى الأحراش والأدغال وحظائر السكك الحديدية
وفى أحط الفنادق فى جميع المدن قبل أن

برك : أوه ... أنت أيضا تظن ذلك . وتقول اننى ابنك
واننى غريب الأطوار . لعل هذا هو السبب الذى
جعلك تخصص لى ولماجى هذه الغرفة التى كان
يعيش فيها جاك سترو وبيتر أوشلو . هنا حيث
كان ينام هذان المخشنان فى سرير واحد ، وحيث
ماتا كلاهما .

الاب : لا تمض فى قذفك الناس بالحجارة فى

(فجأة يظهر الأب توكر عند أبواب الشرفة ،
وعلى وجهه الابتسامة التقليدية لرجال الدين)
(الأب يشهق شهقة صغيرة ماخودا)

- الأب : ما الذى تبحث عنه أيها الواعظ ؟
- الأب توكر : عن دورة المياه . ها ها ها ها ...
- الأب : (فى أدب كظيم) عند من حيث أتيت ، وسر الى الطرف الآخر للشرفة أيها الأب توكر ، واذهب الى الحمام الملحق بغرفة نومى . واذا لم تستطع العثور عليه فاسألهم عنه .
- الأب توكر : آه شكرا . (يخرج وهو يضحك)
- الأب : من الصعب التحدث فى هذا المكان ...
- برك : ابن ال
- الأب : (يتحدث مغفلا أمورا كثيرة) لقد رايت كل شيء ، وفهمت معظم هذه الأمور ، حتى عام ١٩١٠ . يا الهى . فى ذلك العام ... كنت قد أبلت حذائى . تسلفت احدى سيارات نقل البضائع نصف ميل فى الطريق العام . نمت ليلتى فى احدى عربات نقل القطن خارج المحلج . أخذنى چاك سترو وبيتر أوشللو وقدما لى عملا . استأجرتانى لادير هذا المكان الذى نأى الى ما هو عليه الآن . وعندما مات چاك سترو عافت نفس بيتر أوشللو المعجوز الطعام ، كما يفعل الكلب عندما يموت سيده . ثم مات هو أيضا .
- برك : يا رب !
- الأب : أريد أن أقول اتنى أفهم مثل
- برك : (بعنف) لقد مات سكبر . وأنا لم تعف نفسى الطعام .
- الأب : ولكنك أقبلت على الخمر .

برك : (يدور على عكازته ويقذف بكأسه عبر الغرفة وهو يصيح) : وانت تظن ذلك أيضا ؟

الآب : ش ش .

(وقع أقدام في الشرفة . أصوات نساء تنادي)
(الوالد يسير نحو الباب)

ابعدوا عن هنا . لقد كسر كأسه . هذا كل ما في الأمر .

(لقد استحال برك شخصا آخر كما ينفجر الجبل الهادئ فجأة في لهب بركاني)

برك : أنت تظن ذلك أيضا ؟ أنت تظن ذلك أيضا ؟ أنت تظن أنه كانت بيني وبين سكير علاقات جنسية ؟

الآب : كف .

برك : هذا هو ما

الآب : كف عن ذلك لحظة .

برك : أنت تظن أنه كانت بيننا أمور فذرة ، سكير و ...

الآب : لماذا تصيح هكذا ؟ لماذا أنت ...

برك : (هسترسلا) أنا . هل هذا هو ما تظنه في سكير ؟ هل هذا

الآب : نأثر هكذا ؟ أنا لا أظن شيئا . أنا لا أعرف شيئا . كل ما في الأمر أنني أقول لك

برك : أنت تظن أن سكير وأنا كنا شخصين قذرين ؟

الآب : ما هذا إلا

برك : سترو ؟ أو شللو ؟ زوج من ...

الآب : والآن ما

- برك : : المخشيين ؟ الشاذين ؟ هل هذا هو
- الاب : ش ش ش .
- برك : ... : ما تظنه ؟
- (يفقد توازنه ويسقط على ركبتيه دون أن يشعر بالألم . يمسك بالسرير ويتحامل على نفسه ليقف)
- الاب : يا الهى . امسك يدى .
- برك : كلا . لا أريد يدك .
- الاب : ولكننى أريد يدك . انهض (يجذبه الى أعلى ويحيطه بيده فى قلق ومحبة) أنت تتصبب عرقا . أنك تلهث كما لو كنت قد انتهيت لتوك من سباق مع
- برك : (متخلصا من فراع أبيه) يا أبى . لقد أذهلتنى . أذهلتنى . تتحدث هكذا (يشيح بوجهه عن أبيه) بطريقة عرضية عن ... أمر كهذا
- الاب : الا تعرف مشاعر الناس ازاء أمر كهذا ؟ وكيف يشمئزون من مثل هذه الأمور ؟ اننى اذكر أيام الجامعة عندما فعلت انا وسكپر ، بناء على قرار جمعية الأخوة ، حاولنا أن نفعل شيئا غير طبيعى مع
- الاب : لم نكتف بأن نلقيه بالحجر الساخن ، بل أمرناه أن يعتمد عن محيط الجامعة . وقد فعل . لقد سار طول الطريق الى (يتوقف وهو يلهث)
- الاب : الى أين ؟
- برك : شمال افريقية . آخر ما سمعت عنه .

الأب : لقد عدت من مكان أبعد من هذا . لقد عدت لتوى
من الجانب الآخر للقمر ، من أرض الموت يا بني ،
فليس من السهل أن يذهلني شيء هنا (يأتي
إلى مقدمة المسرح وينظر إلى الجمهور) لقد عشت
دائما يحيط بي فضاء كبير فلم تنتقل إلى العدى
من أفكار الناس . هناك شيء تستطيع أن تزرعه
في مكان كبير ، شيء أهم من القطن ، هو التسامح .
وقد زرعت هذا الشيء (يعود نحو برك)

برك : هذه الصداقة غير العادية بين رجلين ، الصداقة
الحقة ، العميقة ، الصادقة ، لماذا لا تقابل بالاحترام
كأمر نظيف برىء دون أن يظنه الناس

الأب : هذا ممكن . انه أمر كائن يا ولدي .

برك : خرافة من الخرافات .

(وهو اذ ينطق هذه العبارة ، نتبين المدى
والعمق اللذين بلغتهما جذور التقاليد التي ورثها
من العالم الذي توجه بالغار في سن مبكرة)

الأب : لقد أخبرت مي وجوهر ..

برك : لتذهب مي وجوهر إلى الجحيم ، وكل الكذب
القذر والكذابين القذرين . كانت العلاقة بين سكير
وبيني علاقة نظيفة صادقة . كانت صداقتنا نظيفة
دائما ، إلى أن ظنت ماجي الظن الذي تتحدث عنه .
هل كانت علاقة عادية ؟ كلا . كانت علاقة نادرة
بحيث لا يمكن أن تكون عادية . وأية علاقة صادقة
بين شخصين لابد أن تكون نادرة بحيث لا يمكن أن
تكون عادية . كان يضع يده على كتفي من آن

لاخر ، او اضع انا يدي على كتفه . او عندما كنا
 نطوف اتحاء البلاد للعب الكرة وكنا ننام في غرفة
 واحدة ، كنا نمد ايدينا عبر الفراغ بين سريرينا
 ليسلم كل منا على الآخر ويقول له (تصبح على
 خير) . ولقد حدث مرة او مرتين ان
 : اسمع يا برك . ما من احد يظن ان ذلك امر غير
 عادى .

الاب

برك : اذن فهم مخطئون . لقد كان امرا غير عادى . لقد
 كانت صداقة طاهرة مخلصة ، وهذا امر غير عادى .
 (يحدق كل منهما في الآخر برهة طويلة . ثم
 ينقطع التوتر وينصرف كل منهما عن الآخر كما لو
 كانا متعبين)

الاب : نعم ... من الصعب التحدث ...

برك : فلننسى هذا ...

الاب : لماذا انهار سكير ؟ لماذا انهرت انت ؟

(برك ينظر الى ابيه من جديد . لقد عزم - دون
 ان يدري - على ان يخبر اياه انه سيموت بالسرطان .
 فهنا وحده هو الذى يمكن ان يجعلهما متكافئين في
 هذا الموقف . امر لا يجوز التصريح به ، في مقابل
 امر مماثل)

برك : (منثرا) حسن . لاتلمنى بعد ذلك يا بابا . اخيرا ،
 سنتبادل ذلك الحديث الصادق الحقيقى الذى اردته .
 لقد فات الوقت لمنعه الآن ، فطينا ان نسترسل فيه
 ونتحدث عن كل شىء .

(يحجل نحو البار)

أهاه .

(يكشف اناء الثلج ، ويلتقط بعض قطع الثلج)

وهو يلحظها ، في اعجاب بطيء بلمعاتها)

تقول ماجى : اننى فضلت انا وسكبر احترام كرة القدم بعد تخرجنا من الجامعة ، لاننا كنا نخشى ان ننمو ونكبر

(يتحرك ناحية مقدمة المسرح وهو يمشى مشية

الكسيح يتسوكا على عكازته . يرنو ناحية البيت

مستوليا على انتباه من فيه بنظرته المباشرة المركزة .

انه يبدو شخصا خطما ، آيقا الى حد يدعو الى

الراء ، يتلو كل ما يعرفه عن ((الحقيقة)) . .)

كنا نريد ان نستمر في لعب الكرة . . . هذه

الرميات الطويلة الطويلة . . . والعالية العالية .

الرميات التى لا يمكن اعتراضها . هذه الرميات التى

جعلتنا مشهورين . ولقد فعلنا . واحتفظنا بشهرتنا

موسما واحدا . نعم . ولكن . . .

. . . فى ذلك الصيف ، خيرتنى ماجى بين امرين

قائلة : الآن والا فلا . وهكذا تزوجت ماجى . . .

: كيف كانت ماجى فى السرير ؟

الاب

: (متبرما) عظيمة . اعظم امرأة .

برك

(الوالد يهز راسه ، كأنما كان ذلك رايه ايضا)

ورافقت ماجى فريق نجوم دكسى . وبذلت كل ما

تستطيع لكى تثبت أنها احسن رياضية فى العالم .

كانت تلبس قبعة عالية مصنوعة من جلد الدب .

ومعظفا من الفرو المصبوغ باللون الأحمر وقد فصل

تفصيلا غير عادية . وكانت تستأجر قاعات الرقص

في الفنادق للاحتفال بانتصارنا . ولم تكن تلغى عقد
الايجار اذا انهزمنا

ماجى القطة . ها ها ها .

(الأب يهز رأسه)

وأصيب سكبر بذلك النوع من الحمى الذى عجز
الأطباء عن تفسيره ، وأصبت أنا تلك الإصابة التى
بدت ظلا فى لوحة الأشعة . ورقدت فى السرير
بالمستشفى أشهد مبارياتنا على لوحة التلفزيون ،
وأرى ماجى جالسة الى جانب سكبر عند ما كان
ينطرد من الملعب لتخطئه فى اللعب . كانت النار تتقد
فى جوانحي وأنا أراها متعلقة بذراعه . اعتقد أن
ماجى كانت تشعر دائما أنها منسية ، لأننا لم نتقارب
أبدا أكثر من شخصين فى سرير . وهذا ليس اقرب
من قطين فوق السور يتحفز كل منهما للآخر . . .
وهكذا انتهزت هذه الفرصة لتحتال على سكبر
المسكين الأبله . لقد كان طالبا أقل من المتوسط فى
الجامعة . أنت تعرف هذا ، أليس كذلك ؟ وراحت
تدخل فى ذهنه الفكرة القدرة المزيغة أن ما كان بينه
وبينى إنما هو نوع من الصلة المكبوتة التى كانت بين
الأخوين المخنثين اللذين كانا يعيشان فى هذه الغرفة ،
وهما جاك سترو وبيتر أوشللو . فما كان من
سكبر المسكين الا أن نام مع ماجى فى السرير ليثبت
أن زعمها لم يكن صحيحا . فلما أخفق فى ذلك
اعتقد أن زعمها كان صحيحا . فانهار سكبر على

الفور . . . ما من أحد انقلب سكيراً بهذه السرعة ،
أو مات من الخمر بهذا الشكل .
والآن ، هل أنت مقتنع ؟
(في هذه الأثناء كان الأب يصفى الى هذه القصة ،
محاولاً أن يتبين الصديق من الكذب . والآن ينظر
الى ولده)

- الأب : هل أنت مقتنع ؟
برك : بماذا . . ؟
الأب : بهذه القصة السخيفة !
برك : وما وجه السخافة فيها ؟
الأب : في هذه القصة شيء محذوف ، فما الذي حذفته ؟
(يدق جرس التليفون في الصالة . يبدو برك كما
لو ذكره ذلك بشيء ما ، فيتجه ببصره فجأة ناحية
مصدر الصوت ويقول)
برك : نعم . . . لقد حذفنا محادثة تليفونية أدلى لى فيها
سكير باعتراف وهو مخمور واقفلت السكة في وجهه .
كانت تلك آخر مرة تحدثنا فيها .
(يتوقف جرس التليفون ، اذ يرد شخص ما في
صوت رقيق غير واضح يُسمع آتياً من الصالة)
الأب : أنت أقفلت السكة ؟
برك : أقفلت السكة .
الأب : على أية حال يا برك ، لقد توصلنا الى الكذبة التي
تشمئز منها ، والتي تشرب لكى تقتل اشمئزأك
منها . ان اشمئزأك من الرياء هو اشمئزأك من
نفسك .

انت حفرت قبر صديقك ورميت به فيه ، قبل ان تواجهه بالحقيقة .

برك : حقيقته هو لا حقيقتى انا .
الاب : حقيقته هو فليكن . ولكنك لم تجرؤ على مواجهته بها .
برك : ومنذا الذى يستطيع مواجهة الحقيقة ؟ هل تستطيع انت ؟

الاب : لا تنقلب على الآن يا بنى .
برك : ماذا عن تهنى عيد الميلاد هذه ، هذه التمنيات الكثيرة بطول العمر ، بينما كل واحد - فيما عداك انت - يعلم ان هذا آخر عيد ميلاد لك ؟

(الشخص الذى كان يرد على التليفون فى الصلاة يرسل ضحكة عالية حادة . ويأتى الصوت واضحا يقول : كلا . كلا . لقد فهمت المسألة كلها خطأ . راسا على عقب . هل انت مجنون ؟)

(برك يمسك أنفاسه فجأة اذ يدرك أنه أفضى بنبا خطير . يحجل بضع خطوات ، ثم يقف ، ويقول لأبيه دون ان ينظر الى وجهه المصعوق :)
فل ... فلنخرج من هنا ... و ...

(الأب يتحرك فجأة متقدما نحو ابنه ، ويقبض على عكازته كما لو كانت سلاحا يتقاتلان على امتلاكه)

الاب : لا لا لا ... لن يخرج احد من هنا . ما الذى شرعت فى قوله ؟

برك : لا اتذكر .

الاب : « هذه التمنيات الكثيرة بطول العمر بينما يعلمون ان هذا آخر عيد ميلاد لى » .

- برك : اوه يا بابا ، فلننس ذلك . لنخرج الى الشرفة ونشاهد الصواريخ التى يطلقونها فى عيد ميلادك .
- الاب : اكمل اولا هذه الملاحظة التى بداتها . هذه التمنيات الكثيرة بطول العمر بينما يعلمون ان هذا آخر عيد ميلاد لى . اليس هذا ما قلته الآن ؟
- برك : استطيع الاستغناء عن هذه العكازة اذا دعا الامر . ولكننى سأكون مضطرا الى الاستعانة بالاثاث وانا اقفز كطرزان .
- الاب : (فى اصرار) اكمل ما كنت تقوله .
- برك : (يمض الثلج فى كأسه ويتكلم بصعوبة) هب المكان لجوپر وميى وقرودهما الخمسة . كل ما أريده أنا هو
- الاب : هل قلت « هب المكان » ؟
- برك : (فى غموض) كل الثمانية والعشرين ألف فدان من اجود الأرض على هذا الجانب من النهر .
- الاب : من الذى قال اننى سأهب المكان لجوپر او لاي شخص ؟ هذا هو عيد ميلادى الخامس والستون . ما زال امامى خمسة عشر عاما أو عشرون . سأعيش بعدك . سأدفنك وأدفع لك ثمن الكفن .
- برك : بالتأكيد . عمرا مديدا . والآن فلنخرج لنشهد الصواريخ . هيا ...
- الاب : كذابون . هل كانوا يكذبون على ؟ بشأن التقرير الطبى ؟ هل وجدوا شيئا ؟ سرطان مثلا ؟
- برك : الرياء نظام نعيش فيه . الخمر وسيلة للخلاص ، والموت وسيلة أخرى .

(ياخذ العكازة من يد والده ، ويخرج تاركا باب الشرفة مفتوحا)
(تسمع احدى أغاني الفلاحين)

مى : (تظهر فى الباب) أوه بابا . الفلاحون يغنون لك .
الاب : (يصيح بصوت أجش) : برك . برك .
مى : انه فى الشرفة يشرب .
الاب : برك .

(تتراجع مى مأخوذة بما يبدو فى صوته من انفعال . الأطفال يرددون النداء على برك بلهجة يسخرون فيها من الوالد . يتقلص وجهه كما لو كان على وشك التشقق والسقوط . تبرى السماء . يعود برك فى بطنه وأسى وهو جد زين)

برك : أنا آسف يا بابا . عقلى لم يمد يفكر . ومن الصعب على أن أفهم لماذا يبالي أحد أن هو عاش أو مات ، أو لماذا يبالي أحد بأى شئ سوى الزجاجة وهل فيها بقية من الخمر أم لا ، ولهذا قلت ما قلت دون تفكير . أنا لست أفضل من الآخرين فى بعض الحالات ، وأنا أسوأ منهم فى حالات أخرى ، لأننى أقل منهم حياة . لعل كونهم أحياء هو الذى يجعلهم يكذبون ، وكونى أكاد أكون عديم الحياة هو الذى يجعلنى صادقا . . . لا أدري . . . ولكن على أية حال . . . نحن أصدقاء . . . والصدقة هى الصدق .

(فترة صمت)
لقد أخبرتنى فأخبرتكَ .

(يندفع طفل الى الغرفة فيخطف ملء يده من
الصواريخ ويجرى الى الخارج)

الطفل : (يصرخ) : بانج ، بانج ، بانج ، بانج ، بانج .
الأب : (يبطء وانفعال) عليهم اللعنة جميعا . الأبناء
الكذابين . اولاد الكلاب .

(يعتدل في النهاية ويتجه ناحية الباب الداخلي .
عند الباب يلتفت وراءه نحو ابنه كما لو كان لديه
سؤال يائس لا يستطيع توجيهه . ثم يقول في
صوت أجش)

نعم . . . كلهم كذابين . كلهم كذابين .
(يخرج وهو يقول)
كذب . كذابين .

(يتلاشى صوته . يسمع صوت طفل يئنفس .
يندفع الطفل الى الغرفة متجها الى باب الصالة)
(يبقى برك عديم الحركة ، والأضواء تنطفئ قبل
نزول الستار)

ستار

الفصل الثالث

(يرى الأب وهو يغادر الغرفة كما في نهاية
الفصل الثاني)

الأب : كذب . كذابون .
(بعد أن يخرج الأب تدخل مارجرت من باب
الشرفة متجهة نحو برك)
مارجرت : برك . بالله ماذا كان يجرى في هذه الغرفة ؟

(تندفع إلى الغرفة الطفلتان دكسى وتركسى
آيتين من الصلاة تلهو كل منهما بمسدس في يدها
تطلقانه طلقات متوالية وهما تصيحان : بانج .
بانج)

(مبي تظهر في باب الشرفة وتخرج الطفلتين .
وفي اللحظة نفسها يدخل جوپر والأب توكر
والدكتور بو)

مبي : دكسى . كفى عن هذا . جوپر . خذ هؤلاء الأولاد
إلى الفراش . على الفور .

(جوپر والأب توكر يسيران إلى مؤخرة الغرفة .
الدكتور بو يقف بالقرب من باب الصلاة . الأب
توكر يتجه إلى مبي بالقرب من الشرفة)

جوهر : (وهو يدفع الأطفال الى الخارج) مبي .. هل
رايت ماما ؟

مبي : لم ارها بعد .

(دكسى وتركسى تختفيان)

الاب توكر : (الى مبي) هؤلاء الأولاد كلهم حيوية .. والآن
اظن أن قد حان موعد عودتى الى المدينة .

(مارجرت ترى وتسمع)

مبي : ليس الآن أيها الأب . نحن نعتبرك واحدا من الأسرة ،
واحدا من أعز الأصدقاء وأقربهم . ولهذا يجب أن
تكون معنا عندما يفضى الدكتور بو الى ماما بالحقيقة
عن التقرير الطبى (تنادى خلال الباب) هل
ذهب بابا الى فراشه يا برك ؟

(كان جوهر قد خرج عند بداية الحديث بين

مبي والواعظ)

مارجرت : (ترد على مبي) نعم . ذهب الى فراشه (الى
برك) لماذا كان بابا يصرخ قائلا « كذابون » ؟

جوهر : (عند الباب) مبي .

(تخرج مبي . الأب توكر يخرج الى الشرفة)

برك : لم اكذب على أبى . لم اكذب على أحد . لم اكذب
على أحد سوى نفسى . لم اكذب الا على نفسى .
لقد حان الوقت لكى اودع مصح المدمنين . ارسلىنى
الى المصح يا ماجى . يجب أن أكون هناك .

مارجرت : فوق جشى الهامدة (برك يتجه يمينا فتمسك
به) الى أين تريد الذهاب ؟

(تدخل مبي من باب الشرفة ، وتقصد الأب
توكر الذى يأتى لملاقاتها)

برك : أريد بعض الهواء . أريد أن أستنشق الهواء .
جوهر : (وهو يدخل من باب الغرفة مخاطباً مبي) أين هذه
السيدة العجوز ؟

مبي : ألا تستطيع العثور عليها يا جوهر ؟
(الأب توكر يخرج من باب الغرفة)

جوهر : أنها تتحاشى الحديث فى هذا الموضوع .
مبي : يبدو لى أنها تحس بأن فى الأمر شيئاً .
جوهر : (منادياً) سوكى ، اذهب وابحث عن ماما الكبيرة
وقل لها ان الدكتور بو والواعظ يريدان الانصراف .

مبي : لا تدع بابا الكبير يسمعك .
الأب توكر : (ينادى من باب الشرفة) يا ماما .
سوكى ودينزى : (يجريان من اليسار الى اليمين) مس ايدا .
مس ايدا (يخرجان)

جوهر : (ينادى) ليسى : ابحتى عن ماما الكبيرة تحت .
مارجرت : برك : سيقولون الحقيقة لماما الآن ، وستكون فى
حاجة اليك .

(يظهر الأب توكر)

دكتور بو : (الى مبي) سيكون ذلك مؤلماً .
مبي : الأمور المؤلمة لا يمكن تجنبها دائماً .
الدكتور : هذا هو ما لاحظته .
الواعظ : هذه هى (يسرع بالخروج ثم يظهر ثانية فى باب
الشرفة)

جوهر : (مسرعاً الى الصالة) لقد سارت بمحاذاة الشرفة

نحو غرفة بابا (ينسأدى) هيه ماما . هيه ماما .
تعالى الينا .

مى : جوپر . لا داعى للصياح . اذهب اليها .

(جوپر والواعظ يبدوان معا فى الشرفة . الأم
تدخل مسرعة من باب الغرفة ، وفى يدها كوب من
اللبن . ثم بالدكتور بو نحو مى . الدكتور بو يتنحى
بعيدا)

الأم : هأنذى . ماذا تريدون كلكم منى ؟

جوپر : (يخطو نحو ماما) يا ماما . لقد قلت لك ان هذا
حديث لا بد منه .

الأم : أى حديث هذا الذى تتحدث عنه ؟ لقد رأيت النور
يضاء فى غرفة نوم بابا ، فحملت اليه كوب اللبن ،
فاقفل الباب فى وجهى .

عندما ينقضى زمن طويل على زوجين عجوزين
وتطول عشرينهما كما هى حالى أنا وبابا ، يفتاظ
أحدهما من الآخر من شدة الحب . أليس كذلك ؟
مارجرت : (تسير نحو ماما وتعانقها) نعم . بالطبع . هو كذلك .

(برك يهم بالخروج عبر الصالة ، فيلتقى بجوپر
والواعظ داخلين ، فيحجل عائدا ثم يخرج الى الشرفة)

الأم : اعتقد أن بابا كان مرهقا . انه يحب عائلته . ويجب
أن يرى أفرادها حوله . ولكن ذلك يرهق أعصابه .
انه لم يكن على ما يرام الليلة (تسير نحو برك
فيتجاوزها برك) لم يكن بابا على ما يرام .
كان مرهقا .

الواعظ : انه رجل عظيم .

الأم : نعم . انه رجل عظيم (تتجه نحو البار حيث تضع
كوب اللبن) هل لاحظتم مقدار الطعام الذي اكله
على المائدة ؟ كان يأكل كالحصان .

جوهر : ارجو الا يندم على ذلك .

الأم : ماذا تقول ؟

مارجرت : لقد استمتعنا جميعا بالعشاء .

الأم : برك . . . (تسير نحو الشرفة بحثا عن برك . مارجرت

تصاحبها) لقد التهم ذلك الرجل طعاما يكفي لاشباع
أحد الفلاحين .

جوهر : ارجو الا يدفع ثمن ذلك فيما بعد .

الأم : ما هذا الذي قلته يا جوهر ؟

مى : جوهر يرجو ألا يشعر بابا بالتعب الليلة .

الأم : (ملتفتة الى مارجرت) اوه . جوهر يقول . جوهر

يقول . لماذا يشعر بابا بالتعب وهو يشبع شهية
طبيعية ؟ ليس بهذا الرجل ما يؤله سوى أعصابه .

وفيما عدا هذا فهو سليم تماما . وهو يعرف ذلك

الآن ، ولهذا أكل كثيرا في العشاء . لقد انزاح عن باله

عبء ثقيل بعد أن علم أنه لن . . . بعد أن علم . . .

لقد كان يظن

(مارجرت تطوقها بفراعيها)

جوهر : (يستحث مى) مى .

(مى تجسرى نحو الكرسي فتجلس بين قدمي

حماتها ، بينما تقف مارجرت الى جانبها . يساعدها

على الجلوس . الأم تجلس)

مارجرت : بارك الله فيه .

الأم : نعم ... بارك الله له في قلبه .
برك : (في الشرفة ، ينظر الى الامام) كم احسدك يا قمر .
أنت يا بارد يا بن الكلبة .

الأم : أريد برك .
مارجرت : خرج الى الشرفة ليستنشق الهواء .
الأم : أريد برك .

مى : أيت به الى هنا حتى نستطيع التحدث .

(تنهض مارجرت متجهة الى برك في الشرفة)

برك : (الى القمر) انا احسدك . يا بارد يا بن الكلبة .
مارجرت : برك ، ماذا تفعل هنا في الشرفة ؟
برك : اعجب بالرجل الذى فى القمر واحسده .

(مى تسير الى الدكتور بو فى الشرفة اليمنى .

الواعظ وجوير يتحركان يمينا ناظرين الى الام)

مارجرت : (الى برك) تعال ، ادخل . انهم يتأهبون لاطلاع ماما على الحقيقة .

برك : هذا امر لا أستطيع أن أشهده .

مى : دكتور بو ، هل تظن أن حقن فيتامين ب ١٢ هذه ذات فائدة ؟

(تدخل الغرفة خلف الكرسي)

الدكتور : لا اظن أنها تقل فائدة عن غيرها (ينظر الى ساعته

ثم يعبر الغرفة الى اليسار)

مارجرت : (الى برك) ماما فى حاجة اليك .

برك : لا أستطيع أن أشهد ذلك .

الأم : ماذا يجرى هنا ؟ ان وجوهكم جميعا تدل على انكم تخفون شيئاً ؟ هل تتوقعون انفجار قنبلة ؟

- جوير : ننتظر حضور برك وماجى لنبدأ هذا الحديث .
- مارجرت : أخوك وزوجته مبي يدبران حيلة ما ، واذا لم تدخل لتساعد ماما فهل تعلم ماذا سأفعل ؟
- الأم : حديث . همسات . همسات ! (تنظر نحو الباب) برك .
- مارجرت : (ترد على ماما) سيأتى يا ماما (الى برك) هل تعلم ماذا سأفعل ؟ سأجمع كل زجاجات الخمر اللعينة الموجودة فى هذا المكان وألقى بها الى البلاعة حيث تذهب الى النهر ؟
- الأم : لا عهد لى بجو كهذا هنا من قبل ؟
- مبى : من قبل ماذا يا ماما ؟
- الأم : من قبل هذه المناسبة . ماذا يفعل برك وماجى هناك الآن ؟
- جوير : (يسير نحو الباب فى الوسط ويظل) يبدو أن بينهما مشاجرة بسيطة .
- (يدخل برك الى الغرفة مع ماجى حيث ينضم اليهما الواعظ والطبيب)
- الأم : (تأخذ حبة من دواء من علبة معها) ناولونى شيئاً ما لأبتلع هذه الحبة . ان رائحة الألعاب النارية تسقمنى دائماً .
- (تتوجه مبي الى البارلتاتى بكوب ماء . دكتور بو ينضم اليها ، فى حين يتوجه جوير الى الواعظ)
- برك : (الى ماجى) أنت قطعة حية ، اليس كذلك ؟
- مارجرت : بالضبط ، أنا كما تقول .

الأم : جوير ، افتح باب الصلاة لتنقية الهواء الخائق في هذه الغرفة .

(يهم جوير بأن يفعل ، فتمنعه مبي التي تلتنقى به وهي عائدة من البار بكوب الماء . ينضم جوير الى الرجال)

مبي : (تناول ماما كوب الماء) يا ماما ، الأفضل أن ندع هذا الباب مغلقا الى أن ننتهى من حديثنا .
(الأم تبتلع الحبة بالماء)

مبي : يجب الا نترك أية فرصة لباباليسمع كلمة من حديثنا .
الأم : (تناول مبي الكوب) أى حديث عن أى شيء ؟
ماجى . برك . لن يقال فى هذا البيت شيء لا يستطيع بابا سماعه ان هو شاء ذلك .

(تذهب مبي الى البار ، حيث تضع كوب الماء الفارغة ، ثم تنضم الى الرجال)

برك : الى متى تظلين واقفة خلفى يا ماجى ؟
مارجرت : الى الابد ، اذا لزم الأمر .

(برك يقصد باب الشرفة الايمن)

الأم : برك .

(تنهض مبي وتنظر خارج الباب ثم تجلس)

جوير : هذا الشاب قد انهار تماما ، انهار كل الانهيار .
الطبيب : فى ايامنا كان يوجد علاج اسمه دواء كيلي لعلاج مدمنى الخمر .

الأم : ثم ماذا ؟

الطبيب : اما الآن ، فان المدمن يتناول نوعا من الحبوب الطبية التى تجعله لا يتذوق الخمر .

الأم

: لا حاجة ببرك الى ان يتناول أى شىء . كل ما فى الامر انه حزين لموت سكبير . انتم تعلمون كيف مات سكبير المسكين . لقد اعطوه جرعة كبيرة جدا من اميتال الصوديوم فى بيته ، ثم استدعوا له الاسعاف ، واعطوه جرعة كبيرة جدا من هذه المادة مرة أخرى فى المستشفى . وكان ذلك ، بالاضافة الى الكحول الذى كان جسمه قد اختزنه على مدى الشهور ، فوق ما يحتمل قلبه ، فكف عن الخفقان . أنا اخاف من الحقن . أخشى الحقن اكثر مما أخشى المسكين

(كان برك قد دخل الغرفة خلف الكرسي . يريح يده على راسى أمه . يستدير جوهر ليواجه أمه)
: اوه ، هذا انت يا برك . يا ولدى العزيز .

الأم

(دكتور بو يذهب الى البار ليصب كاسا . يذهب برك الى البار)

برك : خذها يا جوهر .

مى : (ناهضة) ماذا ؟

برك : جوهر يعرف ماذا . خذها يا جوهر .

(تستدير مى الى جوهر . دكتور بو يسير نحو الواعظ . مارجرت ، التى كانت قد تبعت برك الى الخارج قبل دخوله الغرفة ، تدخل وتقف خلف الكرسي الذى تجلس عليه الأم)

الأم : (الى برك) انت تمزق قلبى .

برك : (عند البار) آسف ... هل من احد آخر ؟

مارجرت : برك . اجلس مع ماما وخذ يدها ونحن نتحدث .

برك : افعلنى ذلك انت يا ماجى . انا كسيح قلق . لابد لى
من التزام عكازتى .

(تجلس ميبى عند رأس ماما . يجلس جوهر
امامها . ينضم اليهما الواعظ . الطبيب يتقدم فى
مواجهة المسرح يدخلن سيجارا . مارجرت تتنحى
لراء اليمين)

الام : لماذا تحيطون بى كلكم هكذا ؟ لماذا تحملقون فى كلكم
هكذا وتتبادلون الاشارات ؟

(برك يحجل خارجا من باب الصالة نحو الشرفة)
لا اريد احدا يأخذ يدي . هل انتم مجانين ؟ منذ
متى كان بابا او انا نريد . . . ؟
(الواعظ ينتقل خلف الكرسي)

ميبى : هدنى روعك يا ماما .

الام : هدنى روعك انت يا فتاة . كيف اهدىء روعى وكلكم
تحملقون فى كما لو كان الدم يتقاطر من وجهى ؟
لماذا كل هذا ؟ لماذا ؟

جوير : يا دكتور بو . . . (تنهض ميبى) اجلسى يا ميبى . . .
(تجلس ميبى) ماما تريد ان تعرف حقيقة التقرير
الطبي الذى تلقيناه اليوم من المستشفى .

(الطبيب يزرد الجاكنة ويواجه الجميع)

الام : هل يوجد شىء . . . شىء لا اعرفه ؟

الطبيب : نعم . . . ان . . .

الام : (تنهض) اريد ان اعرف (متجهة نحو الطبيب)
لابد ان احدا يكذب . اريد ان اعرف .
(ميبى وجوير والواعظ يحيطون بالام)

- مبنى : : اجلسى يا ماما ، اجلسى على هذه الأريكة .
 (برك يمر بمارجرت وهو فى الشرفة)
 مارجرت : : برك . برك .
 الام : : ما هى الحقيقة ؟ ما هى الحقيقة ؟
 (تجذب الطبيب قليلا نحو الباب الأيسر فيتبعها
 الآخرون محيطين بها)
 الطبيب : : أنا لم أر أبدا فحصا أدق من فحص مستر بوليت ،
 فى كل ما مر بى من تجارب طبية فى مستشفى
 أوشزتر .
 جوپر : : انه من أحسن المستشفيات فى البلاد .
 مبنى : : بل انه أحسن المستشفيات فى البلاد ... بلا
 استثناء .
 الطبيب : : لقد كانوا بطيعة الحال واثقين ١٩١٩ / قبل بدء
 الفحص .
 الام : : واثقين من ماذا ، من ماذا ، ماذا ؟
 مبنى : : ماما ، كونى شجاعة .
 برك : : (فى الشرفة ، يسد أنفيه ويفنى) فى ضوء القمر ، فى
 ضوء القمر الفضى الجميل .
 جوپر : : (ينادى برك) اسكت يا برك .
 برك : : آسف ... (يواصل الغناء)
 الطبيب : : أما الآن قانت تعلمين انهم أخذوا عينة من أنسجته
 المصابة
 الام : : أنسجته المصابة ؟ لقد قلت لبابا ...
 الطبيب : : انتظرى ...
 الام : : لقد قلت لى ولبابا انه لا شئ به الا ...

مى : يا ماما ، أنهم دائماً . . .
 جوهر : دعى الطبيب يتكلم ، اتسمعين ؟
 الأم : (مواصلة كلامها) انه التهاب فى القولون .
 الواعظ : ش ش ش .
 الطبيب : نعم ، هذا ما قلناه لبابا . ولكننا قمنا بفحص هذه
 العينة من الأنسجة فى العمل ، ويؤسفنى أن أقول
 أن نتيجة الفحص كانت ايجابية . أن بها مرضا
 خبيثا .

(صمت)

الأم : سرطان ! سرطان !
 مى : ماما . ماما .
 جوهر : (فى نفس الوقت) لم يكن هناك مفر من أن تعسرفى
 يا ماما .
 الأم : لماذا لم يستأصلوه منه ؟ لماذا ؟ لماذا ؟
 الطبيب : لقد تمكن المرض منه . أن الأعضاء المصابة كثيرة .
 مى : أن الكبد مصاب . وكذلك الكليتين . كليهما . أن
 الأمر أعمق من إجراء ما يسمى بـ . . .
 جوهر : مخاطرة جراحية .

(ماما تشهق)

الواعظ : ش ش ش .
 الطبيب : أن مريض الجراح أعجز من أن يفيد فى هذه الحالة .
 مى : ولذلك اصفر لونه .

(يكف بركه عن الغناء)

الأم : (تدفع مى) ابعدى عنى . ابعدى عنى يا مى .

- (نحو الباب الى اليمين) اريد برك . أين برك ؟
ابن ولدى الوحيد ؟
- مى : (تخطو خطوة واحدة وراء الأم) ماما ! هل قالت
ولدى « الوحيد » ؟
- جوهر : (وراء أمه) وماذا أكون أنا ؟
- مى : (مؤيدة جوهر) رجل رزين مسئول ذو خمسة
اطفال أعزاء ، ستة .
- الأم : اريد برك . برك . برك .
- مارجرت : ماما ، فلاخبرك أنا .
- الأم : (تدفعها جانباً) كلا . كلا . أنت لست من دمي .
دعيني وحدي (تندفع نحو باب الشرفة الأيمن)
- جوهر : (يتبع أمه في الشرفة) ماما . أنا ابنك . استمعي الى .
- مى : جوهر ابنك يا ماما . أنه أول من ولدت .
- الأم : جوهر لم يحب أباه أبداً .
- مى : ليس هذا صحيحاً .
- الواعظ : يحسن بي الانصراف الآن . مساء الخير . مساء
الخير جميعاً ، وليبارككم الله (يخرج من الصالة)
- الطبيب : والآن يا ماما
- الأم : (متكة على جوهر) أنها غلطة . لابد أنه حلم مزعج .
- الطبيب : سنوفر له أسباب الراحة قدر الامكان .
- الأم : انه حلم مزعج . هذا هو كل ما في الأمر . حلم
مزعج .
- جوهر : من رأيي أن بابا يشعر بالمل ولكن لا يريد أن يعترف
بذلك .
- الأم : ما هو الا حلم . حلم مزعج .

الطبيب : هذا ما يفعله كثيرون منهم . انهم يظنون انهم اذا لم يعترفوا بالآلم استطاعوا أن يفروا من الواقع .
(يمر برك بالشرفة . مارجرت ترقبه)

جوپر : نعم . . . ان ذلك يكسبهم دهاء ومكرا .
مى : (تسير الى عيين الطبيب) جوپر وانا نرى . . .
جوپر : اسكتى يا مى . ماما ، اعتقد انه لابد لبابا أن يشرع فى اخذ حقن المورفين .

الأم : (مبتعدة عن جوپر) لن يعطى احد بابا حقن مورفين .

الطبيب : فلتعلمى انه اذا جاء الآلم فسيكون شديدا . ولابد له عندئذ من حقنة المورفين حتى يستطيع تحمله .

الأم : (متجهة نحو الطبيب) قلت لك لن يعطى احد بابا حقن مورفين .

مى : ماما ، أنت لا تريدین رؤيته يتألم . انت تعرفين . . .

الطبيب : (متجها نحو البار) سأترك الحقن هنا ، حتى اذا دهمته نوبة مفاجئة لا تكونوا مضطرين الى استدعائى .

(الأم تسرع الى يسار البار)

مى : انا أستطيع اعطاء الحقن .

الأم : لن يعطى احد بابا حقن مورفين .

جوپر : لقد درست مى التمريض أثناء الحرب .

مارجرت : يبدو لى أن بابا لن يحتاج الى أن تحقنه مى .

مى : (الى مارجرت) أنت تظنين انه سيحتاج اليك انت لتحقنيه ؟

الطبيب : والان . . .

- جوپر : الدكتور يو يريد أن ينصرف .
- الطبيب : نعم . لابد أن أنصرف . تشجعى يا ماما (ينصرف)
- جوپر : (يودع مع ميبى الطبيب الى الصلاة) ستتشجع ،
- ليس كذلك يا ماما ؟ (يخرجون من اليسار) اننا
- نشكر لك كل ما قمت به يا دكتور . اننا ممتنون .
- الأم : مارجرت (تسير نحو وسط الغرفة)
- مارجرت : (تقابلها امام الكرسي) أنا هنا يا ماما .
- الأم : مارجرت ، لابد أن تتعاونى معى ومع بابا حتى
- نصلح حال برك بعد أن
- جوپر : (عائدا مع ميبى من اليسار) اعتقد أن لدى هذا
- الطبيب مشاغل كثيرة ، ولكن كان فى وسعه أن
- يكون أكثر انسانية .
- الأم : (مواصلة حديثها مع مارجرت) لأن قلب بابا
- سيتمزق اذا لم يستقم أمر برك ويتول المسؤولية
- هنا .
- (برك يعبر باب الشرفة الأيمن)
- ميبى : (وقد سمعت ما قيل) يتولى المسؤولية عن ماذا
- يا ماما ؟
- الأم : (تجلس على الكرسي ومارجرت واقفة خلفها) عن
- هذا المكان .
- جوپر : يا ماما ، ان ما حدث كان صدمة لك .
- ميبى : (تسير مع جوپر نحو ماما) نعم ، كان صدمة لنا
- كلنا . ولكن
- جوپر : لنكن واقعيين
- ميبى : لن يكون بابا ابدا من الحماقبة بحيث

جوهر : بحيث يضع هذا المكان في يد لا تقدر المسؤولية .
الأم : بابا لن يضع هذا المكان في يد أى انسان . بابا لن يموت . فلتعلموا ذلك كلكم .

(تجلس مبي خلف ماما ، بينما تتجه مارجرت نحو الباب الأيمن)

مبي : نحن لانقل عنك أملا وتفاؤلا في صحة بابا ، أننا نؤمن بالدعاء والصلاة ، الا أن هناك أمورا معينة لا بد من مناقشتها والبت فيها ، والا ...

جوهر : مبي ، هل تسمحين باحضار حقيبة اوراقى من غرفتنا ؟

مبي : نعم يا حبيبى (تنهض وتخرج من باب الصلاة)
مارجرت : (تتجه الى برك في الشرفة) هل تسمع مايقولون ؟
(تعود الى الباب الأيمن)

جوهر : (منحنيا فوق ماما) ماما ان ما قلته الآن ليس صحيحا ، وأنت تعلمين ذلك . لقد أحببت أبى دائما بطريقتى الهادئة الخاصة . لم أحاول أبدا أن ألفت الأنظار الى ذلك . وأنا أعلم ان أبى كان دائما يحبنى بطريقة هادئة كذلك .

(تنقلت مارجرت الى الشرفة بينما تعود مبي بحقيبة الأوراق)

مبي : ها هى يا حبيبى (تناوله اياها)

جوهر : (يعيد حافظة الأوراق الى مبي) شكرا . بالطبع كانت علاقتى مع بابا مختلفة عن علاقته مع برك .

مبي : انت اكبر من برك بشماني سنوات . وقد تحملت دائما مسئوليت اكبر مما تحمله برك . انه لم يحمل أبدا سوى الكرة .

جوير : دعيني أتكلم من فضلك .
 مبي : نعم يا حبيبي .
 جوير : ان ادارة مزرعة مساحتها ٢٨ ألف فدان مسئولية
 ضخمة .

مبي : وكنت تديرها وحدك تقريبا .
 الام : انت لم تقم بادارة هذا المكان ابدا يا رجل . انت
 تتحدث كما لو كان أبوك قد مات ودفن وكان عليك
 ان تدير المزرعة ؟ كل ما كنت تفعله أنك كنت تعينه
 في قليل من الأعمال في مدينة ممفيس حيث كنت
 تقوم في نفس الوقت بممارسة المحاماة .

مبي : اوه ماما ، فلتكوني منصفة ، لقد وهب جوير نفسه
 جسدا وروحا للمحافضة على هذا المكان خلال
 السنوات الخمس الماضية ، منذ ان بدأت صحة بابا
 تعتل . جوير ان يقول هذا . لم يدربخلده ابدا
 انه كان يؤدي واجبا عليه . كان يفعل ذلك من تلقاء
 نفسه . فما الذي فعله برك ؟ ظل يعيش في مجده
 الماضي ايام الجامعة ؟

(جوير يضع يده على رجل مبي ليهدها)

جوير : وما زال لاعب كرة وهو في السابعة والعشرين .
 مارجرت : (مندفعة) من الذي تتكلمون عنه الآن ؟ لاعب
 كرة ؟ انه ليس لاعب كرة وأنت تعرف ذلك . برك
 مذيع رياضي في التلفزيون ، وهو من احسن
 المذيعين في البلد .

مبي : انا اتحدث عما كان .
 مارجرت : (تقصد الناحية القريبة من الشرفة) ارجو ان
 تكفوا عن الحديث عن زوجي .

جوير : (يتجه نحو مارجرت) أصفى الى يا مارجرت .
من حقى أن اتحدث فى شأن أخى مع الأعضاء
الآخرين فى أسرتى التى لست منها (يشير إليها
بأصبعه فتضرب أصبعه) لماذا لا تذهبن هناك
وتشاطرين برك الشراب ؟

مارجرت : لم أر أبدا حقدا كهذا يكنه أخ لأخيه ؟
جوير : وماذا عن الحقد الذى يكنه هو لى ؟ انه لا يطيق أن
يكون معى فى غرفة واحدة .

برك : (فى الشرفة) هذا صحيح .
مارجرت : هذه حملة افتراء مقصودة ، مبعثها أقدر الأسباب
وأحقرها على ظهر الأرض . سببها الطمع . الطمع .
الجشع . الجشع .

الأم : أوه . سأصرخ . سأصرخ على الفور إذا لم تسكتوا .
مارجرت يا ظفلى . تعالى هنا . اجلسى الى
جانب ماما .

مارجرت : (تستجيب) ماما العزيزة .
(جوير يذهب الى البار)

مى : ما أجمل هذه العواطف التى تبدىنها وما أشد
اثرها ! هل تعلمين لماذا لم تنجب هى أطفالا ؟ لأن
ذلك الزوج الكبير الجميل الرياضى لا ينام معها .
هذا هو السبب (تتجه الى يسار السرير ناظرة
الى جوير)

جوير : أنت لا تتيحين لى الفرصة لكى أقول ما أريد قوله
بطريقة لطيفة (يتجه الى الكرسي) أنا لا أبالى
بالمرءة إذا كان بابا يحبنى أم لا ، أو إذا كان يحبنى

أم لا ، أو اذا كان سيحبني أم لا . كل ما في الأمر
 اننى ابتهل الى الذوق والعدل . اقول لك الحق . . .
 (يتجه الى برك فى الشرفة) اننى أمقت تحيز بابا
 لك يا برك منذ ذلك اليوم اللعين الذى ولدت فيه ،
 وأمقت الطريقة التى أعامل بها كما لو كنت لا أصلح
 لشيء الا لأن يبصق على ، بل فى بعض الأحيان لم
 اكن أصلح حتى لهذا (يعود الى الكرسي) بابا
 يموت من السرطان الذى استشرى فى جميع جسمه
 وهاجم كل أعضائه الحيوية بما فيها الكليتان ، وهو
 فى هذه الآونة يعانى من التسمم البولى ، وأنتم
 جميعا تعرفون ما هو التسمم البولى . انه تسمم
 الجهاز كله نتيجة لمجز الجسم عن التخلص من
 الفضلات السامة .

مارجرت : سموم . سموم . افكار وكلمات سامة . فى القلوب
 والأفئدة . هذه هى السموم .

جرير : انا اطالب بمعاملة عادلة . واقسم بالله اننى أنتظر
 ذلك . اما اذا لم ائل معاملة عادلة ، اذا كانت هناك
 مناورات غريبة تدور وراء ظهري ، فأنا محام اعرف
 ما ينبغى أن أفعل : أعرف كيف أحمى مصالحى
 الخاصة .

(صوت رعد آت من بعيد)

برك : (داخلا الى الغرفة) العاصفة تهب .

جويز : قدوم متأخر .

مى : انظروا ، حيوا مقدم البطل القاتع .

جويز : (يتجه الى البار فى أثر برك مقلدا مشيته) البطل

الخرفاقى برك بوليت . هل تذكرونه ؟ ومنذا الذى
يستطيع أن ينساه ؟ ١

مبى : انه يبدو كما لو كان أصيب فى مباراة .

(يسمع صوت الرعد مرة أخرى وهبوب الريح)

(جوپر يرت بيده على مؤخرة برك)

مارجرت : (تندفع نحو جوپر وتضربه) كف عن هذا . كف
عن هذا .

(رعد)

(تندفع مبى نحو مارجرت فيفصل جوپر بينهما .

ليسى تجرى وهى مرتدية معطف المطر)

ديزى وسوكى : (فى الحديقة) عاصفة . العاصفة تهب . عاصفة .
عاصفة .

ليسى : (تجرى الى الخارج) برايتى . اقفل النوافذ .

جوپر : (يتجه نحو الشرفة اليمنى مناديا ليسى) ليسى ،
غطى عربتى الكاديلاك .

ليسى : (من الخارج) نعم يا مستر بوليت .

جوپر : (يتجه الى ماما) ماما . انت تعلمين انه لابد لى من
العودة الى ممفيس فى الصباح لأننى موكل عن
أصحاب مزارع باركر فى احدى القضايا .

(تجلس مبى على الجانب الأيسر من السرير ،

وترتب بعض الوثائق التى تأخذها من حقيبة
الأوراق)

الأم : هكذا يا جوپر ؟

(١) هنا يتبادل جوپر وزوجته نكتة فيها سخرية وفتحة من برك .

- مىي : نعم .
- جوير : وهذا هو ما يضطرنى الى ... الى اثاره مشكلة .
- مىي : امر من الأهمية بحيث لا يمكن إرجاؤه .
- جوير : لو كان برك فى وعيه لانضم إلينا . أظن أنه ينبغي أن يكون حاضرا وأنا أعرض هذا المشروع .
- مارجرت : برك موجود . نحن هنا .
- جوير : حسن . سأعطيك الآن فكرة موجزة . لقد أعددت أنا وشريكى فى مكتب المحاماة مسودة مشروع فرض الوصاية .
- مارجرت : هذه هى المسألة اذن . تصبح أنت الوصى المسئول، وتعطينا مرتباتنا . اليس كذلك ؟
- جوير : لقد أعددنا هذا المشروع بمجرد أن تلقينا التقرير الطبى عن صحة بابا . وقد عاوننا فى أعداده رئيس مجلس إدارة بنك بلانتوه الجنوبى ، مستر بللوز ، وهو الرجل الذى يتولى شئون المزارع الكبيرة لجميع الأسر الشهيرة فى هذه المنطقة .
- الأم : جوير ...
- جوير : (يتوجه إليها جاثيا أمامها) ليس هذا المشروع نهائيا . انه مجرد مسودة تهديدية . ولكنها تصلح أساسا . . . لمشروع الوصاية (يلوح ببعض أوراق فى يده دفعتها إليه مىي)
- مارجرت : نعم ... يا له من مشروع !
- (يسمع الرعد . الأضواء فى الداخل تفتح)
- مىي : انه مشروع لحماية أكبر مزرعة فى هذه المنطقة من عدم المسئولية و ...

الأم : استمعوا الى . كلکم . استمعوا الى . لن يكون في

هذا البيت شجار بعد الآن . وانت يا جوپر : أبعد
هذه الأوراق قبل أن اخطفها منك وأمزقها اربا .
أنا لا أعرف ما بها ، ولا أريد أن أعرف ما بها . أنا
أتكلم الآن بلسان أبيكما ، فأنا زوجته لا أرملته . أنا
ما أزال زوجته . وأنا أخطبكم بلسانه و ...

جوپر : ماما ... ان ما تحتويه هذه الأوراق هو ...

میی : لقد بين جوپر انه مجرد مشروع ...

الأم : أنا لا يهمنى ما تحتويه هذه الأوراق . أعدها حيث

كانت ولا تجعلني أراها مرة أخسرى . ولا حتى
المظروف الخارجى الذى يضمها . مفهوم ؟ أساس
- مشروع - تمهيدى ... ما هى الكلمة التى يقولها
بابا عندما يشعر بالاشمئزاز ؟

(السحب تتحرك فى السماء)

برك : (عند البار) بابا يقول عند ما يشعر بالاشمئزاز .
« حاجة تقرف »

الأم : (تنهض) هذا صحيح . حاجة تقرف . وأنا كذلك
أقول كما يقول بابا . حاجة تقرف .

(يسمع الرعد)

میی : لا داعى للألفاظ النابية فى هذه المناسبة ...

جوپر : اننى أتميز غيظا .

الأم : لن يفعل أحد شيئا الا اذا تخطى بابا عن شيء . بل
ربما حتى اذا تخطى عن شيء . ولا حتى عندئذ .
كلا ... ولا حتى اذا تخطى عن شيء .

(يسمع الرعد من جديد . زجاج ينكسر)

(في الخارج ياخذ الأطفال في البكاء . تسمع
 أصوات العاصفة . من الشمال واليمين تأتي أصوات
 الحيوانات في الحظيرة مذعورة مضطربة . أصوات
 أوراق تتطاير . والنوافذ تصطك . تندفع سوكي
 وديزي من اليسار الى اليمين في الحديقة . ديزي
 تضرب وسادتين من الجلد احدهما بالأخرى .
 تصيحان « عاصفة . عاصفة » . سوكي تأخذ
 ورق لف لتغطية الأثاث في الحديقة . تخرج مبي الى
 الصالة والشرفة . رجل غريب يجري في الحديقة
 من اليمين الى اليسار)

(يتوالى صوت الرعد)

مبي : أسرع يا سوكي وغط ذلك الأثاث قبل أن يفسد
 الطلاء .

(يجري جوهر نحو الشرفة اليمنى عبر الصالة)
 جوهر : (ينادى ليسى التي تظهر على اليسار) ليسى :
 أبعدى سيارتي .

ليسى : لا أستطيع . المفتاح معك (يخرج)

جوهر : بل معك أنت (يخرج ثم يعود وينادى مبي)
 أين مفتاح السيارة يا حبيبتي ؟

مبي : (عند باب الشرفة) في جيبك .

(يخرج جوهر . كلب ينبج . ديزي وسوكي
 يغنيان لتهدئة الأطفال . تسمع مبي تهديء الأطفال)
 (تهدأ العاصفة وتتلاشى)

(أثناء العاصفة تجلس مبي على الأريكة عند
 الباب الأيسر . أما الأم فتسير نحو الباب الأوسط)

الأم

: برك . تعال هنا . برك . أنا في حاجة اليك .

(يسمع الرعد من بعيد . الأطفال يكون وميى

تهنئهم . برك يلبي ويسير نحو امه)

الأم

: برك يبدو الليلة كما كان يبدو وهو طفل صغير .

تماما كما كان يبدو وهو يلعب ألعابا خشنة في الحديقة الخلفية للبيت ، ثم يعود بعد أن يكون صوتى قد نج من كثرة النداء عليه . كان يعود وهو يتصبب عرقا ، وخداه محمران ، يغالب التعاس ، وشعره يلمع .

(الرعد آت من بعيد)

(ميى تهديء الأطفال . كلب ينبج)

ما أسرع ما يمضى الزمن ! لا شئ يسبقه . ان الموت يأتى مبكرا . ما يكاد المرء يتعرف على الحياة حتى يلتقى بالموت . علينا ان يحب كل منا الآخر ، وأن نبقى معا - جميعا - متكاتفين قدر الامكان ، الآن بوجه خاص بعد أن هبط علينا ذلك الشئ الأسود دون دعوة .

(كلب ينبج بعيدا)

برك يا ولدى . كم يحبك ابوك ! هل تعلم ما هي أعز أمنية يريد لها أن تتحقق ؟ انه يريد قبل ان يموت ...

(كلب ينبج بعيدا)

أن تنجب ولدا ، حفيدا يكون شبيه ابنه كما ان ابنه شبيه لأبيه ...

مارجرت : أنا أعرف ان هذه هي أمنية بابا .

الأم : هذه هي أمي !
الأب : (عند باب الشرفة الأيسر) يبدو أن الريح قد عبثت بهذا المكان .

(تظهر ليسى وبرائتي وسمول . الأب يذهب إلى الشرفة)

ليسى : مساء الخير يا مستر بوليت .
برائتي وسمول : مساء الخير يا كابتن . هالو كابتن .
مارجرت : بابا الكبير في الشرفة .
الأب : هل عبرت العاصفة النهر يا ليسى ؟
ليسى : انها في طريقها إلى أركانساس يا كابتن .

(كانت الأم قد تراجعت نحو باب الصالة لدى سماعها صوت الأب في الشرفة . الآن تخرج إلى الشرفة الوسطى)

الأم : لا أستطيع البقاء هنا . سيقرا شيئا في عيني .
الأب : (في الشرفة للأولاد) هل أحدثت العاصفة أضرارا هنا ؟

برائتي : أطاحت بسقف منزل العمدة العجوز كرولي .
الأب : كان ينبغي أن تكون العمدة العجوز كرولي جالسة فوق هذا السقف . أن الألوان لكي تطيح الريح بهذه المرأة .

(يخرج ويدخل الغرفة من باب الصالة)
هل أستطيع الدخول ؟

(يضع سيجاره في المنقصة على البار . تسرع

مى وجوير للوقوف خلفه)

مارجرت : هل أيقظتك العاصفة يا بابا ؟

الأب : عن أية عاصفة تتحدثين ؟ العاصفة التي في الخارج ،
أم هذه الهلوسة في الداخل ؟

(يتسلسل جوهر مارا بابه نحو السرير حيث
الأوراق مبعثرة)

جوير : عن اذنك يا سيدى ...

(تحاول مبي التسلسل للانضمام الى جوير ،
فيحيطها الأب بفراعه بعزم)

الأب : لقد سمعت مناقشة تدور هنا بأصوات عالية .
يبدو أن المناقشة كانت تدور حول مسألة هامة .
علام كانت الضجة ؟

مبي : (مضطربة) لا شيء ...

الأب : (في وسط الغرفة الآن ومعه مبي) ما هذا الظرف

المنتفخ الذي تعيده الى حقيبة أوراقك يا جوير ؟
جوير : (عند حافة السرير ، مأخوذا اذ يعيد الأوراق الى

الظرف) هذا ؟ انه لاشيء ... لاشيء ذو أهمية . (١)
الأب : ما الذي أصاب هذه المرأة الطويلة النحيلة المحملة
بالماس ؟ أنت ماذا بك ؟

مارجوت : (تسير نحو الأب) لقد أصيبت بدوار .

الأب : اعتنى بصحتك .

مارجوت : اوه برك . بابا يرتدى هديتك له في عيد ميلاده .
برك . بابا يرتدى الروب الكشمير . انه الطف قماش
رأيت في حياتى .

الأب : نعم ... فهذا عيد ميلادى اللطيف يا ماجى ...

(١) هنا يروى الأب نكتة جنسية لم يكن يد أن نسقطها من الترجمة (المترجم)

ليس عيد ميلادى الذهبى أو الفضى ، ولكن عيد ميلادى اللطيف . لهذا يجب أن يكون كل شيء لى لطيفا فى عيد ميلادى اللطيف .
(تركع ماجى أمام الأب . وبينما يتحادث جوير وميى ، تسير اليهما الأم وتشير اليهما بالسكوت)

جوير : ماجى ... يؤسفنى أن أبدى ملاحظة جافة ولكن هناك شيئا يتناقى مع الذوق فى ...

مارجرت : بابا يلبس الشبشب الذى أهديته اليه يا برك . بابا . أنا لم أقدم لك هديتى الكبرى بعد . ولكننى سأقدمها لك الآن . الآن هو الوقت المناسب لتقديمها اليك . ان لدى نيا .

ميى : ماذا ؟ أى نيا ؟

جوير : نيا رياضى يا ماجى ؟

مارجرت : نيا عن بدء حياة ، عن مقدم طفل ، أبوه برك ، ويخرج من بطن ماجى القطة . أنا أحمل طفل برك فى جسدى . وهذه هى هديتى الى بابا فى عيد ميلاده .

(الأب يرنو الى برك الذى يسير خلف أبيه الى الباب)

الأب : انهضى يا فتاة ، انهضى .

(يساعدها على النهوض ، ثم يمر بجوارها ويقضم طرف سيجار جديد يخرج من جيب الروب ، وينعم النظر الى مارجرت)

أوهوه . هذه الفتاة في جسمها حياة ما في ذلك

ريب .

: أمنية بابا تتحقق .

: يا رب ؟

: (يسير مارا بالكروسي) جوپر . أريد أن أرى المحامي

في الصباح .

: إلى أين تذهب يا بابا ؟

: يا بني . أنا ذاهب إلى سطح المنزل . ذاهب إلى

السطح لالقي نظرة على مملكتي ، قبل أن اتخلي

عن مملكتي : ٢٨ ألف فدان من أجود الأرض .

(يخرج)

: (تتبعه) يا حبيبي . حبيبي . حبيبي . هل

أستطيع أن أذهب معك ؟

(تخرج)

: (يسير نحو البار) برك . هل تستطيع الاستغناء

لي عن قليل من هذه الخمر ؟

: بالطبع يا جوپر .

: (تتقدم) بالطبع نحن نعرف أن هذه الكذوبة .

: (يشرب) اهدئي يا ميمي .

: (متجهة إلى جوپر عند البار) لن أهدأ . أنا أعرف

أنها لفقت هذا النبا .

: قلت لك أسكتي .

: هذه المرأة ليست بحامل .

: ومن قال أنها حامل ؟

: هي .

جوهر : ولكن الطبيب لم يقل ذلك . الدكتور بو لم يقل ذلك .

مارجرت : أنا لم أذهب الى الدكتور بو .

جوهر : (يقف الآن على يسار مارجرت) اذن الى من ذهبت يا ماجي ؟

مارجرت : الى واحد من احسن أطباء النساء في الجنوب .

جوهر : اوه ... فهمت . (يضع قدمه على طرف المسند كخضرا ماجي) هل نستطيع أن نعرف اسمه من فضلك ؟

مارجرت : كلا . لا نستطيع يا حضرة وكيل النيابة .

مبي : (على يمين مارجرت) لا اسم له . لا وجود له .

مارجرت : بل موجود ، وكذلك طفلي ، طفل برك .

مبي : انت لا تستطيعين أن تحملي طفلا من رجل لا ينام معك ، الا اذا كنت تظنين أنك

(تجبر مارجرت على الابتلاء على المسند ثم تتحول عنها)

(يتجه برك نحو مبي)

انه يشرب طول الوقت لكي يقوى على احتمالك .

انه ينام على الأريكة لكيلا يكون على اتصال بك .

جوهر : (عند مارجرت ووجهها في المسند) لا تحاولي خداعنا يا مارجرت ...

مبي : (عند السرير ، الى اليسار ، تطوى الوسائد) كيف

تحملين بطفل من رجل لا ينام معك ؟ كيف

تحملين ؟ كيف ؟ كيف ؟

جوهر : (بحدة) مبي .

- برك : (الى يمين ميسى ممسكا بها) . ميسى . يا عزيزتى .
كيف عرفت اننى لا أنام مع ماجى ؟
- ميسى : نحن نعيش فى الغرفة المجاورة ، والجدار الاوسط
لا يعزل الصوت .
- برك : اوه ...
- ميسى : اتنا نسمع التضرع والرفض كل ليلة . فلا يدورن
ببالك ان الخيلة ستنتطلى علينا ، او انك ستخدع
رجلا يموت ب
- برك : ميسى يا عزيزتى . ليس كل الناس يشيرون ضجة
حول الحب . هناك محبون صخابون . ومحبون
صامتون .
- جوهر : هذا الكلام لا محل له ، بالمره .
- برك : من ادراك اتنا لسنا محبين صامتين ؟ حتى لو كنت
تظنن من خلال ثقب فى الجدار ، ففى بعض
الاحيان يكون جوهر فى عمله فى ممفيس وانت
تمضين الوقت فى النادى ، فمن ادراك انه فى هذه
الاحيان لا يحدث اتفاق مؤقت بينى وبين ماجى ؟
من ادراك ان ...
- ميسى : برك . ما كنت اظن ابدا انك ستنزل الى مستواها .
لم اكن احلم ابدا انك ستنزل الى مستواها .
- جوهر : لا اظن ان برك سينزل الى مستواها .
- برك : (يجلس الى يمين مارجرت على المسند) ما هو
مستواكما ؟ خبرانى عن مستواكما حتى تستطيع
ان تنزل اليه . او ارتفع (ينهض) لقد سمعنا
ما قاله بابا ؟ هذه الفتاة بجسمها حياة .

مىي : هذا كذب .

برك : كلا . الحق أنه تهور . ولكن بجسمها حياة .

صدقاني . انها حالة تهور . وبجسمها حياة .

(يذهب الى البار) والآن كفا عن التصرف كما لو

كان برك بوليت قد مات ودفن فهو لا يسمع

ولا يرى ، وعودا الى ثقب الجدار ، فانا سكران

واريد أن انام ، لست ممثلا حياة كما جى ، ولكننى

ما أزال حيا . . . (يصب الشراب ويشرب)

جوير : (يلتقط حقيبة أوراقه) هيا بنا يا مىي . فلندع

هذين العاشقين فى عشهما .

مىي : عش القمل . الكذابان .

جوير : مىي . . . مىي . . . عودى الى غرفتنا .

مىي : كذابان (تخرج)

جوير : سننتظر ونرى . الزمن كفىل باظهار الحقيقة (عند

البار) نعم يا سيدى ، يا أخى الصغير ، سننتظر

ونرى (يخرج)

(الساعة تدق ١٢)

(ماجى وبرك يتبادلان نظرة . يشرب بشراهة .

يضع كاسه على البار . رويدا يتغير التعبير على

وجهه . يزفر زفرة قصيرة يكون صداها أغنية

((أعطني كاسا مثلجا قبل أن أموت)) ، وتستمر

الأغنية الى نهاية الفصل)

مارجرت : (عند سماع زفرة برك) النفرة !

(برك يلتفت ناحية مصدر الغناء ، سعيما ،

ممتنا . يذهب الى السرير ، يأخذ الوسادة ويتجه

نحو الأريكة مارا بالكرسی . مارجرت تنتزع منه
الوسادة ، تنهض ، تقف ممسكة بالوسادة بقوة .
برك يرقبها في أعجاب متزايد . تتحرك بسرعة فتلقى
الوسادة على السرير . تذهب إلى البار . مارجرت
تجمع كل الزجاجات من البار . تذهب إلى
الصالة ، تلتقي بها واحدة وراء الأخرى إلى الحديقة .
الزجاجات تتحطم . تدخل مارجرت إلى الغرفة
وتقف مواجهة برك)

لقد تحطم البار . جف النبع . وأنا وحدي
أستطيع أن أصحبك إلى المدينة لتروى ظمأك .

برك : ليسى ستأينى ب . . .

مارجرت : صدر الأمر لليسى بالآ تفعل .

برك : أستطيع أن أقود السيارة .

مارجرت : لقد فقدت رخصة القيادة . وأستطيع أن اتصل

بالبوليس فيعتقلك في الطريق قبل بلوغ المدينة .

لقد كذبت على بابا . ولكننا نستطيع تحقيق هذه

الكذبة . وعندئذ سأتيك بالخمير ، وسنسكر سويا ،

هنا ، الليلة ، في هذا المكان الذي جاءه الموت .

ماذا تقول ؟ ماذا تقول يا طفلى ؟

برك : (على يسار السرير) أنا معجب بك يا ماجى .

(يجلس برك على حافة السرير . ينظر إلى

أعلى نحو الضوء ثم إلى مارجرت . تطفىء

النور ثم تسرع إلى برك على السرير فترجع إلى

جانبه)

مارجرت : أوه ! أنت أيها الرجل ! ما أضعفك وما أجملك حين

تستسلم في وداعة ! كل ما أنت في حاجة إليه هو
شخص يستولي عليك في رقة وفي حب ، ويعيد
إليك حياتك ، في حرص ، كما يتخلى المرء عن شيء
ذهبي . وإذا استطيع أن أفعل ذلك . أنا مصممة
على أن أفعل ذلك . ولا يوجد من هو أشد تصميمًا
من قطعة على سطح من الصفيح الساخن . اليس
كذلك ؟ اليس كذلك يا طفلي ؟ (تلمس خده بخنان)

ستار الختام

مكتبة الفنون الدراسية

تحت الطبع :

الشائعة

للكاتب الإنجليزي : تشارلز مونترو

ترجمة : أنور المشري



دار المستشير للطباعة
٢٧ شارع لاسر مدني، القاهرة

الثن ٢٠ قرشاً